

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 23 maggio 2017

Aoste, le 23 mai 2017

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 273305 - Fax (0165) 273869
E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Affaires législatives
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes-11100 AOSTE
Tél. (0165) 273305 - Fax (0165) 273869
E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1622 a pag. 1627

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione	—
Leggi e regolamenti	1628
Corte costituzionale	—
Atti relativi ai referendum	—

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione	1652
Atti degli Assessori regionali	1664
Atti del Presidente del Consiglio regionale	—
Atti dei dirigenti regionali	1665
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale.....	1665
Avvisi e comunicati	—
Atti emanati da altre amministrazioni	1679

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi	1754
Bandi e avvisi di gara	1755

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1622 à la page 1627

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application	—
Lois et règlements	1628
Cour constitutionnelle	—
Actes relatifs aux référendums	—

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région	1652
Actes des Assesseurs régionaux.....	1664
Actes du Président du Conseil régional	—
Actes des dirigeants de la Région	1665
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional..	1665
Avvis et communiqués	—
Actes émanant des autres administrations	1679

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours	1754
Avis d'appel d'offres	1755

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 15 maggio 2017, n. 5.

Disposizioni urgenti in materia di caccia. Modificazioni alla legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 (Norme per la tutela e la gestione della fauna selvatica e per la disciplina dell'attività venatoria).

pag. 1628

Legge regionale 15 maggio 2017, n. 6.

Disposizioni in materia di enti locali in adeguamento alla legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità montane). Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta).

pag. 1631

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 31 marzo 2017 n. 221.

Subconcessione/concessione, per la durata di anni trenta, al signor Giovanni GASPARD, di VALTOURNENCHE, di derivazione d'acqua, ad uso idroelettrico e irriguo, dal torrente Cheneil, in località Barmaz del predetto comune.

pag. 1652

Decreto 3 aprile 2017, n. 223.

Pronuncia di espropriazione e di asservimento a favore del Comune di AOSTA di terreni necessari ai lavori di potenziamento dell'acquedotto cittadino e costruzione di un nuovo serbatoio in località Busseyaz, in Comune di AOSTA.

pag. 1653

Decreto 20 aprile 2017, n. 263.

Subconcessione, sino al 31 dicembre 2030, alla C.V.A.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 5 du 15 mai 2017,

portant dispositions urgentes en matière de chasse et modification de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994 (Mesures de protection et de gestion de la faune sauvage et réglementation de la chasse).

page 1628

Loi régionale n° 6 du 15 mai 2017,

portant dispositions en matière de collectivités locales et modification de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste, compte tenu de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne).

page 1631

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 221 du 31 mars 2017,

accordant, pour trente ans, à M. Giovanni GASPARD de VALTOURNENCHE l'autorisation, par concession et sous-concession, de dérivation des eaux du Cheneil, à Barmaz, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique et d'irrigation.

page 1652

Acte n° 223 du 3 avril 2017,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de renforcement du réseau communal de distribution d'eau potable et de construction d'un nouveau réservoir à Busseyaz, dans la commune d'AOSTE, et constitution sur lesdits biens d'une servitude au profit de la Commune d'AOSTE.

page 1653

Arrêté n° 263 du 20 avril 2017,

accordant, jusqu'au 31 décembre 2030, à CVA SpA a

S.p.A. a s.u., con sede a CHÂTILLON, di derivazione d'acqua dal drenaggio della galleria autostradale, a mezzo dell'acquedotto rurale Rû des Moulins, in comune di AYMAVILLES, ad uso industriale.

pag. 1657

Decreto 20 aprile 2017, n. 264.

Concessione, per la durata di anni trenta, ai Consorzi di miglioramento fondiario (C.M.F.) Runaz e Baise Pierre-Plan Raffort, di derivazione d'acqua dal torrent du Glacier (anche denominato torrente Planaval) in comune di AVISE, ad uso irriguo.

pag. 1658

Decreto 20 aprile 2017, n. 265.

Riconoscimento al signor Enzo PRAZ, di CHARVENSOD, del diritto di derivazione d'acqua dal torrente Praz Longet, in comune di VALGRISENCHE, ad uso idroelettrico, irriguo, domestico, abbeveraggio bestiame e pulizia stalle a servizio degli alpeggi denominati Le Bois e Plontaz e contestuale concessione e subconcessione di derivazione d'acqua per la durata di anni trenta.

pag. 1659

Decreto 20 aprile 2017, n. 266.

Rinnovo, in sanatoria, per la durata di anni trenta decorrenti dal 09.04.2016, della subconcessione rilasciata alla signora Lucia Rosina CERIANO, di SAINT-PIERRE, di derivazione d'acqua dal canale Muneresse (o torrente Saint-Pierre), nel medesimo comune, ad uso idroelettrico, originariamente assentita con il decreto del Presidente della Regione n. 382 in data 10 aprile 1986.

pag. 1661

Decreto 26 aprile 2017, n. 278.

Nomina del Presidente della Fondazione Gran Paradiso – Grand Paradis.

pag. 1662

Decreto 8 maggio 2017, n. 307.

Composizione delle commissioni esaminatrici del percorso denominato "L'Hôtellerie 5" (codice progetto 15/113100000TUR).

pag. 1662

s.u., dont le siège est à CHÂTILLON, l'autorisation, par sous-concession, de dérivation, par le réseau rural d'adduction d'eau dénommé *Ru des Moulins*, dans la commune d'AYMAVILLES, des eaux de drainage du tunnel autoroutier, à usage industriel.

page 1657

Arrêté n° 264 du 20 avril 2017,

accordant, pour trente ans, aux Consortiums d'amélioration foncière (CAF) « Runaz » et « Baise-Pierre – Plan Raffort » l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux du Glacier (dénommé également Planaval), dans la commune d'AVISE, à usage d'irrigation.

page 1658

Arrêté n° 265 du 20 avril 2017,

reconnaissant à M. Enzo PRAZ de CHARVENSOD le droit de dériver les eaux du Praz Longet, dans la commune de VALGRISENCHE, à usage hydroélectrique, domestique et d'irrigation pour la desserte des alpages du Bois et de Plontaz, ainsi que pour l'abreuvement du bétail et le nettoyage des étables, et lui accordant, pour trente ans, l'autorisation, par concession et sous-concession, de dérivation desdites eaux.

page 1659

Arrêté n° 266 du 20 avril 2017,

portant renouvellement, à titre de régularisation, pour trente ans à compter du 9 avril 2016, de l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du canal Muneresse (ou du Saint-Pierre), dans la commune de SAINT-PIERRE, à usage hydroélectrique, accordée à Mme Lucia Rosina CERIANO de SAINT-PIERRE par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 382 du 10 avril 1986.

page 1661

Arrêté n° 278 du 26 avril 2017,

portant nomination du président de la Fondation Grand-Paradis – *Gran Paradiso*.

page 1662

Arrêté n° 307 du 8 mai 2017,

portant composition des jurys chargés d'examiner les élèves du cours dénommé « L'hôtellerie 5 » (code projet 15/113100000TUR).

page 1662

**ATTI
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE, ENERGIA,
POLITICHE DEL LAVORO E AMBIENTE**

Decreto 14 aprile 2017, n. 47.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale all'ing. Peter SCORTECCI.

pag. 1664

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Provvedimento dirigenziale 13 aprile 2017, n. 1800.

Cancellazione dal registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, ai sensi della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16, dell'organizzazione di volontariato Associazione Volontari del Soccorso di VERRAYES.

pag. 1665

**DELIBERAZIONI
DELLA GIUNTA
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 21 marzo 2017, n. 325.

Nomina, ai sensi della l.r. 11/1997, dei sigg. Christian CASI e Luca ZUCCOLOTTO quali consiglieri, rappresentanti della Regione, in seno al consiglio di amministrazione della Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco, per tre esercizi sociali.

pag. 1665

Deliberazione 4 aprile 2017, n. 394.

Nomina, ai sensi della l.r. 11/1997, del sig. Francesco Pietro CORDONE in qualità di componente del collegio dei revisori dei conti dell'Unione valdostana guide di alta montagna, per un quinquennio.

pag. 1666

**ACTES
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES,
DE L'ÉNERGIE, DES POLITIQUES DU TRAVAIL
ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Arrêté n° 47 du 14 avril 2017,

portant reconnaissance de la qualité de technicien en acoustique de l'environnement à M. Peter SCORTECCI.

page 1664

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Acte du dirigeant n° 1800 du 13 avril 2017,

portant radiation de l'organisation *Associazione Volontari del Soccorso di VERRAYES* du Registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale, aux termes de la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005.

page 1665

**DÉLIBÉRATIONS
DU GOUVERNEMENT
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 325 du 21 mars 2017,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de MM. Christian CASI et Luca ZUCCOLOTTO en tant que représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de *Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco*, et ce, pour trois exercices.

page 1665

Délibération n° 394 du 4 avril 2017,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de M. Francesco Pietro CORDONE en qualité de membre du Conseil des commissaires aux comptes de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne, pour cinq ans.

page 1666

Deliberazione 7 aprile 2017, n. 415.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 3, della L.R. 11/1998, della variante e della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e della nuova zonizzazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa, nonché della variante alla relazione tecnica e della revisione della rispettiva disciplina d'uso, adottate con deliberazione del Consiglio comunale n. 2 del 01.02.2017.

pag. 1666

Deliberazione 7 aprile 2017, n. 426.

Nomina, ai sensi della l.r. 11/1997, il sig. Roberto GAUDIO, in qualità di Presidente del consiglio di amministrazione, i sigg. Edoardo BRAGA e Stefano CELI, in qualità di Consiglieri ed il sig. Jean-Claude FAVRE in qualità di Presidente del collegio dei revisori dei conti, rappresentanti della Regione in seno al Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana - CERVIM, per un triennio.

pag. 1668

Deliberazione 14 aprile 2017, n. 449.

Autorizzazione alla cooperativa sociale Les Aigles a r.l., di SARRE, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria in una struttura residenziale psichiatrica per trattamenti terapeutico riabilitativi a carattere intensivo (30 posti letto) sita in Comune di CHÂTILLON e approvazione del relativo accreditamento, per un periodo di cinque anni, in attuazione delle deliberazioni della Giunta regionale 328/2016 e 523/2016 e ai sensi delle DGR 1108/2016 e 52/2010. Revoca delle DGR 260/2013 e 2011/2013.

pag. 1669

Deliberazione 21 aprile 2017, n. 492.

Autorizzazione, alla società CareDent Italia s.r.l. di GRASSOBBIO (BG), all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura sita in Comune di AOSTA, adibita ad assistenza ambulatoriale monospecialistica in campo odontoiatrico, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1362 in data 23 agosto 2013. Revoca della DGR n. 1924 in data 29/11/2013.

pag. 1673

Deliberazione 21 aprile 2017, n. 493.

Autorizzazione, all'Istituto nazionale per l'assicurazione

Délibération n° 415 du 7 avril 2017,

portant approbation, au sens du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, de la modification et de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, du nouveau zonage des terrains caractérisés par des masses en mouvement, ainsi que de la modification du rapport technique et des règles d'utilisation y afférentes, adoptés par la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 2 du 1^{er} février 2017.

page 1666

Délibération n° 426 du 7 avril 2017,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de M. Roberto GAUDIO, en qualité de président du Conseil d'administration, de MM. Edoardo BRAGA et Stefano CELI, en qualité de membres dudit Conseil, et de M. Jean-Claude FAVRE, en qualité de président du Conseil des commissaires aux comptes, représentants de la Région au sein du *Centro di ricerca, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM)* pour trois ans.

page 1668

Délibération n° 449 du 14 avril 2017,

autorisant la coopérative sociale *Les Aigles a r.l.* de SARRE à exercer une activité socio-sanitaire dans une structure résidentielle psychiatrique de traitement et de réadaptation à caractère intensif de 30 lits située à CHATILLON, délivrant l'accréditation y afférente pour cinq ans, en application des délibérations du Gouvernement régional n° 328 du 11 mars 2016 et n° 523 du 22 avril 2016 et au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 1108 du 19 août 2016 et n° 52 du 15 janvier 2010, et retirant les délibérations du Gouvernement régional n° 260 du 22 février 2013 et n° 2011 du 6 décembre 2013.

page 1669

Délibération n° 492 du 21 avril 2017,

autorisant *CareDent Italia srl* de GRASSOBBIO (BG) à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un centre de consultation mono-disciplinaire pour des soins dentaires ambulatoires, dans la commune d'AOSTE, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013, et retirant la délibération du Gouvernement régional n° 1924 du 29 novembre 2013.

page 1673

Délibération n° 493 du 21 avril 2017,

autorisant l'*Istituto nazionale per l'assicurazione contro*

ne contro gli infortuni sul lavoro - INAIL, all'esercizio di un'attività sanitaria in una struttura adibita ad assistenza ambulatoriale monospecialistica in campo ortopedico, sita in Comune di AOSTA e rilascio, per un periodo di un anno, del relativo accreditamento ai sensi delle DGR 1362/2013 e 52/2010.

pag. 1676

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di BRUSSON. Decreto 26 aprile 2017, n. 1.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione di un parcheggio in località Curien.

pag. 1679

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 11 aprile 2017, n. 13.

Approvazione variante non sostanziale numero 5 al vigente P.R.G. – alla normativa tecnica di attuazione per la zona A2 del capoluogo – modifica della scheda di intervento relativa all'edificio n. 155.

pag. 1681

Comune di ISSIME. Statuto.

pag. 1682

Comune di OYACE. Statuto.

pag. 1718

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Decreto 3 maggio 2017 n. 1.

Espropriazione dei beni immobili occorrenti per i lavori di costruzione nuovi loculi nel cimitero di Ivery.

pag. 1750

Comune di VALGRISENCHE. Deliberazione 30 marzo 2017, n. 11.

Approvazione del regolamento edilizio comunale.

pag. 1752

Comune di VALGRISENCHE. Deliberazione 30 marzo 2017, n. 12.

Approvazione variante non sostanziale n. 1 al PRGC vigente relativa ad una modifica delle Norme Tecniche di Attuazione.

pag. 1752

gli infortuni sul lavoro (INAIL) à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un centre de consultation mono-disciplinaire pour des soins orthopédiques, dans la commune d'AOSTE, et délivrant, pour un an, l'accréditation y afférente, au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013 et n° 52 du 15 janvier 2010.

page 1676

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de BRUSSON. Acte n° 1 du 26 avril 2017,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking à Curien.

page 1679

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 13 du 11 avril 2017,

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRG en vigueur, relative aux normes techniques d'application pour la zone A2 du Chef-lieu et à la modification de la fiche d'intervention relative au bâtiment classé sous le n° 155.

page 1681

Commune d'ISSIME. Statuts.

page 1682

Commune d'OYACE. Statuts.

page 1718

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Acte n° 1 du 3 mai 2017,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de nouveaux enfeus dans le cimetière d'Ivéry.

page 1750

Commune de VALGRISENCHE. Délibération n° 11 du 30 mars 2017,

portant approbation du règlement communal de la construction.

page 1752

Commune de VALGRISENCHE. Délibération n° 12 du 30 mars 2017,

portant approbation de la variante non substantielle n° 1 du PRGC en vigueur relative à la modification des normes techniques d'application.

page 1752

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Estratto del bando di concorso “*Educazione alla cittadinanza e all’interculturalità*” per l’assegnazione di quattro premi di studio a favore di studenti frequentanti una classe di scuola secondaria di primo grado intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2016/2017.

pag. 1754

BANDI E AVVISI DI GARA

Struttura Valle d'Aosta s.r.l.

Estratto avviso vendita di immobili con incanto

pag. 1755

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture.

Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de quatre prix d'études à la mémoire de Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème « *Éducation à la citoyenneté et à l'interculturalité* » à des couples d'élèves des écoles secondaires du premier degré – Année scolaire 2016/2017.

page 1754

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Vallée d'Aoste Structure srl.

Extrait d'un avis de vente aux enchères de biens immeubles

page 1755

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 15 maggio 2017, n. 5.

Disposizioni urgenti in materia di caccia. Modificazioni alla legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 (Norme per la tutela e la gestione della fauna selvatica e per la disciplina dell'attività venatoria).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 15 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64)

1. La lettera g) del comma 6 dell'articolo 15 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 (Norme per la tutela e la gestione della fauna selvatica e per la disciplina dell'attività venatoria), è sostituita dalla seguente:

«g) svolgere altre funzioni e incarichi in materia faunistico-venatoria, eventualmente individuati con deliberazione della Giunta regionale, che ne stabilisce anche gli indirizzi per il relativo svolgimento.»

Art. 2

(Modificazione all'articolo 17 della l.r. 64/1994)

1. Al comma 1ter dell'articolo 17 della l.r. 64/1994, le parole: "sentiti il Comitato regionale per la gestione venatoria e la Consulta faunistica regionale" sono sostituite dalle seguenti: "previo parere favorevole del Comitato regionale per la gestione venatoria e sentita la Consulta faunistica regionale".

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 5 du 15 mai 2017,

portant dispositions urgentes en matière de chasse et modification de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994 (Mesures de protection et de gestion de la faune sauvage et réglementation de la chasse).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 15 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994)

1. La lettre g) du sixième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994 (Mesures de protection et de gestion de la faune sauvage et réglementation de la chasse) est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

« g) Exercer d'autres fonctions et remplir d'autres tâches en matière de faune sauvage et de chasse éventuellement établis par une délibération du Gouvernement régional qui fixe également les orientations au sujet de leur accomplissement. »

Art. 2

(Modification de l'art. 17 de la LR n° 64/1994)

1. Au premier alinéa ter de l'art. 17 de la LR n° 64/1994, les mots : « le Comité régional de la gestion de la chasse et le Conseil régional de la faune sauvage entendus » sont remplacés par les mots : « sur avis favorable du Comité régional de la gestion de la chasse et de la Conseil régional de la faune sauvage ».

Art. 3

(Modificazione all'articolo 31 della l.r. 64/1994)

1. Dopo il primo periodo del comma 2bis dell'articolo 31 della l.r. 64/1994, è inserito il seguente: "Il Comitato regionale per la gestione venatoria può motivatamente derogare ai predetti criteri di assegnazione e ripartizione, nel rispetto di quanto eventualmente stabilito dalla Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma 6, lettera g).".

Art. 4

(Modificazione all'articolo 40 della l.r. 64/1994)

1. Alla fine del comma 3 dell'articolo 40 della l.r. 64/1994, sono aggiunte le seguenti parole: " , e del regolamento (UE) n. 717/2014 della Commissione, del 27 giugno 2014, relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti «de minimis» nel settore della pesca e dell'acquacoltura, pubblicato nella G.U.U.E. del 28 giugno 2014, n. L190".

Art. 5

(Abrogazioni)

1. Il comma 3 dell'articolo 17 della legge regionale 21 luglio 2016, n. 10 (Modificazioni alle leggi regionali 27 agosto 1994, n. 64 (Norme per la tutela e la gestione della fauna selvatica e per la disciplina dell'attività venatoria), e 29 dicembre 2006, n. 34 (Disposizioni in materia di parchi faunistici)), è abrogato.

Art. 6

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 15 maggio 2017.

Il Presidente
Pierluigi MARQUIS

Art. 3

(Modification de l'art. 31 de la LR n° 64/1994)

1. Après la première phrase du deuxième alinéa bis de l'art. 31 de la LR n° 64/1994, il est inséré la phrase suivante : « Le Comité régional de la gestion de la chasse peut, pour des raisons motivées, déroger aux critères d'attribution et de répartition susmentionnés, dans le respect des dispositions fixées par le Gouvernement régional au sens de la lettre g) du sixième alinéa de l'art. 15. ».

Art. 4

(Modification de l'art. 40 de la LR n° 64/1994)

1. À la fin du troisième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 64/1994 sont ajoutés les mots : « ainsi que du règlement (UE) n° 717/2014 de la Commission du 27 juin 2014, concernant l'application des art. 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides *de minimis* dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture, publié au journal officiel de l'Union européenne n° L 190 du 28 juin 2014 », précédés d'une virgule.

Art. 5

(Abrogations)

1. Le troisième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 10 du 21 juillet 2016, portant modification des lois régionales n° 64 du 27 août 1994 (Mesures de protection et de gestion de la faune sauvage et réglementation de la chasse) et n° 34 du 29 décembre 2006 (Disposizioni en matière de parcs animaliers), est abrogé.

Art. 6

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 mai 2017.

Le président,
Pierluigi MARQUIS

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 104;
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 538 del 28/04/2017);
 - Presentato al Consiglio regionale in data 28/04/2017;
 - Assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 28/04/2017;
 - Acquisito il parere della III^a Commissione consiliare permanente espresso in data 02/05/2017, e relazione orale del Consigliere NOGARA;
 - Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09/05/2017 con deliberazione n. 2740/XIV;
 - Trasmesso al Presidente della Regione in data 12/05/2017;

TRAVAUX PREPARATOIRES

- Projet de loi n. 104;
- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 538 du 28/04/2017);
 - présenté au Conseil régional en date du 28/04/2017;
 - soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 28/04/2017;
 - examiné par la III^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 02/05/2017, et rapport, fait oralement, du Conseiller NOGARA;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09/05/2017 délibération n. 2740/XIV;
 - transmis au Président de la Région en date du 12/05/2017;

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 15 maggio 2017, n. 5.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La lettera g) del comma 6 dell'articolo 15 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 prevedeva quanto segue:

“[6. I compiti del Comitato regionale per la gestione venatoria sono:]

“g) svolgere altre funzioni ed incarichi eventualmente affidatigli dalla Regione in materia faunistico-venatoria.”.

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ Il comma 1ter dell'articolo 17 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 prevedeva quanto segue:

“1ter. Il territorio di competenza delle circoscrizioni venatorie può essere variato con deliberazione della Giunta regionale, sentiti il Comitato regionale per la gestione venatoria e la Consulta faunistica regionale, qualora intervengano modificazioni territoriali nell'ambito delle Unités des Communes valdôtaines di cui all'articolo 8 della legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità montane).”.

Nota all'articolo 4:

- ⁽³⁾ Il comma 3 dell'articolo 40 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 prevedeva quanto segue:

“3. I risarcimenti di cui al presente articolo sono concessi ai sensi e nei limiti del regolamento (UE) n. 1408/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013, relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti “de minimis” nel settore agricolo, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea del 24 dicembre 2013, n. L 352.”.

Nota all'articolo 5:

- ⁽⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 17 della legge regionale 21 luglio 2016, n. 10 prevedeva quanto segue:

“3. Le disposizioni di cui al comma 2bis dell'articolo 31 della l.r. 64/1994, come modificato dall'articolo 9 della presente legge, si applicano a far data dal 1° gennaio 2018. Sino al 31 dicembre 2017, per le specie soggette ad assegnazione nominativa, i capi prelevabili in una determinata circoscrizione venatoria sono prioritariamente assegnati ai cacciatori ad essa appartenenti, sino al raggiungimento della media di prelievo pro capite regionale, e sono ripartiti nelle sezioni comunali cacciatori nel cui territorio ricade il settore sub-circoscrizionale di riferimento; i capi eccedenti sono assegnati a cacciatori di altre circoscrizioni venatorie, al fine di garantire una quota media di prelievo pro capite omogenea in tutte le circoscrizioni venatorie e un'equilibrata distribuzione dei cacciatori nel territorio regionale.”.

Legge regionale 15 maggio 2017, n. 6.

Disposizioni in materia di enti locali in adeguamento alla legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità montane). Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazioni all'articolo 2)

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 2 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), è inserito il seguente:

“4bis. Le funzioni e i servizi di cui al comma 2 sono esercitati in conformità a quanto previsto dall'articolo 2, comma 1, della legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità montane).”.

2. Al comma 6 dell'articolo 2 della l.r. 54/1998, le parole: “le Comunità montane” sono sostituite dalle seguenti: “le Unités des Communes valdôtaines di cui all'articolo 8 della l.r. 6/2014”.

3. Dopo il comma 7 dell'articolo 2 della l.r. 54/1998, è aggiunto il seguente:

“7bis. Ai fini degli interventi speciali per la montagna stabiliti dall'Unione europea o dalla normativa statale e regionale vigente, l'intero territorio della regione è considerato montano.”.

Art. 2

(Modificazione all'articolo 5)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 5 della l.r. 54/1998, è aggiunto il seguente:

Loi régionale n° 6 du 15 mai 2017,

portant dispositions en matière de collectivités locales et modification de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste, compte tenu de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 2)

1. Après le quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 4 bis. Les fonctions et les services visés au deuxième alinéa sont exercés conformément aux dispositions du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne). ».

2. Au sixième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 54/1998, les mots : « communautés de montagne » sont remplacés par les mots : « Unités des Communes valdôtaines visées à l'art. 8 de la LR n° 6/2014 ».

3. Après le septième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 54/1998, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 7 bis. Aux fins des actions spéciales en faveur de la montagne prévues par l'Union européenne ou par la législation nationale et régionale en vigueur, l'ensemble du territoire de la Vallée d'Aoste est considéré comme territoire de montagne. ».

Art. 2

(Modification de l'art. 5)

1. Après le deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 54/1998, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

“2bis. La Regione assicura il costante raccordo amministrativo con le comunità locali per il tramite della struttura regionale competente in materia di enti locali, la quale svolge, inoltre, un'attività di monitoraggio periodico per l'acquisizione di elementi informativi utili in merito all'applicazione della normativa regionale in materia di enti locali, anche sulla base delle indicazioni eventualmente fornite dalla Giunta regionale, con propria deliberazione.”.

Art. 3
(Modificazione all'articolo 8)

1. Al comma 1 dell'articolo 8 della l.r. 54/1998, le parole: “associati nelle Comunità montane, espressamente riservate alla Regione dalla legge regionale di cui all'art. 7, comma 1” sono sostituite dalle seguenti: “espressamente riservate alla Regione”.

Art. 4
(Modificazione all'articolo 19)

1. Il comma 6 dell'articolo 19 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“6. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune e hanno diritto di ottenere, anche da parte degli enti dipendenti dal Comune stesso, gli atti e le notizie utili all'espletamento del loro mandato. Essi sono tenuti al segreto nei casi specificamente determinati dalla legge.”.

Art. 5
(Modificazione all'articolo 19ter)

1. Il comma 2 dell'articolo 19ter della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“2. In caso di inosservanza degli obblighi di convocazione del Consiglio, il Presidente della Regione, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, provvede in via sostitutiva con proprio atto o mediante la nomina di un commissario ad acta.”.

Art. 6
(Modificazione all'articolo 19quater)

1. Il comma 4 dell'articolo 19quater della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“4. Ove i Consigli omettano di provvedere agli adempimenti di cui al comma 3, il Presidente della Regione, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, provvede in via sostitutiva con proprio atto o mediante la nomina di un commissario ad acta.”.

« 2 bis. La Région assure un lien administratif constant avec les collectivités locales par l'intermédiaire de la structure régionale compétente en la matière, qui exerce, entre autres, une activité de suivi périodique visant à collecter des informations utiles aux fins de l'application de la réglementation régionale en matière de collectivités locales, éventuellement sur la base des indications fournies par délibération du Gouvernement régional. ».

Art. 3
(Modification de l'art. 8)

1. Au premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 54/1998, les mots : « associées en communautés de montagnes », précédés d'une virgule, et les mots : « par la loi régionale visée au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi » sont supprimés.

Art. 4
(Modification de l'art. 19)

1. Le sixième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 6. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir de celle-ci ainsi que des établissements de celle-ci, les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions. Ils sont soumis à l'obligation de secret dans les cas expressément prévus par la loi. ».

Art. 5
(Modification de l'art. 19 ter)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 19 ter de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 2. Si l'obligation de convocation du Conseil n'est pas respectée, le président de la Région met l'autorité compétente en demeure d'y pourvoir dans un délai raisonnable. En cas d'inaction, il convoque le Conseil lui-même, par un acte propre, ou nomme un commissaire ad hoc. ».

Art. 6
(Modification de l'art. 19 quater)

1. Le quatrième alinéa de l'art. 19 quater de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 4. Si les obligations visées au troisième alinéa ne sont pas respectées, le président de la Région met le Conseil en demeure d'y pourvoir dans un délai raisonnable. En cas d'inaction, il les remplit lui-même, par un acte propre, ou nomme un commissaire ad hoc. ».

Art. 7
(Modificazioni all'articolo 21)

1. La lettera h) del comma 2 dell'articolo 21 della l.r. 54/1998 è sostituita dalla seguente:
«h) bilancio, documento unico di programmazione e relativa nota di aggiornamento;».
2. Alla lettera i) del comma 2 dell'articolo 21 della l.r. 54/1998, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: «della gestione».
3. La lettera r) del comma 2 dell'articolo 21 della l.r. 54/1998 è sostituita dalla seguente:
«r) approvazione di convenzioni;».
4. Dopo la lettera r) del comma 2 dell'articolo 21 della l.r. 54/1998, come sostituita dal comma 3, è aggiunta la seguente:
«rbis) partecipazione a società di capitali.».

Art. 8
(Modificazioni all'articolo 21bis)

1. Alla rubrica dell'articolo 21bis della l.r. 54/1998, le parole: «finanze e» sono soppresse.
2. Al comma 1 dell'articolo 21bis della l.r. 54/1998, le parole: «normativa regionale vigente in materia di finanze e contabilità» sono sostituite dalle seguenti: «normativa vigente in materia di contabilità».

Art. 9
(Modificazioni all'articolo 22)

1. L'alinea del comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:
«1. Nei Comuni con popolazione sino a 1.000 abitanti, la Giunta è composta dal Sindaco, che la presiede, dal Vicesindaco e da un numero fisso di assessori, stabilito dallo statuto comunale, non superiore a due, scelti tra i consiglieri comunali. Nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti, la Giunta è composta dal Sindaco, che la presiede, dal Vicesindaco e da un numero fisso di assessori, scelti tra i consiglieri comunali, stabilito dallo statuto comunale in misura non superiore a:».
2. Al comma 1ter dell'articolo 22 della l.r. 54/1998, dopo

Art. 7
(Modification de l'art. 21)

1. La lettre h) du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :
« h) Approbation du budget du document unique de programmation et de la note de mise à jour y afférente ; ».
2. À la fin de la lettre i) du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, sont ajoutés les mots : « de gestion ».
3. La lettre r) du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :
« r) Approbation de conventions ; ».
4. Après la lettre r) du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, telle qu'elle résulte du troisième alinéa, il est ajouté une lettre ainsi rédigée :
« r bis) Prise de participations dans des sociétés de capitaux. ».

Art. 8
(Modification de l'art. 21 bis)

1. À l'intitulé de l'art. 21 bis de la LR n° 54/1998, les mots : « finances et de » sont supprimés.
2. Au premier alinéa de l'art. 21 bis de la LR n° 54/1998, les mots : « réglementation régionale en vigueur en matière de finances et de comptabilité » sont remplacés par les mots : « réglementation en vigueur en matière de comptabilité ».

Art. 9
(Modification de l'art. 22)

1. Le chapeau du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 54/1998 est remplacé par un chapeau ainsi rédigé :
« 1. Dans les Communes n'excédant pas 1 000 habitants, la Junte se compose du syndic, qui la préside, du vice-syndic et d'un nombre invariable d'assesseurs, choisis parmi les conseillers. Ledit nombre est établi par les statuts communaux et ne peut être supérieur à deux. Dans les Communes de plus de 1 000 habitants, la Junte se compose du syndic, qui la préside, du vice-syndic et d'un nombre invariable d'assesseurs, choisis parmi les conseillers. Ledit nombre est établi par les statuts communaux et ne peut être supérieur à : ».
2. Au premier alinéa ter de l'art. 22 de la LR n° 54/1998,

le parole: “un numero”, è inserita la seguente: “fisso”.

Art. 10
(Modificazioni all'articolo 26)

1. Il comma 2 dell'articolo 26 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“2. Il Sindaco sovrintende alle funzioni statali e regionali conferite al Comune ed esercita le funzioni ad esso attribuite dalle leggi, dallo statuto comunale e dai regolamenti.”.

2. Il secondo periodo del comma 6 dell'articolo 26 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente: “In mancanza, il Presidente della Regione, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, provvede in via sostitutiva con proprio atto o mediante la nomina di un commissario ad acta.”.

3. Il comma 8bis dell'articolo 26 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“8bis. Il Sindaco può delegare al Vicesindaco e agli assessori funzioni proprie.”.

Art. 11
(Modificazione all'articolo 27)

1. Il comma 1bis dell'articolo 27 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“1bis. Nei Comuni con popolazione sino a 1.000 abitanti il Sindaco assume le proprie funzioni all'atto della sua elezione da parte del Consiglio comunale e presta giuramento di osservare lealmente la Costituzione e lo Statuto speciale nella stessa seduta consiliare in cui viene eletto.”.

Art. 12
(Modificazione all'articolo 28)

1. Il comma 2 dell'articolo 28 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“2. Ove il Sindaco non provveda, o nei casi in cui sia interessato un ambito sovracomunale, il Presidente della Regione, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, provvede in via sostitutiva con proprio atto o mediante la nomina di un commissario ad acta.”.

après les mots : « au premier alinéa » et la virgule qui suit, il est inséré les mots : « mais invariable », suivis d'une virgule.

Art. 10
(Modification de l'art. 26)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 26 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 2. Le syndic supervise les fonctions relevant de l'État ou de la Région attribuées à la Commune et exerce les fonctions qui lui sont attribuées par les lois, par les statuts communaux et par les règlements. ».

2. La deuxième phrase du sixième alinéa ter de l'art. 26 de la LR n° 54/1998 est remplacée par une phrase ainsi rédigée : « Dans le cas contraire, le président de la Région met le syndic en demeure d'y pourvoir dans un délai raisonnable. En cas d'inaction, il effectue lui-même lesdites nominations et désignations, par un acte propre, ou nomme un commissaire ad hoc. ».

3. Le huitième alinéa bis de l'art. 26 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 8 bis. Le syndic peut déléguer au vice-syndic et aux assesseurs certaines de ses compétences. ».

Art. 11
(Modification de l'art. 27)

1. Le premier alinéa bis de l'art. 27 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1 bis. Dans les Communes n'excédant pas 1 000 habitants, le syndic entre en fonctions au moment de son élection par le Conseil communal et jure d'observer loyalement la Constitution et le Statut spécial pendant la séance au cours de laquelle il est élu. ».

Art. 12
(Modification de l'art. 28)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 2. En cas d'inaction du syndic ou lorsque les urgences ne concernent pas uniquement le territoire communal, le président de la Région met le syndic en demeure d'y pourvoir dans un délai raisonnable. En cas d'inaction persistante du syndic, il y pourvoit lui-même, par un acte propre, ou nomme un commissaire ad hoc. ».

Art. 13

(Modificazioni all'articolo 30bis)

1. Al comma 1 dell'articolo 30bis della l.r. 54/1998, le parole: "e il mandato decorre dalla data delle elezioni" sono soppresse.
2. Dopo il comma 3 dell'articolo 30bis della l.r. 54/1998, è aggiunto il seguente:

"3bis. Ai fini dell'applicazione del presente articolo, il mandato decorre dalla data delle elezioni."

Art. 14

(Modificazioni all'articolo 30ter 1)

1. Alla rubrica dell'articolo 30ter 1 della l.r. 54/1998, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: ". Sostituzione di singoli componenti della Giunta".
2. Al comma 2 dell'articolo 30ter 1 della l.r. 54/1998, le parole: "La Giunta decade" sono sostituite dalle seguenti: "Il Sindaco e la Giunta decadono".
3. Al comma 3 dell'articolo 30ter 1 della l.r. 54/1998, dopo le parole: "dalla elezione", sono aggiunte le seguenti: "del nuovo Sindaco e".

Art. 15

(Modificazione all'articolo 30quater 1)

1. Alla rubrica dell'articolo 30quater 1 della l.r. 54/1998, le parole: ", revoca e sostituzione" sono soppresse.

Art. 16

(Modificazione all'articolo 33)

1. Il comma 3 dell'articolo 33 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

"3. Lo statuto è pubblicato all'albo pretorio on-line del Comune per trenta giorni consecutivi ed entra in vigore decorsi trenta giorni dalla data della sua pubblicazione. Lo statuto è, inoltre, pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione, con oneri a carico della Regione."

Art. 17

(Inserimento dell'articolo 35bis)

1. Dopo l'articolo 35 della l.r. 54/1998, è inserito il seguente:

Art. 13

(Modification de l'art. 30 bis)

1. Au premier alinéa de l'art. 30 bis de la LR n° 54/1998, les mots : « à compter de la date des élections » sont supprimés.
2. Après le troisième alinéa de l'art. 30 bis de la LR n° 54/1998, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. Aux fins de l'application du présent article, le mandat court à compter de la date des élections. ».

Art. 14

(Modification de l'art. 30 ter 1)

1. À l'intitulé de l'art. 30 ter 1 de la LR n° 54/1998, les mots : « et démission d'office de la Junte » sont remplacés par les mots : « Démission d'office de la Junte et remplacement des membres de celle-ci », précédés d'un point.
2. Au deuxième alinéa de l'art. 30 ter 1 de la LR n° 54/1998, les mots : « La Junte est, par ailleurs, déclarée démissionnaire » sont remplacés par les mots : « Le syndic et la Junte sont, par ailleurs, déclarés démissionnaires ».
3. Au troisième alinéa de l'art. 3 ter 1 de la LR n° 54/1998, après les mots : « de l'élection », sont ajoutés les mots : « du nouveau syndic et ».

Art. 15

(Modification de l'art. 30 quater 1)

1. À l'intitulé de l'art. 30 quater 1 de la LR n° 54/1998, les mots : « destitution et remplacement » et la virgule qui les précède sont supprimés.

Art. 16

(Modification de l'art. 33)

1. Le troisième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 3. Les statuts sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune pendant trente jours consécutifs et entrent en vigueur à l'expiration dudit délai. Ils sont, par ailleurs, publiés au Bulletin officiel de la Région, aux frais de celle-ci. ».

Art. 17

(Insertion de l'art. 35 bis)

1. Après l'art. 35 de la LR n° 54/1998, il est inséré un article ainsi rédigé :

“Art. 35bis
(Sanzioni amministrative)

1. Salvo diversa disposizione di legge, per le violazioni delle disposizioni dei regolamenti comunali e delle ordinanze del Sindaco si applica l'articolo 7bis del d.lgs. 267/2000.”.

Art. 18
(Modificazione all'articolo 36)

1. Al comma 1 dell'articolo 36 della l.r. 54/1998, le parole: “partecipazione dei cittadini” sono sostituite dalle seguenti: “partecipazione popolare”.

Art. 19
(Modificazione all'articolo 40)

1. Al comma 3 dell'articolo 40 della l.r. 54/1998, dopo le parole: “all'albo pretorio”, sono inserite le seguenti: “on- line”.

Art. 20
(Inserimento dell'articolo 42bis)

1. Dopo l'articolo 42 della l.r. 54/1998, è inserito il seguente:

“Art. 42bis
(Rinvio)

1. Alle Unités des Communes valdôtaines si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui al presente capo.”.

Art. 21
(Sostituzione dell'articolo 48)

1. L'articolo 48 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“Art. 48
(Personale con qualifica dirigenziale)

1. Nei Comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti e nelle Unités des Communes valdôtaines possono essere istituiti posti di qualifica dirigenziale.”.

Art. 22
(Sostituzione dell'articolo 49)

1. L'articolo 49 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

« Art. 35 bis
(Sanctions administratives)

1. Les violations des règlements communaux et des ordonnances du syndic entraînent l'application de l'art. 7 bis du décret législatif n° 267/2000, sauf disposition contraire de la loi. ».

Art. 18
(Modification de l'art. 36)

1. Au premier alinéa de l'art. 36 la LR n° 54/1998, les mots : « participation des citoyens » sont remplacés par les mots : « participation populaire ».

Art. 19
(Modification de l'art. 40)

1. Au troisième alinéa de l'art. 40 la LR n° 54/1998, après les mots : « au tableau d'affichage » sont ajoutés les mots : « en ligne ».

Art. 20
(Insertion de l'art. 42 bis)

1. Après l'art. 42 de la LR n° 54/1998, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 42 bis
(Renvoi)

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux Unités des Communes valdôtaines, dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions y afférentes. ».

Art. 21
(Remplacement de l'art. 48)

1. L'art. 48 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 48
(Personnel de direction)

1. Des postes relevant de la catégorie de direction peuvent être institués dans les Communes de plus de 3 000 habitants et dans les Unités des Communes valdôtaines. ».

Art. 22
(Remplacement de l'art. 49)

1. L'art. 49 LR n° 54/1998 est remplacé par un article ainsi rédigé :

“Art. 49
(Segretari degli enti locali)

1. Ai segretari degli enti locali si applicano, in quanto compatibili con la presente legge, le disposizioni di cui alla l.r. 46/1998, alla legge regionale 8 maggio 2015, n. 10 (Disposizioni urgenti per garantire il servizio di segreteria nell'ambito delle nuove forme associative tra enti locali di cui alla legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle comunità montane)), e al regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 4 (Ordinamento dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta).”.

Art. 23
(Modificazione all'articolo 49bis)

1. Il comma 2 dell'articolo 49bis della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“2. Il segretario, i responsabili degli uffici e dei servizi e il responsabile del servizio finanziario esprimono altresì i pareri, i visti e le attestazioni previsti dalla normativa vigente in materia contabile, nonché dallo statuto e dai regolamenti dell'ente.”.

Art. 24
(Sostituzione dell'articolo 52bis)

1. L'articolo 52bis della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“Art. 52bis
(Pubblicazione degli atti)

1. Le deliberazioni e le determinazioni degli enti locali sono pubblicate all'albo pretorio on-line dell'ente entro otto giorni dalla data della loro adozione. La durata della pubblicazione è di quindici giorni, salvo specifiche disposizioni di legge.
2. Le deliberazioni e le determinazioni degli enti strumentali e degli organismi strumentali degli enti locali sono pubblicate all'albo pretorio on-line dell'ente locale in cui ha sede l'ente o l'organismo. La durata della pubblicazione è di quindici giorni, salvo specifiche disposizioni di legge.”.

« Art. 49
(Secrétaires des collectivités locales)

1. Les dispositions de la LR n° 46/1998, de la loi régionale n° 10 du 8 mai 2015 (Dispositions urgentes pour garantir le service de secrétariat dans le cadre des nouvelles formes d'association des collectivités locales visées à la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 portant nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne) et du règlement régional n° 4 du 17 août 1999 (Dispositions concernant les secrétaires des Communes et des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste) s'appliquent aux secrétaires des collectivités locales, dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi. ».

Art. 23
(Modification de l'art. 49 bis)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 49 bis la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 2. Le secrétaire, les responsables des bureaux et des services et le responsable du service financier expriment leur avis et délivrent les visas et les attestations prévus par la législation en matière de comptabilité, ainsi que par les statuts et par les règlements de la Commune. ».

Art. 24
(Remplacement de l'art. 52 bis)

1. L'art. 52 bis de la LR n° 54/1998 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 52 bis
(Publication des actes)

1. Les délibérations et les décisions des collectivités locales sont publiées aux tableaux d'affichage en ligne de celles-ci dans un délai de huit jours à compter de la date de leur adoption. La durée de ladite publication est de quinze jours, sauf si des dispositions législatives fixent des délais différents. ».
2. Les délibérations et les décisions des établissements et des organismes opérationnels des collectivités locales sont publiées au tableau d'affichage en ligne de la collectivité sur le territoire de laquelle l'établissement ou l'organisme a son siège. La durée de ladite publication est de quinze jours, sauf si des dispositions législatives fixent des délais différents. ».

Art. 25
(Inserimento dell'articolo 54bis)

1. Dopo l'articolo 54 della l.r. 54/1998, è inserito il seguente:

“Art. 54bis
(Rinvio)

1. Alle Unités des Communes valdôtaines si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui al presente titolo.”.

Art. 26
(Sostituzione dell'articolo 56)

1. L'articolo 56 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“Art. 56
(Rapporti finanziari tra enti locali
e loro forme associative)

1. I Comuni trasferiscono alle Unités des Communes valdôtaines le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio associato delle funzioni e dei servizi comunali.
2. I Comuni concorrono, altresì, al finanziamento delle altre forme associative di appartenenza, al fine di garantirne un adeguato funzionamento.
3. Gli enti locali concorrono, per quanto di rispettiva competenza, al finanziamento dei servizi erogati ai propri cittadini.”.

Art. 27
(Modificazioni all'articolo 65)

1. Al comma 1 dell'articolo 65 della l.r. 54/1998, le parole: “della presente legge” sono sostituite dalle seguenti: “della normativa regionale in materia di enti locali”.
2. Dopo il comma 4 dell'articolo 65 della l.r. 54/1998, è aggiunto il seguente:

“4bis. Entro otto giorni dalla data della loro adozione, gli atti del Consiglio permanente degli enti locali sono pubblicati, per almeno quindici giorni, in un'apposita sezione del sito web istituzionale del medesimo Consiglio.”.

Art. 25
(Insertion de l'art. 54 bis)

1. Après l'art. 54 de la LR n° 54/1998, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 54 bis
(Renvoi)

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent aux Unités des Communes valdôtaines, dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions y afférentes. ».

Art. 26
(Remplacement de l'art. 56)

1. L'art. 56 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 56
(Rapports financiers entre les collectivités
locales et leurs formes associatives)

1. Chaque Commune vire à l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie les ressources nécessaires à l'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale.
2. Les Communes concourent, par ailleurs, au financement des autres associations dont elles font partie, afin d'assurer le fonctionnement correct de celles-ci.
3. Les collectivités locales concourent, chacune en ce qui la concerne, au financement des services offerts à leurs citoyens. ».

Art. 27
(Modification de l'art. 65)

1. Au premier alinéa bis de l'art. 65 de la LR n° 54/1998, les mots : « de la présente loi » sont remplacés par les mots : « de la réglementation régionale en matière de collectivités locales ».

2. Après le quatrième alinéa de l'art. 65 de la LR n° 54/1998, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 4 bis. Dans les huit jours qui suivent la date de leur adoption, les actes du Conseil permanent des collectivités locales sont publiés dans une section ad hoc du tableau d'affichage en ligne de celui-ci, et ce, pendant quinze jours au moins. ».

Art. 28
(Modificazione all'articolo 66)

1. Al comma 6 dell'articolo 66 della l.r. 54/1998, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: "In tale sede riferisce al Consiglio regionale anche sullo stato di attuazione della normativa regionale in materia di enti locali."

Art. 29
(Modificazione all'articolo 70)

1. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 70 della l.r. 54/1998 è sostituita dalla seguente:

«d)quando non siano approvati nei termini il bilancio, il rendiconto della gestione e la salvaguardia degli equilibri di bilancio.»

Art. 30
(Inserimento dell'articolo 70quater)

1. Dopo l'articolo 70ter della l.r. 54/1998, è inserito il seguente:

«Art. 70quater
(Poteri sostitutivi per omissione o ritardo di atti obbligatori)

1. Nel rispetto dei principi di sussidiarietà, adeguatezza e leale collaborazione, qualora l'ente locale ometta o ritardi di compiere atti obbligatori per legge, il Presidente della Regione, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, provvede in via sostitutiva con proprio atto o mediante la nomina di un commissario ad acta.»

Art. 31
(Modificazione all'articolo 104)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 104 della l.r. 54/1998, è inserito il seguente:

«1bis. Oltre a quanto previsto dal comma 1, le convenzioni disciplinano i rapporti tra i soggetti individuati dalla l.r. 6/2014 per l'esercizio associato delle funzioni e dei servizi comunali.»

Art. 32
(Sostituzione dell'articolo 110)

1. L'articolo 110 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

Art. 28
(Modification de l'art. 66)

1. À la fin du sixième alinéa de l'art. 66 de la LR n° 54/1998, il est ajouté une phrase ainsi rédigée : « En cette même occasion, il fait également un rapport au Conseil régional sur l'état d'application de la réglementation régionale en matière de collectivités locales. ».

Art. 29
(Modification de l'art. 70)

1. La lettre d) du premier alinéa de l'art. 70 de la LR n° 54/1998 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

« d) Lorsque le budget, les comptes de la gestion et le document attestant que les équilibres du budget sont respectés ne sont pas approuvés dans les délais fixés. ».

Art. 30
(Insertion de l'art. 70 quater)

1. Après l'art. 70 ter de la LR n° 54/1998, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 70 quater
(Pouvoirs de substitution en cas d'omission ou de retard dans l'adoption d'actes obligatoires)

1. Dans le respect des principes de la subsidiarité, de l'adéquation et de la collaboration loyale, si une collectivité locale ne prend pas ou tarde à prendre des actes obligatoires au sens de la loi, le président de la Région la met en demeure d'y pourvoir dans un délai raisonnable. En cas d'inaction, il adopte lui-même les actes en cause, par un acte propre, ou nomme un commissaire ad hoc. ».

Art. 31
(Modification de l'art. 104)

1. Après le premier alinéa de l'art. 104 de la LR n° 54/1998, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 1 bis. Les conventions visées au premier alinéa réglementent également les rapports entre les acteurs chargés de l'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale au sens de la LR n° 6/2014. ».

Art. 32
(Remplacement de l'art. 110)

1. L'art. 110 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un article ainsi rédigé :

“Art. 110
(Attività del Conseil)

1. Il Conseil formula proposte e indirizzi nell'ambito della pianificazione territoriale dell'area di interesse dello stesso e del coordinamento dei servizi di interesse comune. Il Conseil può, altresì, svolgere ulteriori compiti su richiesta dei suoi membri.”.

Art. 33
(Modificazioni all'articolo 114)

1. Il comma 3 dell'articolo 114 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“3. L'azienda speciale conforma la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità e ha l'obbligo di perseguire l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti di risorse finanziarie.”.

2. La lettera b) del comma 4 dell'articolo 114 della l.r. 54/1998 è sostituita dalla seguente:

“b) approva i documenti contabili previsti dalla normativa vigente;”.

Art. 34
(Modificazione all'articolo 115)

1. Il comma 3 dell'articolo 115 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“3. L'istituzione conforma la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità e ha l'obbligo di perseguire l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti di risorse finanziarie.”.

Art. 35
(Disposizioni finali)

1. Le parole: “Comunità montana” o “Comunità montane”, ovunque ricorrano nella l.r. 54/1998, sono sostituite, rispettivamente, dalle seguenti: “Unité des Communes valdôtaines” o “Unités des Communes valdôtaines”, comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.
2. Le parole: “segretario comunale” o “segretari comunali”, ovunque ricorrano nella l.r. 54/1998, sono sostituite, rispettivamente, dalle seguenti: “segretario dell'ente locale” o “segretari degli enti locali”, comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.

« Art. 110
(Activités du Conseil)

1. Le Conseil formule des propositions et des orientations dans le cadre de la planification territoriale de la zone de son ressort et de la coordination des services d'intérêt commun. Il peut, par ailleurs, exercer d'autres fonctions, lorsque ses membres le lui demandent. ».

Art. 33
(Modification de l'art. 114)

1. Le troisième alinéa de l'art. 114 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 3. L'agence spéciale s'inspire, dans son activité, des critères d'efficacité, d'efficience et d'économicité et est tenue d'assurer l'équilibre des dépenses et des recettes, y compris les virements de ressources financières. ».

2. La lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 114 de la LR n° 54/1998 est remplacée par une lettre ainsi rédigée :

« b) D'approuver les pièces comptables prévues par la réglementation en vigueur ; ».

Art. 34
(Modification de l'art. 115)

1. Le troisième alinéa de l'art. 115 de la LR n° 54/1998 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 3. L'institution s'inspire, dans son activité, des critères d'efficacité, d'efficience et d'économicité et est tenue d'assurer l'équilibre des dépenses et des recettes, y compris les virements de ressources financières. ».

Art. 35
(Dispositions finales)

1. Les mots : « Communauté de montagne » ou « Communautés de montagne » sont remplacés, partout où ils figurent dans la LR n° 54/1998, par les mots « Unité des Communes valdôtaines » ou « Unités des Communes valdôtaines », assortis de l'article défini, indéfini, partitif ou contracté qui convient.
2. Les mots : « secrétaire communal » ou « secrétaires communaux » sont remplacés, partout où ils figurent dans la LR n° 54/1998, par les mots « secrétaire de la collectivité locale » ou « secrétaires des collectivités locales », assortis de l'article défini, indéfini, partitif ou contracté qui convient.

3. Nei casi di cui agli articoli 17, comma 2, 19, comma 9, 24, comma 2, 48, come sostituito dall'articolo 20 della presente legge, e 113bis, comma 3, della l.r. 54/1998, il riferimento al numero degli abitanti è da intendersi effettuato alla popolazione residente al 31 dicembre del penultimo anno precedente. Negli altri casi, ovunque ricorra nella l.r. 54/1998, tale riferimento è da intendersi effettuato alla popolazione residente al 31 dicembre del penultimo anno precedente quello delle elezioni.
4. Gli enti locali devono adeguare i propri statuti, regolamenti e atti organizzativi interni alle disposizioni di cui agli articoli 21, comma 2, lettera r bis), 23, comma 4, 26, comma 2, e 52bis della l.r. 54/1998, come modificati dagli articoli 7, comma 4, 10, comma 1, 23 e 36, comma 1, lettera c), della presente legge, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della medesima.

Art. 36

(Modificazione alla legge regionale 23 luglio 2010, n. 22)

1. Al comma 4 dell'articolo 4 della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22 (Nuova disciplina dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale e degli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. Abrogazione della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e di altre leggi in materia di personale), le parole: "dagli articoli 23, comma 4, e" sono sostituite dalle seguenti: "dall'articolo".

Art. 37

*(Interventi urgenti in materia di finanza locale.
Contributo straordinario al Comune di ROISAN)*

1. Per l'anno 2017, nelle more della revisione dei meccanismi di finanziamento degli enti locali di cui alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), la Giunta regionale è autorizzata a erogare un contributo straordinario al Comune di ROISAN per l'importo massimo di euro 140.000, al fine di prevenirne il dissesto finanziario.
2. L'entità effettiva del contributo straordinario è determinata sulla base della verifica tecnica dei documenti contabili, cui provvedono, d'intesa tra di loro, il Consiglio permanente degli enti locali e il Comune di ROISAN, con il supporto tecnico della struttura regionale competente in materia di finanza locale, ai quali competono, inoltre, il monitoraggio del rispetto, da

3. Dans les cas visés au deuxième alinéa de l'art. 17, au neuvième alinéa de l'art. 19, au deuxième alinéa de l'art. 24, à l'art. 48, tel qu'il résulte de l'art. 20 de la présente loi, et au troisième alinéa de l'art. 113 bis de la LR n° 54/1998, toute référence au nombre d'habitants doit être considérée comme une référence à la population résidante au 31 décembre de l'avant-dernière année précédente. Dans tous les autres cas, ladite référence doit être considérée comme une référence à la population résidante au 31 décembre de l'année précédant celle des élections.
4. Les collectivités locales doivent adapter leurs statuts, leurs règlements et leurs actes d'organisation aux dispositions de la lettre r bis) du deuxième alinéa de l'art. 21, du quatrième alinéa de l'art. 23, du deuxième alinéa de l'art. 26 et de l'art. 52 bis de la LR n° 54/1998, tels qu'ils ont été modifiés par le quatrième alinéa de l'art. 7, par le premier alinéa de l'art. 10, par l'art. 23 et par la lettre c) du premier alinéa de l'art. 36 de la présente loi, et ce, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci.

Art. 36

(Modification de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010 (Nouvelle réglementation de l'organisation de l'Administration régionale et des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste et abrogation de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et d'autres lois en matière de personnel), les mots : « au quatrième alinéa de l'art. 23 et » sont supprimés.

Art. 37

*(Mesures urgentes en matière de finances locales.
Aide extraordinaire en faveur
de la Commune de ROISAN)*

1. Dans l'attente de la révision des mécanismes de financement des collectivités locales visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales), le Gouvernement régional est autorisé à octroyer à la Commune de ROISAN, au titre de 2017, une aide extraordinaire dont le montant s'élève à 140 000 euros au maximum, et ce, afin d'éviter que celle-ci se retrouve en situation de déconfiture financière.
2. Le montant effectif de l'aide extraordinaire en cause est fixé sur la base du contrôle technique des documents comptables effectué de concert par le Conseil permanent des collectivités locales et par la Commune de ROISAN, avec le support technique de la structure régionale compétente en matière de finances locales, auxquels il appartient également de veiller à ce que la

parte del predetto Comune, degli equilibri di bilancio. Dell'entità del contributo effettivamente erogato, si tiene conto nella determinazione dei trasferimenti spettanti al Comune di ROISAN per gli anni successivi al 2019.

3. L'onere di cui al comma 1 fa carico nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2017/2019 nella Missione 18 (Relazione con le altre autonomie territoriali e locali) Programma 01 (Relazioni finanziarie con le altre autonomie territoriali) e al suo finanziamento si provvede, in deroga a quanto previsto dalla l.r. 48/1995, mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nello stesso bilancio, Missione e Programma per euro 140.000 nel 2017 a valere sullo stanziamento di cui all'articolo 16 della legge regionale 19 dicembre 2005, n. 34 (Legge finanziaria per gli anni 2006/2008), come autorizzato nell'allegato 2 della legge regionale 21 dicembre 2016, n. 24 (Legge di stabilità regionale per il triennio 2017/2019).
4. Per l'applicazione del presente articolo, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 38
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni della l.r. 54/1998:
 - a) i commi 3, 5 e 7 dell'articolo 2;
 - b) la lettera d) del comma 3 dell'articolo 21;
 - c) il comma 4 dell'articolo 23;
 - d) l'articolo 51;
 - e) il capo I del titolo I della parte IV;
 - f) l'articolo 106.
2. Sono, inoltre, abrogati:
 - a) il comma 2 dell'articolo 42 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1;
 - b) il comma 2 dell'articolo 15 della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15;
 - c) gli articoli 40, 41, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 e 54 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 8;
 - d) l'articolo 2 della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 2;
 - e) i commi 6 e 7 dell'articolo 4 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18;
 - f) il comma 3 dell'articolo 12 della legge regionale 13 dicembre 2011, n. 30.

Commune respecte les équilibres budgétaires. Dans la détermination des virements auxquels aura droit la Commune de ROISAN au titre des années qui suivent 2019, il sera tenu compte du montant de l'aide qui lui a été effectivement octroyée.

3. La dépense visée au premier alinéa est inscrite dans l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2017/2019 de la Région au titre de la mission 18 (Relations financières avec les autres autonomie territoriales et locales), programme 01 (Relations financières avec les autres autonomie territoriales), et est financée, par dérogation aux dispositions de la LR n° 48/1995 et à hauteur de 140 000 euros pour 2017, par les ressources figurant au titre de la mission et du programme susdits, à valoir sur les crédits visés à l'art. 16 de la loi régionale n° 34 du 19 décembre 2005 (Loi de finances 2006/2008), ainsi qu'il a été autorisé au sens de l'annexe 2 de la loi régionale n° 24 du 21 décembre 2016 (Loi régionale de stabilité 2017/2019).
4. Aux fins de l'application du présent article, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'imposent.

Art. 38
(Abrogations)

1. Les dispositions ci-après de la LR n° 54/1998 sont abrogées :
 - a) Les troisième, cinquième et septième alinéas de l'art. 2 ;
 - b) La lettre d) du troisième alinéa de l'art. 21 ;
 - c) Le quatrième alinéa de l'art. 23 ;
 - d) L'art. 51 ;
 - e) Le chapitre premier du titre premier de la quatrième partie ;
 - f) L'art. 106.
2. Sont également abrogés :
 - a) Le deuxième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 1 du 8 janvier 2001 ;
 - b) Le deuxième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 15 du 16 août 2001 ;
 - c) Les art. 40, 41, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 et 54 de la loi régionale n° 8 du 31 mars 2003 ;
 - d) L'art. 2 de la loi régionale n° 2 du 3 janvier 2006 ;
 - e) Les sixième et septième alinéas de l'art. 4 de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006 ;
 - f) Le troisième alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 30 du 13 décembre 2011.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 15 maggio 2017.

Il Presidente
Pierluigi MARQUIS

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 99;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 52 del 20/01/2017);
- Presentato al Consiglio regionale in data 24/01/2017;
- Assegnato alla I^a Commissione consiliare permanente in data 03/02/2017;
- Assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 03/02/2017;
- Acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 15/02/2017;
- Acquisito il parere delle Commissioni consiliari permanenti I e II, riunitesi in seduta congiunta, espresso in data 05/05/2017, con emendamenti e relazione del Consigliere FABBRI;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09/05/2017 con deliberazione n. 2738/XIV;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 12/05/2017;

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 mai 2017.

Le président,
Pierluigi MARQUIS

TRAVAUX PREPARATOIRES

Projet de loi n. 99;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 52 du 20/01/2017);
- présenté au Conseil régional en date du 24/01/2017;
- soumis à la I^{re} Commission permanente du Conseil en date du 03/02/2017;
- soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 03/02/2017;
- Transmis au Conseil permanent des collectivités locales – avis enregistré le 15/02/2017;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil I^{ère} et II^e, en réunion conjointe, qui ont exprimé leur avis en date du 05/05/2017, avec amendements et rapport du Conseiller FABBRI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09/05/2017 délibération n. 2738/XIV;
- transmis au Président de la Région en date du 12/05/2017;

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
15 maggio 2017, n. 6.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 6 dell'articolo 2 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“6. I Comuni e le Comunità montane hanno autonomia statutaria, normativa, organizzativa ed amministrativa.”.

Nota all'articolo 3:

⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“1. Nell'osservanza del principio di sussidiarietà, sono conferite ai Comuni tutte le funzioni amministrative nelle materie di cui agli art. 2 e 3 dello Statuto speciale, con l'esclusione delle sole funzioni incompatibili con le dimensioni dei Comuni stessi, associati nelle Comunità montane, espressamente riservate alla Regione dalla legge regionale di cui all'art. 7, comma 1.”.

Nota all'articolo 4:

⁽³⁾ Il comma 6 dell'articolo 19 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“6. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune e hanno diritto di ottenere gli atti e le notizie utili all'espletamento del loro mandato.”.

Nota all'articolo 5:

⁽⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 19ter della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“2. In caso di inosservanza degli obblighi di convocazione del Consiglio, provvede, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, il Presidente della Regione.”.

Nota all'articolo 6:

⁽⁵⁾ Il comma 4 dell'articolo 19quater della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“4. Ove i Consigli omettano di provvedere agli adempimenti di cui al comma 3, interviene, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, il Presidente della Regione mediante la nomina di un commissario.”.

Note all'articolo 7:

⁽⁶⁾ La lettera h) del comma 2 dell'articolo 21 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“[2. Il Consiglio ha competenza rispetto ai seguenti atti fondamentali:]

...

h) bilancio preventivo e relazione previsionale e programmatica;”.

⁽⁷⁾ La lettera i) del comma 2 dell'articolo 21 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“i) rendiconto;”.

⁽⁸⁾ La lettera r) del comma 2 dell'articolo 21 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“r) approvazione delle convenzioni di cui agli articoli 86 e 87.”.

Note all'articolo 8:

⁽⁹⁾ La rubrica dell'articolo 21bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“(Competenza degli organi degli enti locali in materia di finanze e contabilità)”.

⁽¹⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 21bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“1. Sono fatte salve le competenze attribuite agli organi degli enti locali dalla normativa regionale vigente in materia di finanze e contabilità.”.

Note all'articolo 9:

⁽¹¹⁾ L'alinea del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“1. Nei Comuni con popolazione sino a 1.000 abitanti, la Giunta è composta dal Sindaco, che la presiede, dal Vicesindaco e da un numero massimo di due assessori, scelti tra i consiglieri comunali. Nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti, la Giunta è composta dal Sindaco, che la presiede, dal Vicesindaco e da un numero massimo di assessori, scelti tra i consiglieri comunali, pari a:”.

⁽¹²⁾ Il comma 1ter dell'articolo 22 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“1ter. Lo statuto può stabilire un numero di assessori superiore ai limiti previsti dal comma 1, fer-

ma restando l'invarianza della spesa rispetto a quella derivante dall'applicazione del suddetto comma e previa attestazione dell'organo di revisione economico-finanziaria. Ai fini del rispetto dell'invarianza della spesa, non sono considerati gli oneri per i permessi retribuiti, nonché gli oneri previdenziali, assistenziali ed assicurativi di cui alle disposizioni contenute nella parte I, titolo III, capo IV del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali)."

Note all'articolo 10:

⁽¹³⁾ Il comma 2 dell'articolo 26 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"2 Il Sindaco sovrintende alle funzioni statali e regionali conferite al Comune ed esercita le funzioni ad esso attribuite dalle leggi, dallo statuto comunale e dai regolamenti. Al Sindaco, nei Comuni privi di figure di qualifica dirigenziale, oltre al segretario comunale, può essere attribuita la competenza in ordine ai provvedimenti di autorizzazione, concessione o analoghi."

⁽¹⁴⁾ Il secondo periodo del comma 6 dell'articolo 26 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"In mancanza, interviene, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, il Presidente della Regione."

⁽¹⁵⁾ Il comma 8bis dell'articolo 26 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"8bis. Il Sindaco può delegare al Vicesindaco e agli assessori funzioni proprie. Può altresì delegare in via temporanea funzioni proprie agli assessori."

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁶⁾ Il comma 1bis dell'articolo 27 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"1bis. Nei Comuni con popolazione sino a 1.000 abitanti il Sindaco, che assume le proprie funzioni all'atto della sua elezione, presta giuramento davanti al Consiglio comunale nella stessa seduta in cui viene eletto."

Nota all'articolo 12:

⁽¹⁷⁾ Il comma 2 dell'articolo 28 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"2. Ove il Sindaco non provveda, o nei casi in cui sia interessato un ambito sovracomunale, provvede il

Presidente della Regione con propria ordinanza o mediante la nomina di un commissario ad acta."

Nota all'articolo 13:

⁽¹⁸⁾ Il comma 1 dell'articolo 30bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"1. Il Sindaco, il Vicesindaco nei Comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti, nonché il Consiglio comunale durano in carica per un periodo di cinque anni e il mandato decorre dalla data delle elezioni."

Nota all'articolo 14:

⁽¹⁹⁾ La rubrica dell'articolo 30ter 1 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"(Sostituzione del Sindaco nei Comuni con popolazione sino a 1.000 abitanti)"

⁽²⁰⁾ Il comma 2 dell'articolo 30ter 1 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"2. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vicesindaco che ha assunto la carica di Sindaco ai sensi del comma 1, la Giunta decade e si procede allo scioglimento del Consiglio."

⁽²¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 30ter 1 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"3. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vicesindaco eletto o nel caso in cui quest'ultimo assuma la carica di Sindaco ai sensi del comma 1, questi è sostituito nella carica di assessore, con le modalità stabilite dallo statuto."

Nota all'articolo 15:

⁽²²⁾ La rubrica dell'articolo 30quater 1 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"(Mozione di sfiducia costruttiva, revoca e sostituzione nei Comuni con popolazione sino a 1.000 abitanti)"

Nota all'articolo 16:

⁽²³⁾ Il comma 3 dell'articolo 33 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

"3. Lo statuto è affisso all'albo pretorio del Comune per trenta giorni consecutivi ed entra in vigore decorsi trenta giorni dalla data della sua affissione. Lo statuto è inoltre pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione, con oneri a carico della Regione."

Nota all'articolo 18:

⁽²⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 36 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“1. I Comuni valorizzano le libere forme associative e promuovono organismi di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale. I rapporti di tali forme associative con il Comune sono disciplinati dallo statuto comunale, nel rispetto dei principi fissati dalla presente legge.”

Nota all'articolo 19:

⁽²⁵⁾ Il comma 3 dell'articolo 40 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“1. I referendum abrogativi possono essere proposti soltanto sugli atti della Giunta e del Consiglio comunale, con esclusione del bilancio preventivo, del rendiconto, dell'istituzione e ordinamento dei tributi, di ogni altro atto inerente alle entrate comunali.”

Nota all'articolo 21:

⁽²⁶⁾ L'articolo 48 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

*“Art. 48
(Personale con qualifica dirigenziale)*

1. Nei Comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti, nelle Comunità montane possono essere istituiti posti di qualifica dirigenziale da ricoprirsì con le modalità di cui alla l.r. 45/1995.”

Nota all'articolo 22:

⁽²⁷⁾ L'articolo 49 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

*“Art. 49
(Segretari dei Comuni e delle Comunità montane)*

1. Ai segretari dei Comuni e delle Comunità montane si applicano, in quanto compatibili con la presente legge, le disposizioni di cui alla l.r. 46/1998 e al regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 4 (Ordinamento dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta).”

Nota all'articolo 23:

⁽²⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 49bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“2. Il segretario, i responsabili degli uffici e dei servizi e il responsabile del servizio finanziario esprimono altresì i pareri, i visti e le attestazioni previste dalla normativa regionale vigente in materia finanziaria

e contabile, nonché dallo statuto e dai regolamenti dell'ente.”

Nota all'articolo 24:

⁽²⁹⁾ L'articolo 52bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

*“Art. 52bis
(Pubblicazione degli atti)*

- 1. Le deliberazioni degli enti locali sono pubblicate all'albo dell'ente entro otto giorni dalla data della loro adozione. La durata della pubblicazione è di quindici giorni, salvo specifiche disposizioni di legge.*
- 2. Le deliberazioni degli enti e degli organismi strumentali degli enti locali sono pubblicate all'albo dell'ente locale. Le deliberazioni delle Associazioni dei Comuni sono pubblicate all'albo del Comune in cui ha sede l'Associazione.”*

Nota all'articolo 26:

⁽³⁰⁾ L'articolo 56 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

*“Art. 56
(Esercizio associato delle funzioni comunali)*

- 1. Nei casi di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso le Comunità montane, di cui all'art. 83, i Comuni trasferiscono alle Comunità montane le risorse finanziarie necessarie all'esercizio di tali funzioni.”*

Nota all'articolo 27:

⁽³¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 65 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“1. Il Consiglio permanente degli enti locali formula pareri e proposte sull'attuazione della presente legge e, più in generale, sui rapporti tra Regione ed enti locali.”

Nota all'articolo 28:

⁽³²⁾ Il comma 6 dell'articolo 66 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“6. Il Presidente della Regione svolge annualmente, contestualmente alla presentazione del bilancio di previsione, un rapporto sulle attività previste dal presente articolo.”

Nota all'articolo 29:

⁽³³⁾ La lettera d) del comma 1 dell'articolo 70 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“[1. Ai sensi dell'articolo 43, comma secondo, dello Statuto speciale, i Consigli comunali sono sciolti con deliberazione della Giunta regionale, sentito il Consiglio regionale, nei seguenti casi:]

d) *quando non sia approvato nei termini il bilancio di pre-visione.*”.

Nota all'articolo 32:

⁽³⁴⁾ L'articolo 110 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

*“Art. 110
(Attività del Conseil)*

1. *Il Conseil formula proposte e indirizzi nell'ambito della pianificazione territoriale dell'area di interesse dello stesso e del coordinamento dei servizi:*

- a) *modalità di gestione coordinata o comune di reti e servizi di trasporto di interesse comune;*
- b) *coordinamento dei piani di traffico comunali;*
- c) *coordinamento degli strumenti urbanistici nonché dei processi di sviluppo comunali che determinano influenze reciproche, con individuazione delle azioni comuni di compensazione o armonizzazione nonché delle relative modalità di attuazione;*
- d) *coordinamento dei processi di sviluppo nell'ambito della distribuzione territoriale dei servizi commerciali, culturali, sanitari, di cura della persona e di accesso alle informazioni;*
- e) *modalità di gestione coordinata o comune di interventi di tutela idrogeologica, di rilevamento e prevenzione dell'inquinamento, di raccolta, distribuzione e depurazione delle acque, di smaltimento dei rifiuti, di tutela e valorizzazione dell'ambiente per la parte di interesse comune.*

2. *Il Conseil può svolgere compiti definiti su mandato dei suoi membri.*”.

Note all'articolo 33:

⁽³⁵⁾ Il comma 3 dell'articolo 114 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“3. L'azienda speciale informa la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed ha l'obbligo del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti di risorse finanziarie.”.

⁽³⁶⁾ La lettera b) del comma 4 dell'articolo 114 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

[4. L'ente locale o l'Associazione dei Comuni:]

b) *approva il bilancio preventivo ed il rendiconto;*”.

Nota all'articolo 34:

⁽³⁷⁾ Il comma 3 dell'articolo 115 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“3. L'istituzione informa la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità; ha l'obbligo del pareggio di bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti di risorse finanziarie.”.

Nota all'articolo 35:

⁽³⁸⁾ Il comma 3 dell'articolo 113bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

“3. Le condizioni di cui al comma 2 sono espressamente indicate nelle deliberazioni di assunzione del servizio; esse sussistono nel caso di servizi affidati da enti locali, Associazioni dei Comuni, ambiti territoriali ottimali, caratterizzati da rilevanti svantaggi territoriali in quanto operanti in contesti montani, con popolazione complessiva inferiore a 5.000 abitanti o con un indice di distribuzione territoriale dell'utenza superiore alla soglia massima stabilita, per ogni servizio o gruppo di servizi, con deliberazione della Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali. L'indice di distribuzione territoriale è calcolato, per i singoli Comuni, tenendo conto del coefficiente di dispersione della popolazione, del numero e dell'altitudine dei centri e dei nuclei abitati; per le Comunità montane, per le Associazioni dei Comuni o per gli ambiti territoriali ottimali, l'indice è calcolato tenendo conto della dispersione della popolazione, del numero e dell'altitudine media degli enti, nonché del numero dei centri e dei nuclei abitati compresi nell'ambito territoriale di riferimento.”.

Nota all'articolo 35:

⁽³⁹⁾ Il comma 4 dell'articolo 4 della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22 prevedeva quanto segue:

“4. Negli enti di cui all'articolo 1, comma 1, privi di dirigenti, le funzioni di cui al presente articolo sono esercitate dagli organi di direzione politico-amministrativa, fermo restando quanto previsto, per gli enti locali, dagli articoli 23, comma 4, e 46, comma 4, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta).”.

Note all'articolo 38:

⁽⁴⁰⁾ I commi 3, 5 e 7 dell'articolo 2 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedevano quanto segue:

“3. Le comunità locali sono ordinate in Comuni e Comunità montane, che ne rappresentano la forma

associativa.

...

5. La Comunità montana è l'ente locale che rappresenta un livello intermedio per lo svolgimento delle funzioni comunali che meglio possono essere esercitate a un livello sovramunicipale.
7. I Comuni e le Comunità montane esercitano, con le modalità di cui alla presente legge, funzioni fra loro ripartite secondo il principio di sussidiarietà.”.

(41) La lettera d) del comma 3 dell'articolo 21 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“[3 Fermo restando quanto disposto dal comma 1 e dall'articolo 23 e nel rispetto del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa di cui agli articoli 4 e 5 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45

(Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), lo statuto può attribuire al Consiglio la competenza di ulteriori atti, tra i quali, in particolare:]

d) partecipazione a società di capitali;”.

(42) Il comma 4 dell'articolo 23 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“4. I Comuni di cui all'articolo 46, comma 4, che dimostrino la mancanza di figure professionali idonee, nell'ambito dei dipendenti, fatte salve le funzioni attribuite al segretario comunale, ai sensi dell'articolo 9 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 (Norme in materia di segretari comunali della Regione autonoma Valle d'Aosta), anche al fine di operare un contenimento della spesa, possono, attraverso apposite previsioni regolamentari, attribuire alla Giunta il potere di adottare atti di natura gestionale. Il contenimento della spesa deve essere documentato annualmente in sede di approvazione del bilancio.”.

(43) L'articolo 51 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“Art. 51
(Strumenti per la formazione del personale)

1. Ai fini di cui all'art. 50, gli enti facenti parte del comparto di cui all'art. 44 possono avvalersi dell'Agenzia del lavoro di cui all'art. 12 della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 (Riorganizzazione degli interventi regionali di promozione all'occupazione) per la formazione del personale e dei diri-

genti pubblici.

2. La Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, definisce gli indirizzi della formazione del personale, le modalità organizzative, le risorse ad essa destinate e le modalità di compartecipazione finanziaria degli enti locali.”.

(44) Il capo I del titolo I della parte IV della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“COMUNITA' MONTANA”

(45) L'articolo 106 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevedeva quanto segue:

“Art. 106
(Funzioni)

1. Il Comune di Aosta esercita direttamente sul suo territorio, attraverso i propri organi, tutte le funzioni comunali che, ai sensi della presente legge, sono esercitate in forma associata attraverso le Comunità montane.”.

(46) Il comma 2 dell'articolo 42 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 prevedeva quanto segue:

“2. All'articolo 84, comma 1, della l.r. 54/1998, che dispone che la Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, approva i criteri per l'esercizio in forma associata da parte delle Comunità montane delle funzioni di cui all'articolo 83 della legge stessa, l'espressione “Entro due anni dall'entrata in vigore della presente legge” è sostituita dall'espressione “Entro il 30 giugno 2001”.”.

(47) Il comma 2 dell'articolo 15 della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15 prevedeva quanto segue:

“2. All'articolo 84, comma 1, della l.r. 54/1998, come modificato dall'articolo 42, comma 2, della l.r. 1/2001, che dispone che la Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, approva i criteri per l'esercizio in forma associata da parte delle Comunità montane delle funzioni di cui all'articolo 83 della legge stessa, le parole “Entro il 30 giugno 2001” sono sostituite dalle parole “Entro il 31 dicembre 2001”.”.

(48) Gli articoli 40, 41, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, e 54 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 8 prevedevano quanto segue:

“Art. 40
(Modificazione all'articolo 73)

1. Al comma 1 dell'articolo 73 della l.r. 54/1998 sono aggiunte, in fine, le parole “, concorrendone al finanziamento”.

Art. 41
(Sostituzione dell'articolo 75)

1. L'articolo 75 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

“Art. 75
(Organi)

1. Sono organi della Comunità montana: il Consiglio della Comunità, la Giunta della Comunità e il Presidente, disciplinati dagli articoli 76, 77, 78, 79, 80, 81 e 89.
2. A decorrere dalle elezioni generali comunali del 2005, sono organi della Comunità montana: il Consiglio dei Sindaci, il Presidente e l'Assemblea dei Consiglieri, disciplinati dagli articoli 81bis, 81ter, 81quater, 81quinquies e 89bis.
3. Quanto previsto al comma 2 non si applica solo nel caso in cui non oltre il sessantesimo giorno antecedente la data delle elezioni generali comunali del 2005 la maggioranza qualificata, cioè i due terzi arrotondati per eccesso, dei Consigli comunali dei Comuni membri della Comunità montana di appartenenza si esprima in senso contrario.
4. Nel caso di cui al comma 3, gli organi della Comunità montana rimangono quelli previsti al comma 1 fino a decisione diversa da parte dei Consigli comunali, da esercitarsi con le modalità di cui al comma 3 e i cui effetti avranno decorrenza dalle prime elezioni generali comunali successive.”.

Art. 46
(Inserimento dell'articolo 81bis)

1. Dopo l'articolo 81 della l.r. 54/1998 è inserito il seguente:

“Art. 81bis
(Consiglio dei Sindaci)

1. Il Consiglio dei Sindaci è composto dai Sindaci dei Comuni membri o da un loro delegato scelto fra i componenti della Giunta comunale.

2. Il Consiglio dei Sindaci compie tutti gli atti che lo statuto non riserva al Presidente e che non rientrino nella competenza dei dirigenti ai sensi dell'articolo 46.

3. Spetta in ogni caso al Consiglio dei Sindaci l'approvazione dei seguenti atti:

- a) esame della condizione dei componenti del Consiglio;
- b) statuto dell'ente;
- c) statuto delle aziende speciali e delle istituzioni;
- d) regolamenti;
- e) bilancio preventivo, relazione previsionale e programmatica;
- f) rendiconto;
- g) costituzione, modificazione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV, titolo I;
- h) convenzioni di cui agli articoli 86 e 87;
- i) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'articolo 113;
- j) atti di programmazione e indirizzo;
- k) dotazione organica del personale;
- l) partecipazione a società di capitali;
- m) criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- n) acquisti e alienazioni di beni immobili;
- o) determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori.

4. Ai membri del Consiglio dei Sindaci si applicano le norme sull'ineleggibilità ed incompatibilità previste per il Sindaco e il Vicesindaco dalla l.r. 4/1995, in quanto compatibili.”.

Art. 47
(Inserimento dell'articolo 81ter)

1. Dopo l'articolo 81bis della l.r. 54/1998, introdotto dall'articolo 46, è inserito il seguente:

“Art. 81ter
(Presidente della Comunità montana di cui all'articolo 75, comma 2)

1. Esercita la funzione di Presidente della Comunità montana uno dei membri del Consiglio dei Sindaci eletto a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio, entro trenta giorni dalle elezioni generali comunali.
2. Fermo restando quanto disposto dal comma 1, le modalità di elezione e di revoca del Presidente sono stabilite dallo statuto.
3. Lo statuto della Comunità montana può prevedere la rotazione della presidenza tra i componenti del Consiglio.

4. *Il Presidente rappresenta la Comunità montana, convoca e presiede il Consiglio dei Sindaci.*
5. *Lo statuto può prevedere che un vicepresidente, eletto con le modalità stabilite per l'elezione del Presidente, sostituisca il Presidente in caso di assenza o di impedimento temporaneo.*

*Art. 48
(Inserimento dell'articolo 81quater)*

1. *Dopo l'articolo 81ter della l.r. 54/1998, introdotto dall'articolo 47, è inserito il seguente:*

*“Art. 81quater
(Assemblea dei Consiglieri)*

1. *I consiglieri dei Comuni facenti parte della Comunità montana costituiscono l'Assemblea dei consiglieri, organo consultivo della Comunità montana.*
2. *Il Consiglio dei Sindaci, prima dell'approvazione del bilancio preventivo, della relazione previsionale e programmatica, nonché del rendiconto della Comunità montana, è tenuto a convocare l'Assemblea dei consiglieri al fine di acquisirne il parere in merito. L'Assemblea è legalmente costituita quale che sia il numero dei presenti. Il parere dell'Assemblea non è vincolante.*
3. *Lo statuto della Comunità montana può stabilire ulteriori materie sulle quali l'Assemblea è chiamata a svolgere una funzione consultiva, definendo le modalità di esercizio di tale funzione.*

*Art. 49
(Inserimento dell'articolo 81quinquies)*

1. *Dopo l'articolo 81quater della l.r. 54/1998, introdotto dall'articolo 48, è inserito il seguente:*

*“Art. 81quinquies
(Diritti dei consiglieri comunali)*

1. *I consiglieri dei Comuni facenti parte della Comunità montana hanno libero accesso agli uffici della Comunità e hanno diritto di ottenere gli atti e le notizie utili all'espletamento del loro mandato, nonché di essere informati sull'attività del Consiglio dei Sindaci.*
2. *Essi hanno inoltre diritto di presentare al Consiglio dei Sindaci interrogazioni, interpellanze e mozioni.*
3. *I consiglieri che hanno presentato interrogazioni, interpellanze e mozioni hanno diritto di partici-*

re alle adunanze del Consiglio dei Sindaci per la discussione delle stesse, con diritto di parola, ma senza diritto di voto.”.

*Art. 50
(Sostituzione dell'articolo 84)*

1. *L'articolo 84 della l.r. 54/1998, come da ultimo modificato dall'articolo 15, comma 2, della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15, è sostituito dal seguente:*

*“Art. 84
(Ruolo della Regione)*

1. *Con deliberazioni della Giunta regionale, da adottarsi d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali e previo parere delle commissioni consiliari competenti, sono individuate le funzioni di cui all'articolo 83, che devono essere esercitate obbligatoriamente in forma associata da parte delle Comunità montane, nonché eventuali soglie e parametri, riferiti alle singole funzioni, che costituiscono presupposto per l'esercizio delle funzioni stesse da parte delle Comunità montane.”.*

*Art. 51
(Sostituzione dell'articolo 85)*

1. *L'articolo 85 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:*

*“Art. 85
(Ruolo dei Comuni)*

1. *Entro i termini stabiliti dalle deliberazioni di cui all'articolo 84, il Consiglio comunale delibera l'esercizio, attraverso le Comunità montane, delle singole funzioni comunali che, sulla base di quanto stabilito dalle suddette deliberazioni, devono essere esercitate obbligatoriamente in forma associata.*
2. *Decorsi inutilmente i termini di cui al comma 1, provvede, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, il Presidente della Regione, mediante la nomina di un commissario. I provvedimenti del commissario sono adottati previo parere del Consiglio permanente degli enti locali.”.*

*Art. 52
(Modificazione all'articolo 88)*

1. *Il comma 1 dell'articolo 88 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:*

“1. Ogni Comunità montana adotta il proprio statuto, secondo le modalità di cui all'articolo 33.”.

*Art. 53
(Inserimento dell'articolo 89bis)*

1. Dopo l'articolo 89 della l.r. 54/1998 è inserito il seguente:

*"Art. 89bis
(Regolamento per il funzionamento
del Consiglio dei Sindaci)*

1. Il funzionamento del Consiglio dei Sindaci è disciplinato da un regolamento al quale si applicano le disposizioni di cui all'articolo 20, in quanto compatibili.
2. Il regolamento di cui al comma 1 disciplina l'esercizio dei diritti dei Consiglieri comunali di cui all'articolo 81 quinquies e prevede i casi e le modalità di convocazione del Consiglio dei Sindaci allargato alle Giunte e/o ai Consigli dei Comuni membri della Comunità montana, anche su richiesta di tali organi, nonché dell'Assemblea dei consiglieri di cui all'articolo 81quater.
3. Le sedute del Consiglio sono pubbliche, salvo i casi stabiliti dal regolamento."

*Art. 54
(Modificazione all'articolo 91)*

1. Al comma 3 dell'articolo 91 della l.r. 54/1998 sono soppresse, in fine, le parole " , nel rispetto del regolamento regionale di cui all'art. 47".

- ⁽⁴⁹⁾ L'articolo 2 della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 2 prevedeva quanto segue:

*"Art. 2
(Modificazioni all'articolo 81bis)*

1. Al comma 3 dell'articolo 81bis della l.r. 54/1998, come inserito dall'articolo 46 della l.r. 8/2003, sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) alla lettera c), le parole: "e delle istituzioni? sono soppresse;
- b) la lettera i) è sostituita dalla seguente:

"i) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113bis ed individuazione delle loro forme di gestione;"

- ⁽⁵⁰⁾ I commi 6 e 7 dell'articolo 4 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18 prevedeva quanto segue:

"6.L'articolo 75 della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

*"Art. 75
(Organi)*

1. Sono organi della Comunità montana il Consiglio dei sindaci e il Presidente.?
7. L'articolo 81quater della l.r. 54/1998 è sostituito dal seguente:

*"Art. 81quater
(Assemblea dei consiglieri)*

1. Il Consiglio dei Sindaci, prima dell'approvazione del bilancio preventivo, della relazione previsionale e programmatica e del rendiconto della Comunità montana, è tenuto a convocare i componenti dei Consigli dei Comuni facenti parte della Comunità montana al fine di acquisirne il parere in merito. Il parere, non vincolante, è espresso quale che sia il numero dei presenti.
2. Lo statuto della Comunità montana può stabilire ulteriori materie sulle quali i componenti dei Consigli dei Comuni facenti parte della Comunità montana sono chiamati ad esprimere parere, definendone altresì le modalità."

- ⁽⁵¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 12 della legge regionale 13 dicembre 2011, n. 30 prevedeva quanto segue:

"3.Al comma 3 dell'articolo 89bis della l.r. 54/1998, dopo le parole: "stabiliti dal regolamento" sono aggiunte le seguenti: " , e si tengono preferibilmente in un arco temporale non coincidente con l'orario di lavoro dei partecipanti".

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 31 marzo 2017, n. 221.

Subconcessione/concessione, per la durata di anni trenta, al signor Giovanni GASPARD, di VALTOURNENCHE, di derivazione d'acqua, ad uso idroelettrico e irriguo, dal torrente Cheneil, in località Barmaz del predetto comune.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso/concesso al signor Giovanni GASPARD, di VALTOURNENCHE, di derivare dal torrente Cheneil, in località Barmaz del comune di VALTOURNENCHE, nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre di ogni anno, moduli massimi e medi 0,30 (litri al minuto secondo trenta) e medi annui 0,1504, (litri al minuto secondo quindici virgola zero quattro), rapportati al periodo di derivazione, ad uso idroelettrico, per la produzione, sul salto di metri 152, della potenza nominale media annua di kW 22,41, da utilizzarsi per il rifornimento energetico dei fabbricati degli alpeggi Falinier e Fontaney, nonché ad uso irriguo, per l'irrigazione dei fondi agricoli posti in corrispondenza delle località Falinier, Fontaney, Pessey, Piole e Duerche, tutti in comune di VALTOURNENCHE, aventi una superficie complessiva pari a 27,5 ettari.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione/concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del decreto di subconcessione/concessione, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione protocollo n. 3369/DDS in data 7 marzo 2017 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 438,79 (quattrocentotrentotto/79), in ragione di euro 19,58 per kW, sulla potenza nominale media annua di kW 22,41, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1716 in data 09.12.2016, soggetto a revisione periodica. Nessun canone è dovuto per l'uso irriguo, a termini dell'art. 9 dello Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26.02.1948, n. 4.

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 221 du 31 mars 2017,

accordant, pour trente ans, à M. Giovanni Gaspard de VALTOURNENCHE l'autorisation, par concession et sous-concession, de dérivation des eaux du Cheneil, à Barmaz, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique et d'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, M. Giovanni GASPARD de VALTOURNENCHE est autorisé, par concession et sous-concession, à dériver du Cheneil, à Barmaz, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique et d'irrigation, du 1^{er} avril au 4 septembre de chaque année, 0,30 module d'eau au maximum et en moyenne (trente litres par seconde) et 0,1504 module d'eau en moyenne par an (quinze litres et quatre centilitres par seconde), calculés au prorata de la période de dérivation, pour la production, sur une chute de 152 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 22,41 kW par an, destinée à la production d'énergie électrique pour la desserte des alpages Falinier et Fontaney et à l'irrigation des terrains agricoles (27,5 hectares au total) situés à Falinier, Fontaney, Pessey, Piole et Duerche, dans ladite commune.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession et sous-concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 3369/DDS du 7 mars 2017 et de verser à l'avance à la Trésorerie régionale une redevance annuelle (dont le montant est périodiquement actualisé) de 438,79 euros (quatre cent trente-huit euros et soixante-dix-neuf centimes), soit 19,58 euros par kW, la puissance nominale moyenne étant de 22,41 kW par an, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1716 du 9 décembre 2016 pour l'usage hydroélectrique. Pour ce qui est de la dérivation à usage d'irrigation, aucune redevance n'est due, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle finanze, bilancio, patrimonio e società partecipate della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 31 marzo 2017.

Il Presidente
Pierluigi MARQUIS

Decreto 3 aprile 2017, n. 223.

Pronuncia di espropriazione e di asservimento a favore del Comune di AOSTA di terreni necessari ai lavori di potenziamento dell'acquedotto cittadino e costruzione di un nuovo serbatoio in località Busseyaz, in Comune di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) E' pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di AOSTA degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di potenziamento dell'acquedotto cittadino e costruzione di un nuovo serbatoio in località Busseyaz, in Comune di AOSTA, di proprietà delle ditte sottoelencate:

1. F. 60 – map. 540 (ex 454/(b)) – Sup. mq. 1 – Pri – Catasto Fabbricati (sottosuolo)
F. 60 – map. 538 (ex 81/(d)) – Sup. mq. 1 – O – Catasto Fabbricati (sottosuolo)
F. 60 – map. 536 (ex 81/b) di mq. 15 – O – C.T.

Intestati a:

IMMOBILIARE AROLLA s.r.l.

Con sede in TORINO

P.I.: 01906810013

Indennità esproprio di sottosuolo: € 495,50

Indennità di esproprio: € 1.035,00

Totale indennità: € 1.530,50

2. F. 55 – map. 249 di mq. 425 – Bc – C.T.
F. 55 – map. 250 di mq. 420 – Bc – C.T.

Intestati a:

RAVICCHIO Lea

Nata ad AOSTA il 04/07/1972

C.F.: RVCLEA72L44A326K

Indennità di esproprio: € 533,70

3. F. 55 – map. 851 (ex 241/b) di mq. 841 – Bc- C.T.
F. 55 – map. 852 (ex 241/c) di mq. 148 – Bc – C.T.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances, du patrimoine et des sociétés à participation régionale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 31 mars 2017.

Le président,
Pierluigi MARQUIS

Acte n° 223 du 3 avril 2017,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de renforcement du réseau communal de distribution d'eau potable et de construction d'un nouveau réservoir à Busseyaz, dans la Commune d'AOSTE, et constitution sur lesdits biens d'une servitude au profit de la Commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

A) Les biens immeubles figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, et nécessaires aux travaux de renforcement du réseau communal de distribution d'eau potable et de construction d'un nouveau réservoir à Busseyaz, sur le territoire de la Commune d'AOSTE, sont expropriés en faveur de celle-ci :

(quota 1/1)

(quota 1/1)

- F. 55 – map. 853 (ex 241/d) di mq. 57 – Bc – C.T.
F. 55 – map. 854 (ex 242/b) di mq. 85 – Bc – C.T.
F. 55 – map. 855 (ex 243/b) di mq. 101 – Bc – C.T.
Intestati a:
ROSSET Carlo
Nato ad AOSTA il 20/12/1926
C.F.: RSSCRL26T20A326H
Indennità: € 766,34
- 4 F. 55 – map. 849 (ex 236/b) di mq. 4 – Bc- C.T.
F. 55 – map. 847 (ex 235/b) di mq. 8 – Bc – C.T.
Intestati a:
GIRARDI Daniela
Nata ad AOSTA il 04/02/1958
C.F.: GRRDNL58B44A326C
Indennità: € 7,47
5. F. 56 – map. (506) (ex 499/(b)) – Sup. occ. mq. 1 – E.U. – Catasto Fabbricati
Intestato a:
CHAMONIN Alma
Nata ad AOSTA il 17/07/1959
C.F.: CHMLMA59L57A326B
Indennità esproprio di sottosuolo: € 21,08
- B) E' pronunciato l'asservimento a favore del Comune di AOSTA degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di potenziamento dell'acquedotto cittadino e costruzione di un nuovo serbatoio in località Busseyaz, in Comune di AOSTA, di proprietà delle ditte sottoelencate:
- B) Une servitude est constituée au profit de la Commune d'AOSTE sur les biens immeubles figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, et nécessaires aux travaux de renforcement du réseau communal de distribution d'eau potable et de construction d'un nouveau réservoir à Busseyaz, sur le territoire de ladite Commune :
1. F. 55 – map. 284 – Sup. asservita mq. 9 – Pra – C.T.
Intestato a:
ROSSET Maria Luisa (quota 1/1)
Nata ad AOSTA il 14/09/1939
C.F.: RSSMLS39P54A326Z
Indennità di asservimento: € 495,00
2. F. 55 – map. 285 – Sup. asservita mq. 59 – Pra – C.T.
Intestato a:
FURFARO Gabriella (quota 1/1)
Nata ad AOSTA il 31/03/1962
C.F.: FRFGRL62C71A326R
Indennità di asservimento: € 3.245,00
3. F.55– map. 286 – Sup. asservita mq. 59 – Pra – C.T.
Intestato a:
DE MARCHI Luca (quota 1/1)
Nato ad AOSTA il 05/06/1961
C.F.: DMRLCU61H05A326D
Indennità di asservimento: € 3.245,00
4. F. 55 – map. 302 – Sup. asservita mq. 66 – Pra – C.T.
Intestato a:
PERRUCCHIONE Oreste (quota 1/1)
Nato ad AOSTA il 22/03/1962
C.F.: PRRRST62C22A326Z
Indennità di asservimento: € 3.630,00

5. F. 55 – map 299 – Sup. asservita mq. 57 – I – C.T.
Intestato a:
ROSSET Ermanno (quota 1/1)
Nato ad AOSTA il 13/04/1940
C.F.: RSSRNN40D13A326G
Indennità di asservimento: € 3.135,00
6. F. 55 – map 410 – Sup. asservita mq. 231 di cui mq. 141 Si e mq. 90 Bc – C.T.
F. 55 – map. 495 – Sup. asservita mq. 42 – S – C.T.
Intestati a:
ROSSET Michel Alfredo (quota 1/1)
Nato ad AOSTA il 30/09/1957
C.F.: RSSMHL57P30A326Z
Indennità di asservimento: € 159,81
7. F. 60 – map. 454 – Sup. asservita mq. 42 – Pri – C.T.
F. 60 – map. 81 – Sup. asservita mq. 78 – O – C.T.
F. 60 – map. 84 – Sup. asservita mq. 117 – O – C.T.
Intestati a:
IMMOBILIARE AROLLA s.r.l. (quota 1/1)
Con sede in Torino
P.I.: 01906810013
Indennità di asservimento: € 5.297,00
8. F. 59 – map. 146 – Sup. asservita mq. 16 - Pri – C.T.
Intestato a:
GRISO Paola (quota 1/1)
Nata ad AOSTA il 20/12/1963
C.F.: GRSPLA63T60A326W
Indennità di asservimento: € 309,34
9. F. 59 – map. 231 – Sup. asservita mq. 12 - Corte – C.T.
Intestato a:
COGEF s.r.l. (quota 1/1)
Con sede in AOSTA
P.I.: 00599490075
Indennità di asservimento: € 352,00
10. F. 55 – map. 485 – Sup. asservita mq. 189 – Pri – C.T.
Intestato a:
RAVICCHIO Lea (quota 1/1)
Nata ad AOSTA il 04/07/1972
C.F.: RVCLEA72L44A326K
Indennità di asservimento: € 234,77
11. F. 55 – map. 1159 – Sup. asservita mq. 87 – V – Catasto Fabbricati
Intestato a:
FAZARI Roberto (quota 1/1)
Nato in Svizzera il 04/05/1967
C.F.: FZRRRT67E04Z133J
Indennità di asservimento: € 115,98
12. F. 55 – map. 208 - Sup. asservita mq. 42 – C - C.T.
Intestato a:
ALLASINAZ Andrea (quota 1/1)
Nata ad AOSTA il 11/03/1934
C.F.: LLSNDR34C11A326B
Indennità di asservimento: € 8,82

13. F. 55 – map. 497 – Sup. asservita mq. 129 – S – C.T.
F. 55 – map. 496 – Sup. asservita mq.60 – S – C.T.
Intestati a:
RIVOLIN Mario Esterino (quota 1/1)
Nata ad AOSTA il 13/11/1929
C.F.: RVL MST29S13A326E
Indennità di asservimento: € 77,46
14. F. 55 – map. 412 – Sup. asservita mq. 18 – S – C.T.
Intestato a:
BARAILLER Venanzio (quota 1/1)
Nato a BIONAZ il 01/03/1929
C.F.: BRLVNZ29C01A877T
Indennità di asservimento: € 7,38
15. F. 55 – map. 427 – Sup. asservita mq. 30 – Pri – C.T.
F. 55 – map. 426 – Sup. asservita mq. 93 – Pri – C.T.
Intestati a:
LIPORACE Giuseppe (quota 1/4)
Nato a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 17/03/1940
C.F.: LPRGPP40C17A773K
LIPORACE Immacolata (quota 1/4)
Nata a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 14/11/1940
C.F.: LPRMCL40S54A773R
RUSSO Sara (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 13/01/1991
C.F.: R S S S R A 9 1 A 5 3 A 3 2 6 T
Indennità di asservimento: € 152,79
16. F. 55 – map. 425 – Sup. asservita mq. 75 – Pri – C.T.
F. 55 – map. 424 – Sup. asservita mq. 33 – Pri – C.T.
F. 55 – map. 423 – Sup. asservita mq. 93 – V – C.T.
F. 55 – map. 437 – Sup. asservita mq. 105 – V – C.T.
F. 55 – map. 334 – Sup. asservita mq. 21 – O – C.T.
F. 55 – map. 421 – Sup. asservita mq. 78 – O – C.T.
Intestati a:
REGIONE AUTONOMA VALLE D' AOSTA (quota 1/1)
C.F.: 80002270074
Indennità di asservimento: € 694,79
17. F. 55 – map. 419 – Sup. asservita mq.192 – Pri – C.T.
Intestato a:
DALBARD Bernardino (quota 1/1)
Nata ad AOSTA il 17/05/1956
C.F.: DLBBNR56E17A326W
Indennità di asservimento: € 238,50
18. F. 55 – map. 206 – Sup. asservita mq. 81 – Pri – C.T.
F. 55 – map. 214 – Sup. asservita mq. 150 – Bc – C.T.
F. 55 – map. 215 – Sup. asservita mq. 108 – O – C.T.
Intestati a:
BARAILLER Lea (quota 1/1)
Nata ad AOSTA il 10/09/1966
C.F.: BR L L E A 6 6 P 5 0 A 3 2 6 R
Indennità di asservimento: € 320,99
19. F. 55 – map. 211 – Sup. asservita mq. 39 – C – C.T.
Intestato a:

MAMMOLITI Tiziana
Nata ad AOSTA il 05/07/1965
C.F.: MMMTZN65L45A326M

(quota ½)

MAMMOLITI Marco
Nato ad AOSTA il 10/06/1960
C.F.: MMMMRC60H10A326Y
Indennità di asservimento: € 8,18

(quota ½)

C) Il presente decreto è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura dell'amministrazione regionale e a spese dell'amministrazione espropriante, notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, a cura e spese dell'amministrazione comunale;

D) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 3 aprile 2017.

Il Presidente
Pierluigi MARQUIS

Decreto 20 aprile 2017, n. 263.

Subconcessione, sino al 31 dicembre 2030, alla C.V.A. S.p.A. a s.u., con sede a CHÂTILLON, di derivazione d'acqua dal drenaggio della galleria autostradale, a mezzo dell'acquedotto rurale Rû des Moulins, in comune di AYMAVILLES, ad uso industriale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società C.V.A. S.p.A. a s.u., con sede a CHÂTILLON, di derivare dal drenaggio della galleria autostradale, a mezzo dell'acquedotto rurale Rû des Moulins, in comune di AYMAVILLES, massimi 200 litri al minuto (pari a 3,33 l/s), per un valore di prelievo massimo annuo di 105.120 metri cubi, che corrispondono a 0,035 moduli industriali, da utilizzarsi per il raffreddamento delle apparecchiature installate nella centrale idroelettrica Grand'Eyvia, ubicata in comune di AYMAVILLES.

C) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile par les soins et aux frais de la Commune d'AOSTE et transmis, avec procédure d'urgence, par les soins de l'Administration régionale et aux frais de l'expropriant, aux services compétents en vue de son enregistrement, de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété y afférent.

D) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 3 avril 2017.

Le président,
Pierluigi MARQUIS

Arrêté n° 263 du 20 avril 2017,

accordant, jusqu'au 31 décembre 2030, à CVA SpA a s.u., dont le siège est à CHÂTILLON, l'autorisation, par sous-concession, de dérivation, par le réseau rural d'adduction d'eau dénommé Ru des Moulins, dans la commune d'AYMAVILLES, des eaux de drainage du tunnel autoroutier, à usage industriel.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, CVA SpA a s.u., dont le siège est à CHÂTILLON, est autorisée à dériver des eaux de drainage du tunnel autoroutier, par le réseau rural d'adduction d'eau dénommé Ru des Moulins, dans la commune d'AYMAVILLES, 200 litres par minute au maximum (soit 3,33 litres par seconde), correspondant à un volume annuel de 105 120 mètres cubes d'eau au maximum, soit 0,035 module industriel, à utiliser pour le refroidissement des équipements de la centrale hydroélectrique dénommée Grand-Eyvia, dans ladite commune.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione è accordata sino al 31 dicembre 2030, data di scadenza della subconcessione di derivazione d'acqua per la produzione di energia elettrica nella centrale denominata Grand'Eyvia, assentita alla società medesima con decreto del Presidente della Regione n. 83 in data 1° marzo 2016, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione protocollo n. 4344/DDS in data 22 marzo 2017 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 273,67 (duecentosettantatre/67), in ragione di euro 7.819,26 per modulo industriale, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1716 in data 09.12.2016, soggetto a revisione periodica.

Art. 3

L'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle finanze, bilancio, patrimonio e società partecipate della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 2017.

Il Presidente
Pierluigi MARQUIS

Decreto 20 aprile 2017, n. 264.

Concessione, per la durata di anni trenta, ai Consorzi di miglioramento fondiario (C.M.F.) Runaz e Baise Pierre-Plan Raffort, di derivazione d'acqua dal torrent du Glacier (anche denominato torrente Planaval) in comune di AVISE, ad uso irriguo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso, ai C.M.F. Runaz e Base Pierre – Plan Raffort, aventi sede rispettivamente nei comuni di AVISE e ARVIER, di derivare dal torrent du Glacier (o Planaval), in comune di AVISE, nel periodo dal 1° aprile al 30 ottobre di ogni anno, moduli massimi e medi 1,74 (litri al minuto secondo centosettantaquattro) d'acqua, i quali, rapportati al periodo di esercizio della derivazione, determinano una portata media annua pari a moduli 1,0154,

Art. 2

L'autorisation, par sous-concession, accordée au sens du présent arrêté est valable jusqu'au 31 décembre 2030, date d'expiration de l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux pour la production d'énergie dans la centrale dénommée *Grand-Eyvia*, accordée à *CVA SpA a s.u.* par l'arrêté du président de la Région n° 83 du 1^{er} mars 2016, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. La concessionnaire est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 4344/DDS du 22 mars 2017 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle (dont le montant est périodiquement actualisé) de 273,67 euros (deux cent soixante-treize euros et soixante-sept centimes), soit 7 819,26 euros par module industriel, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1716 du 9 décembre 2016.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances, du patrimoine et des sociétés à participation régionale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 2017.

Le président,
Pierluigi MARQUIS

Arrêté n° 264 du 20 avril 2017,

accordant, pour trente ans, aux Consortiums d'amélioration foncière (CAF) « Runaz » et « Baise-Pierre – Plan Raffort » l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux du Glacier (dénommé également Planaval), dans la commune d'AVISE, à usage d'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, les Consortiums d'amélioration foncière (CAF) « Runaz » et « Baise-Pierre – Plan Raffort », dont le siège est dans les communes respectivement d'AVISE et d'ARVIER, sont autorisés à dériver du Glacier (ou Planaval), dans la commune d'AVISE, du 1^{er} avril au 30 octobre de chaque année, 1,74 module d'eau (cent soixante-quatorze litres par seconde) au maximum et en moyenne, correspondant à un débit moyen annuel de

per l'irrigazione di una superficie complessiva di 112,11 ettari, nonché per l'abbeveraggio del bestiame e la pulizia delle stalle.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione è accordata per anni trenta, successivi e continui, decorrenti dalla data del decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione n. 4130/DDS in data 20 marzo 2017. Nessun canone è dovuto per l'uso irriguo, a termini dell'art. 9 dello Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26.02.1948, n. 4.

Art. 3

L'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle finanze, bilancio, patrimonio e società partecipate della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 2017.

Il Presidente
Pierluigi MARQUIS

Decreto 20 aprile 2017, n. 265.

Riconoscimento al signor Enzo PRAZ, di CHARVENSOD, del diritto di derivazione d'acqua dal torrente Praz Longet, in comune di VALGRISENCHÉ, ad uso idroelettrico, irriguo, domestico, abbeveraggio bestiame e pulizia stalle a servizio degli alpeggi denominati Le Bois e Plontaz e contestuale concessione e subconcessione di derivazione d'acqua per la durata di anni trenta.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è :

1. riconosciuto, al signor Enzo PRAZ residente a CHARVENSOD, il diritto di derivazione d'acqua dal torrente Praz Longet, in comune di VALGRISENCHÉ, a servizio degli alpeggi denominati Le Bois e Plontaz di proprietà del richiedente;

1,0154 module d'eau, calculé au prorata de la période de dérivation, pour l'irrigation d'une surface de 112,11 hectares au total, ainsi que pour l'abreuvement du bétail et le nettoyage des étables.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. Les concessionnaires sont tenus de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 4130/DDS du 20 mars 2017. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau à usage d'irrigation, aucune redevance n'est due au sens de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances, du patrimoine et des sociétés à participation régionale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 2017.

Le président,
Pierluigi MARQUIS

Arrêté n° 265 du 20 avril 2017,

reconnaissant à M. Enzo PRAZ de CHARVENSOD le droit de dériver les eaux du Praz Longet, dans la commune de VALGRISENCHÉ, à usage hydroélectrique, domestique et d'irrigation pour la desserte des alpages du Bois et de Plontaz, ainsi que pour l'abreuvement du bétail et le nettoyage des étables, et lui accordant, pour trente ans, l'autorisation, par concession et sous-concession, de dérivation desdites eaux.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est établi ce qui suit :

1. M. Enzo PRAZ, résidant à CHARVENSOD, a le droit de dériver les eaux du Praz Longet, dans la commune de VALGRISENCHÉ, pour la desserte des alpages du Bois et de Plontaz dont il est propriétaire.

2. concesso/subconcesso, al signor Enzo PRAZ, di derivare dai seguenti corpi idrici:

- dal torrente Praz Longet, a quota 2.230 m s.l.m. circa, per un prelievo pari a moduli massimi 0,20 (litri al minuto secondo venti) e medi 0,15 (litri al minuto secondo quindici), nel periodo dal 15 giugno al 15 ottobre di ogni anno, che rapportati al periodo di esercizio della derivazione, determinano una portata media annua pari moduli 0,0505 (litri al minuto secondo cinque virgola zero cinque), ad uso idroelettrico per produrre, sul salto di metri 100,00, la potenza nominale media annua di kW 5,0, nonché ad uso irriguo, domestico, abbeveraggio bestiame e pulizia stalle, a servizio dell'alpeggio denominato Le Bois;
- dal torrente Praz Longet, a quota 2.380 m s.l.m. circa, per un prelievo pari a moduli massimi 0,25 (litri al minuto secondo venticinque) e medi 0,20 (litri al minuto secondo venti), nel periodo dal 5 luglio al 15 agosto di ogni anno, che rapportati al periodo di esercizio della derivazione determinano una portata media annua pari a moduli 0,023 (litri al minuto secondo due virgola tre), ad uso idroelettrico, per produrre, sul salto di metri 74,00, la potenza nominale media annua di kW 1,6, nonché per l'uso irriguo, domestico, abbeveraggio bestiame e pulizia stalle, a servizio dell'alpeggio denominato Plontaz.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione/subconcessione è accordata per anni trenta decorrenti dalla data del decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione/subconcessione protocollo n. 4004/DDS in data 16 marzo 2017. Il signor Enzo PRAZ dovrà corrispondere all'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta, di anno in anno, anticipatamente, a decorrere dalla data del decreto di subconcessione, l'annuo canone di euro 97,9 (novantasette/9), in ragione di euro 19,58 per kW, sulla potenza nominale media annua di kW 5, per l'uso idroelettrico relativo all'alpeggio denominato Le Bois e l'annuo canone di euro 53,59 (cinquantatre/59), pari all'importo minimo, per l'uso idroelettrico relativo all'alpeggio denominato Plontaz, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1716 in data 9 dicembre 2016, soggetti a revisione periodica. Nessun canone è dovuto per l'uso irriguo, a termini dell'art. 9 dello Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26.02.1948, n. 4.

2. M. Enzo PRAZ est autorisé, par concession et par sous-concession, à dériver :

- du Praz Longet, à une hauteur de 2 230 mètres environ, du 15 juin au 15 octobre de chaque année, 0,20 module d'eau au maximum (vingt litres par seconde) et 0,15 module d'eau en moyenne (quinze litres par seconde), correspondant à un débit moyen annuel de 0,0505 module d'eau (cinq litres et cinq centilitres par seconde), calculé au prorata de la période de dérivation, à usage hydroélectrique, pour la production, sur une chute de 100 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 5 kW, ainsi qu'à usage d'irrigation et domestique et pour l'abreuvement du bétail et le nettoyage des étables, et ce, pour la desserte de l'alpage du Bois ;
- du Praz Longet, à une hauteur de 2 380 mètres environ, du 5 juillet au 15 août de chaque année, 0,25 module d'eau au maximum (vingt-cinq litres par seconde) et 0,20 module d'eau en moyenne (vingt litres par seconde), correspondant à un débit moyen annuel de 0,023 module d'eau (deux litres et trois décilitres par seconde), calculé au prorata de la période de dérivation, à usage hydroélectrique, pour la production, sur une chute de 74 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 1,6 kW, ainsi qu'à usage d'irrigation et domestique et pour l'abreuvement du bétail et le nettoyage des étables, et ce, pour la desserte de l'alpage de Plontaz.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession et par sous-concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. M. Enzo PRAZ est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 4004/DDS du 16 mars 2017 et de verser à l'avance à l'Administration régionale, à compter de la date du présent arrêté, une redevance annuelle (dont le montant est périodiquement actualisé) de 97,90 euros (quatre-vingt-dix-sept euros et quatre-vingt-dix centimes), soit 19,58 euros par kW, la puissance nominale moyenne étant de 5 kW par an, pour ce qui est de l'usage hydroélectrique relatif à l'alpage du Bois, et de 53,59 euros (cinquante-trois euros et cinquante-neuf centimes), correspondant au montant minimum, pour ce qui est de l'usage hydroélectrique relatif à l'alpage de Plontaz, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1716 du 9 décembre 2016. Pour ce qui est de la dérivation à usage d'irrigation, aucune redevance n'est due, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle finanze, bilancio, patrimonio e società partecipate della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 2017.

Il Presidente
Pierluigi MARQUIS

Decreto 20 aprile 2017, n. 266.

Rinnovo, in sanatoria, per la durata di anni trenta decorrenti dal 09.04.2016, della subconcessione rilasciata alla signora Lucia Rosina CERIANO, di SAINT-PIERRE, di derivazione d'acqua dal canale Muneresse (o torrente Saint-Pierre), nel medesimo comune, ad uso idroelettrico, originariamente assentita con il decreto del Presidente della Regione n. 382 in data 10 aprile 1986.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è rinnovata, in sanatoria, alle signore Lucia Rosina CERIANO e Gisella BELLI di SAINT-PIERRE, la subconcessione di derivazione d'acqua dal canale Muneresse (o torrente Saint-Pierre), nel medesimo comune, di moduli massimi 0,65 (litri al minuto secondo sessantacinque) e medi annui 0,44 (litri al minuto secondo quarantaquattro) per la produzione, sul salto di metri 17,00, della potenza nominale media annua di kW 7,33, da utilizzarsi per il riscaldamento, nonché per l'uso igienico sanitario a servizio del fabbricato di civile abitazione di proprietà delle richiedenti, situato in frazione Vergnod del comune di SAINT-PIERRE.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la subconcessione è rinnovata per anni trenta, successivi e continui, decorrenti dalla data del 9 aprile 2016, data di scadenza dell'originaria subconcessione, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite dal disciplinare di rinnovo n. 4321/DDS del 21 marzo 2017. Le signore Lucia Rosina CERIANO e Gisella BELLI dovranno continuare a corrispondere, in favore della Regione, l'annuo canone che già corrispondono, sulla potenza nominale media annua invariata di kW 7,33, sulla base delle tariffe vigenti.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances, du patrimoine et des sociétés à participation régionale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 2017.

Le président,
Pierluigi MARQUIS

Arrêté n° 266 du 20 avril 2017,

portant renouvellement, à titre de régularisation, pour trente ans à compter du 9 avril 2016, de l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du canal Muneresse (ou du Saint-Pierre), dans la commune de SAINT-PIERRE, à usage hydroélectrique, accordée à Mme Lucia Rosina CERIANO de SAINT-PIERRE par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 382 du 10 avril 1986.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, l'autorisation, par sous-concession, accordée à Mmes Lucia Rosina CERIANO et Gisella BELLI de SAINT-PIERRE à l'effet de dériver du canal Muneresse (ou du Saint-Pierre), dans la commune de SAINT-PIERRE, 0,65 module d'eau au maximum (soixante-cinq litres par seconde) et 0,44 module d'eau en moyenne par an (quarante-quatre litres par seconde) pour la production, sur une chute de 17 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 7,33 kW par an, destinée au chauffage et à l'usage hygiénique et sanitaire de l'immeuble d'habitation propriété des demanderesse, situé à Vergnod, dans ladite commune, est renouvelée, à titre de régularisation.

Art. 2

L'autorisation par sous-concession est renouvelée pour trente ans à compter du 9 avril 2016, date d'expiration de l'autorisation initiale, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. Mmes Lucia Rosina CERIANO et Gisella BELLI sont tenues de respecter les conditions établies par le nouveau cahier des charges n° 4321/DDS du 21 mars 2017 et de continuer à verser à la Région la redevance annuelle due pour la puissance nominale moyenne annuelle de 7,33 kW, calculée sur la base des tarifs en vigueur.

Art. 3

L'Assessorato delle opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle finanze, bilancio, patrimonio e società partecipate della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 2017.

Il Presidente
Pierluigi MARQUIS

Decreto 26 aprile 2017, n. 278.

Nomina del Presidente della Fondazione Gran Paradiso – GRAND PARADIS

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Il Signor Vincent GROSJEAN è nominato presidente della Fondazione Gran Paradiso – GRAND PARADIS, fino al termine della durata del Consiglio di amministrazione

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

Quart, 26 aprile 2017.

Il Presidente
Pierluigi MARQUIS

Decreto 8 maggio 2017, n. 307.

Composizione delle commissioni esaminatrici del percorso denominato "L'Hôtellerie 5" (codice progetto 15/113100000TUR).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

sono nominate le commissioni esaminatrici per il rilascio delle qualifiche professionali di "Commis di cucina" e di

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances, du patrimoine et des sociétés à participation régionale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 2017.

Le président,
Pierluigi MARQUIS

Arrêté n° 278 du 26 avril 2017,

portant nomination du président de la Fondation Grand-Paradis – GRAN PARADISO.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Vincent GROSJEAN est nommé président de la Fondation Grand-Paradis – GRAN PARADISO jusqu'à la fin du mandat du Conseil d'administration en fonction.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 26 avril 2017.

Le président,
Pierluigi MARQUIS

Arrêté n° 307 du 8 mai 2017,

portant composition des jurys chargés d'examiner les élèves du cours dénommé « L'hôtellerie 5 » (code projet 15/113100000TUR).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Les jurys chargés d'examiner les élèves du cours dénommé « L'hôtellerie 5 » (code projet 15/113100000TUR), en vue

“Commis di sala e bar” nell’ambito dell’intervento denominato “L’Hôtellerie 5” (codice progetto 15/113100000TUR) secondo la composizione di seguito riportata:

per il profilo di “Commis di cucina”

Presidente

Funzionario del Dipartimento Turismo,
sport e commercio PISANI Marinella

Esperti interni:

Titolare VILLANI Mathieu
Supplente PERETTI Enrico
Titolare SINICO Alessandro
Supplente SARTEUR Mirko Candido

Esperti esterni:

Titolare VOULAZ Paola
Supplente HERREN Jean Ferdinand
Titolare PALADINI Mattia
Supplente PALADINI Giovanni

per il profilo di “Commis di sala e bar”

Presidente

Dirigente della S.O. strutture ricettive
e commercio DI MARTINO Enrico

Esperti interni:

Titolare BIANCHEDI Giancarlo
Supplente FAVRE Michael
Titolare VALLINO Andrea
Supplente LAURELLA Andrea

Esperti esterni:

Titolare GHIORZI Luca Nicola
Supplente MEYNET Monica
Titolare HERREN Rémy
Supplente CONTE Emilio

Il Dipartimento turismo, sport e commercio, dell’Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell’esecuzione del presente decreto.

Pollein, 8 maggio 2017.

Il Presidente
Pierluigi MARQUIS

de la délivrance des attestations de formation professionnelle de commis de cuisine et de commis de salle et de bar, se composent comme suit :

Pour le profil « commis de cuisine » :

Présidente

fonctionnaire du Département du tourisme, des sports
et du commerce Marinella PISANI

Enseignants internes

membre titulaire Mathieu VILLANI
membre suppléant Enrico PERETTI
membre titulaire Alessandro SINICO
membre suppléant Mirko Candido SARTEUR

Spécialistes externes

membre titulaire Paola VOULAZ
membre suppléant Jean Ferdinand HERREN
membre titulaire Mattia PALADINI
membre suppléant Giovanni PALADINI

Pour le profil « commis de salle et de bar » :

Président

dirigeant de la structure « Structures d’accueil
et commerce » Enrico DI MARTINO

Enseignants internes

membre titulaire Giancarlo BIANCHEDI
membre suppléant Michael FAVRE
membre titulaire Andrea VALLINO
membre suppléant Andrea LAURELLA

Spécialistes externes

membre titulaire Luca Nicola GHIORZI
membre suppléant Monica MEYNET
membre titulaire Rémy HERREN
membre suppléant Emilio CONTE

Le Département du tourisme, des sports et du commerce de l’Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l’exécution du présent arrêté.

Fait à Pollein, le 8 mai 2017.

Le président,
Pierluigi MARQUIS

**ATTI
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE, ENERGIA,
POLITICHE DEL LAVORO E AMBIENTE**

Decreto 14 aprile 2017, n. 47.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale all'ing. Peter SCORTECCI.

L'ASSESSORE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE,
ENERGIA, POLITICHE DEL LAVORO
E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. di riconoscere la figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "*Legge quadro sull'inquinamento acustico*", all'ing. Peter SCORTECCI nato a MONTEVARCHI (AR) il 20 settembre 1970 e residente nel comune di CAVRIGLIA (AR) in via della Vigna, 22;
2. di riscrivere correttamente il nominativo dell'ing. Peter SCORTECCI nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale, tenuto presso il Dipartimento territorio e ambiente dell'Assessorato attività produttive, energia, politiche del lavoro e ambiente della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
3. di revocare il precedente Decreto dell'Assessore al territorio e ambiente n. 98 in data 10 marzo 2017;
4. di stabilire che il presente decreto sia notificato all'interessato e pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 14 aprile 2017.

L'Assessore
Fabrizio ROSCIO

**ACTES
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES, DE L'ÉNERGIE,
DES POLITIQUES DU TRAVAIL
ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Arrêté n° 47 du 14 avril 2017,

portant reconnaissance de la qualité de technicien en acoustique de l'environnement à M. Peter SCORTECCI.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES,
À L'ÉNERGIE, AUX POLITIQUES DU TRAVAIL
ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. La qualité de technicien en acoustique de l'environnement est reconnue à M. Peter SCORTECCI, né à MONTEVARCHI (AR) le 20 septembre 1970 et résidant *Via della Vigna, 22*, à CAVRIGLIA (AR), au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore).
2. Les données relatives à M. SCORTECCI inscrites sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par le Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat régional des activités productives, de l'énergie, des politiques du travail et de l'environnement sont corrigées.
3. L'arrêté de l'assesseur régional au territoire et à l'environnement n° 98 du 10 mars 2017 est retiré.
4. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 14 avril 2017.

L'assesseur,
Fabrizio ROSCIO

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI**

Provvedimento dirigenziale 13 aprile 2017, n. 1800.

Cancellazione dal registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, ai sensi della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16, dell'organizzazione di volontariato Associazione Volontari del Soccorso di VERRAYES.

**IL DIRIGENTE
DELLE POLITICHE SOCIALI E GIOVANILI**

Omissis

decide

1. di cancellare, per i motivi in premessa citati, dal registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale la seguente organizzazione di volontariato:
 - Associazione Volontari del Soccorso di VERRAYES – Fraz. Champagne, 32 – VERRAYES;
2. di stabilire che il presente provvedimento dirigenziale non comporta oneri a carico del bilancio regionale e che lo stesso sia pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

L'Estensore
Alessandra GUARDA

Il Dirigente
Gianni NUTI

**DELIBERAZIONI
DELLA GIUNTA
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 21 marzo 2017, n. 325.

Nomina, ai sensi della l.r. 11/1997, dei sigg. Christian CASI e Luca ZUCCOLOTTO quali consiglieri, rappresentanti della Regione, in seno al consiglio di amministrazione della Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco, per tre esercizi sociali.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Acte du dirigeant n° 1800 du 13 avril 2017,

portant radiation de l'organisation Associazione Volontari del Soccorso di VERRAYES du Registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale, aux termes de la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005.

**LE DIRIGEANT
DES POLITIQUES SOCIALES ET DE LA JEUNESSE**

Omissis

décide

1. Pour les raisons indiquées au préambule, l'organisation ci-après est radiée du Registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale :
 - *Associazione Volontari del Soccorso di VERRAYES – 32, hameau de Champagne – VERRAYES.*
2. Le présent acte, qui n'entraîne aucune dépense à la charge du budget régional, est publié au Bulletin officiel de la Région.

La rédactrice,
Alessandra GUARDA

Le dirigeant,
Gianni NUTI

**DÉLIBÉRATIONS
DU GOUVERNEMENT
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 325 du 21 mars 2017,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de MM. Christian CASI et Luca ZUCCOLOTTO en tant que représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco, et ce, pour trois exercices.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1. di nominare, ai sensi della L.R. 11/1997, i sigg. Christian CASI, nato ad AOSTA il 4/5/1977, e Luca ZUCCOLOTTO, nato ad AOSTA il 16/10/1972, quali consiglieri, rappresentanti della Regione, in seno al consiglio di amministrazione della Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco, per tre esercizi sociali;
2. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri diretti a carico del bilancio regionale in quanto i compensi, ove previsti, dei rappresentanti della Regione sopra nominati, sono a carico del bilancio della società in argomento.

Deliberazione 4 aprile 2017, n. 394.

Nomina, ai sensi della l.r. 11/1997, del sig. Francesco Pietro CORDONE in qualità di componente del collegio dei revisori dei conti dell'Unione valdostana guide di alta montagna, per un quinquennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di nominare, ai sensi della L.R. 11/1997, il sig. Francesco Pietro CORDONE, nato ad AOSTA il 28/5/1968, in qualità di componente del collegio dei revisori dei conti dell'Unione valdostana guide di alta montagna, per un quinquennio;
2. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri diretti a carico del bilancio regionale in quanto gli eventuali compensi del rappresentante della Regione sono a carico del bilancio dell'ente in questione.

Deliberazione 7 aprile 2017, n. 415.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 3, della l.r. 11/1998, della variante e della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e della nuova zonizzazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa, nonché della variante alla relazione tecnica e della revisione della rispettiva disciplina d'uso, adottate con deliberazione del consiglio comunale n. 2 del 01.02.2017.

délibère

1. Aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Christian CASI, né à AOSTE le 4 mai 1977, et Luca ZUCCOLOTTO, né à AOSTE le 16 octobre 1972, sont nommés en tant représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de *Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco*, et ce, pour trois exercices.
2. La présente délibération n'entraîne aucune dépense directe à la charge du budget de la Région, car l'éventuelle rémunération des représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de la société en cause est à la charge du budget de celle-ci.

Délibération n° 394 du 4 avril 2017,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de M. Francesco Pietro CORDONE en qualité de membre du Conseil des commissaires aux comptes de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne, pour cinq ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. M. Francesco Pietro CARDONE, né à AOSTE le 28 mai 1968, est nommé membre du Conseil des commissaires aux comptes de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne, pour cinq ans, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.
2. La présente délibération n'entraîne aucune dépense directe à la charge du budget de la Région, car l'éventuelle rémunération du représentant de la Région au sein de l'organisme en cause est à la charge du budget de celui-ci.

Délibération n° 415 du 7 avril 2017,

portant approbation, au sens du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, de la modification et de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, du nouveau zonage des terrains caractérisés par des masses en mouvement, ainsi que de la modification du rapport technique et des règles d'utilisation y afférentes, adoptés par la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 2 du 1^{er} février 2017.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

- preso atto di quanto sopra riferito dall'Assessore Stefano BORRELLO;
- richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1815 in data 30 dicembre 2016 concernente l'approvazione del documento tecnico di accompagnamento al bilancio e del bilancio finanziario gestionale per il triennio 2017/2019 e delle connesse disposizioni applicative;
- visto il parere favorevole di legittimità sulla proposta della presente deliberazione rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento programmazione, difesa del suolo e risorse idriche dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;
- ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 38, comma 3, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, la variante e la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni e la nuova zonizzazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa sui conoidi dei torrenti Artalle, Quesseunaz, Chaussetaz, Torrent, Ergioi e Pellaud, nonché la variante alla relazione tecnica e la revisione della rispettiva disciplina d'uso, adottate dal Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME con deliberazione consiliare n. 2 del 1° febbraio 2017 e costituita dagli elaborati seguenti, depositati agli atti presso gli uffici delle competenti strutture del Dipartimento programmazione, difesa del suolo e risorse idriche:

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- sur le rapport de l'assesseur Stefano BORRELLO ;
- rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1815 du 30 décembre 2016 portant approbation du document technique d'accompagnement du budget, du budget de gestion 2017/2019 ainsi que de dispositions d'application ;
- vu l'avis favorable exprimé, au sens du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, par le coordinateur du Département de la programmation, de la protection des sols et des ressources hydriques de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public, quant à la légalité du texte proposé pour la présente délibération ;
- à l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la modification et la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, le nouveau zonage des terrains caractérisés par des masses en mouvement, relativement aux cônes de déjection de l'Artalle, du Quesseunaz, du Chaussetaz, du Torrent, de l'Ergioi et du Pellaud, ainsi que la modification du rapport technique et des règles d'utilisation y afférentes, adoptés par la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 2 du 1^{er} février 2017, sont approuvés et se composent des pièces indiquées ci-après, qui ont été déposées aux bureaux des structures compétentes du Département de la programmation, de la protection des sols et des ressources hydriques :

Relazione tecnica – terreni sedi di frane (l.r. 11/98, art. 35 comma 1)

Relazione tecnica – terreni sede di fenomeni di trasporto di massa (l.r. 11/98, art. 35 comma 2)

Relazione tecnica terreni a rischio di inondazione (l.r. 11/98, art. 36)

Norme Tecniche di Attuazione (l.r. 11/98, art. 35, comma 1 e 2, e art. 36)

TAV. 1a Carta degli ambiti inedificabili per frana su carta tecnica regionale scala 1:10.000 – Rhêmes, Chanavey

TAV. 1b Carta degli ambiti inedificabili per frana su carta tecnica regionale scala 1:10.000 – Rifugio Benevolo

TAV. 2a.1 Carta degli ambiti inedificabili per frana su carta tecnica regionale scala 1:5.000 – settori antropizzati – Artalle, Chanavey, Bruil, Pellaud

TAV. 2a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:5.000 – Chanavey, Bruil, Chaudanne

TAV. 2b Carta degli ambiti inedificabili per frana subbase catastale - scala 1:5.000 – Brenan, Artalle, Carré

TAV. 2c Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:5.000 – Fos, Benevolo

TAV. 2d Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:5.000 – Thumel, Fos

- TAV. 2e Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:5.000 – Lac de Golette
- TAV. 2f Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:5.000 – Pointe Basey
- TAV. 3a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:2.000 - Artalle, Carré, Chanavey
- TAV. 3b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:2.000 - Bruil
- TAV. 3c Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:2.000 – Chaudanne, Pellaud
- TAV. 3a.1 Carta dei terreni sede di fenomeni di trasporto in massa su carta tecnica regionale – scala 1:2.000 – Artalle, Carré, Chanavey
- TAV. 3b.1 Carta dei terreni sede di fenomeni di trasporto in massa su carta tecnica regionale – scala 1:2.000 - Bruil
- TAV. 3c.1 Carta dei terreni sede di fenomeni di trasporto in massa su carta tecnica regionale – scala 1:2.000 – Chaudanne, Pellaud
- TAV. 3a Carta dei terreni sede di fenomeni di trasporto in massa su base catastale - scala 1:2.000 – Artalle, Carré, Chanavey
- TAV. 3b Carta dei terreni sede di fenomeni di trasporto in massa su base catastale - scala 1:2.000 - Bruil
- TAV. 3c Carta dei terreni sede di fenomeni di trasporto in massa su base catastale - scala 1:2.000 – Chadanne, Pellaud
- TAV. 1a Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su carta tecnica regionale - scala 1:10.000 – Rhêmes, Chanavey
- TAV. 1b Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su carta tecnica regionale - scala 1:10.000 – Rifugio Benevolo
- TAV. 2a.1 Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su base catastale - scala 1:5.000 - Artalle, Chanavey, Bruil, Pellaud
- TAV. 2a Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su base catastale - scala 1:5.000 - Chanavey, Bruil, Chaudanne
- TAV. 2b Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su base catastale - scala 1:5.000 - Brenan, Artalle, Carré
- TAV. 2c Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su base catastale - scala 1:5.000 - Fos, Benevolo
- TAV. 2d Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su base catastale - scala 1:5.000 - Thumel, Fos
- TAV. 2e Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su base catastale - scala 1:5.000 - Lac de Golette
- TAV. 2f Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su base catastale - scala 1:5.000 - Pointe Basey
- Tav 3a Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su base catastale - scala 1:2.000 – Artalle, Chanavey, Carré
- Tav 3b Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su base catastale - scala 1:2.000 - Bruil
- Tav 3c Carta degli ambiti inedificabili a rischio di inondazione su base catastale - scala 1:2.000 – Chaudanne, Pellaud

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;
3. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

Deliberazione 7 aprile 2017, n. 426.

Nomina, ai sensi della l.r. 11/1997, il sig. Roberto GAUDIO, in qualità di presidente del consiglio di amministrazione, i sigg. Edoardo BRAGA e Stefano CELL, in qualità di consiglieri ed il sig. Jean-Claude FAVRE in qualità di presidente del collegio dei revisori dei conti, rappresentanti della Regione in seno al Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana - CERVIM, per un triennio;

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.
3. La présente délibération n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région.

Délibération n° 426 du 7 avril 2017,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de M. Roberto GAUDIO, en qualité de président du Conseil d'administration, de MM. Edoardo BRAGA et Stefano CELL, en qualité de membres dudit Conseil, et de M. Jean-Claude FAVRE, en qualité de président du Conseil des commissaires aux comptes, représentants de la Région au sein du Centro di ricerca, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM) pour trois ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1. di nominare, ai sensi della L.R. 11/1997, il sig. Roberto GAUDIO, nato ad AOSTA il 14/1/1957, in qualità di presidente del consiglio di amministrazione, i sigg. Edoardo BRAGA, nato ad AOSTA l'8/12/1987 e Stefano CELI, nato ad AOSTA il 12/7/1971, in qualità di consiglieri ed il sig. Jean-Claude FAVRE, nato ad AOSTA il 24/12/1975, in qualità di presidente del collegio dei revisori dei conti, rappresentanti della Regione in seno al Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana - CERVIM, per un triennio;
2. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri diretti a carico del bilancio regionale in quanto i compensi dei rappresentanti della Regione sono a carico del bilancio dell'ente in questione.

Deliberazione 14 aprile 2017, n. 449.

Autorizzazione alla cooperativa sociale Les Aigles a r.l., di SARRE, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria in una struttura residenziale psichiatrica per trattamenti terapeutico riabilitativi a carattere intensivo (30 posti letto) sita in Comune di CHÂTILLON e approvazione del relativo accreditamento, per un periodo di cinque anni, in attuazione delle deliberazioni della Giunta regionale 328/2016 e 523/2016 e ai sensi delle DGR 1108/2016 e 52/2010. Revoca delle DGR 260/2013 e 2011/2013.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi della DGR 1108/2016 e in attuazione delle DGR 328/2016 e 523/2016, con decorrenza dalla data della presente deliberazione, il rilascio dell'autorizzazione, alla cooperativa sociale Les Aigles a r.l. di Sarre, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria nella struttura sita in Comune di CHÂTILLON – Via Pellissier, 10 – da adibire a struttura residenziale psichiatrica per trattamenti terapeutico-riabilitativi intensivi formata da due nuclei S.R.P. 1.1.A di 18 e 7 posti e da un nucleo S.R.P. 1.1.B di 5 posti;
2. di approvare, ai sensi della DGR 52/2010 e in attua-

délibère

1. Aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, il est procédé à la nomination des personnes indiquées ci-après en qualité de représentants de la Région au sein du *Centro di ricerca, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM)* pour trois ans : M. Roberto GAUDIO, né à AOSTE le 14 janvier 1957, en qualité de président du Conseil d'administration, MM. Edoardo BRAGA, né à AOSTE le 8 décembre 1987, et Stefano Celi, né à AOSTE le 12 juillet 1971, en qualité de membres dudit Conseil, et M. Jean-Claude FAVRE, né à AOSTE le 24 décembre 1975, en qualité de président du Conseil des commissaires aux comptes.
2. La présente délibération n'entraîne aucune dépense directe à la charge du budget de la Région, car la rémunération des représentants de la Région au sein de l'organisme en cause est à la charge du budget de celui-ci.

Délibération n° 449 du 14 avril 2017,

autorisant la coopérative sociale Les Aigles a r.l. de SARRE à exercer une activité socio-sanitaire dans une structure résidentielle psychiatrique de traitement et de réadaptation à caractère intensif de 30 lits située à CHÂTILLON, délivrant l'accréditation y afférente pour cinq ans, en application des délibérations du Gouvernement régional n° 328 du 11 mars 2016 et n° 523 du 22 avril 2016 et au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 1108 du 19 août 2016 et n° 52 du 15 janvier 2010, et retirant les délibérations du Gouvernement régional n° 260 du 22 février 2013 et n° 2011 du 6 décembre 2013.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La coopérative sociale *Les Aigles a r.l.* de Sarre est autorisée, à compter de la date de la présente délibération, à exercer une activité socio-sanitaire dans la structure située à CHÂTILLON (10, rue Pellissier) et destinée à accueillir une structure résidentielle psychiatrique de traitement et de réadaptation à caractère intensif comprenant deux cellules du type 1.1.A., respectivement de dix-huit et de sept places, et une cellule du type 1.1.B. de cinq places, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1108 du 19 août 2016 et en application des délibérations du Gouvernement régional n° 328 du 11 mars 2016 et n° 523 du 22 avril 2016.
2. Aux termes de la délibération du Gouvernement régio-

zione delle DGR 328/2016 e 523/2016, con decorrenza dalla data della presente deliberazione, il rilascio dell'accreditamento della struttura di cui al punto 1, per 25 posti di S.R.P. 1.1.A., di cui solo 5 per la copertura di un fabbisogno regionale e per 5 posti di S.R.P. 1.1.B, per la copertura di un fabbisogno esclusivamente extra-regionale;

3. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1. è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) la trasmissione, entro 30 giorni dalla data della presente deliberazione, dell'elenco del personale aggiornato, dal quale risulti – con riferimento al nucleo S.R.P. 1.1.A – il tempo dedicato a ciascun sotto-nucleo;
- b) il posizionamento di idonea segnaletica interna da riferire ai nuclei e ai sotto-nuclei, così come indicati in planimetria;
- c) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
- d) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di igiene e sanità pubblica, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza dei luoghi di lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme per la sicurezza degli impianti elettrici di cui al D.M. 37 del 22 gennaio 2008.;
- e) il divieto all'uso di apparecchi radiologici, a qualunque scopo utilizzati, senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
- f) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- g) l'obbligo dell'adozione di misure informative e di pubblicità sanitaria, in conformità a quanto stabilito dalla normativa vigente in materia;
- h) l'obbligo che il direttore sanitario o il responsabile clinico siano designati quali responsabili dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie eventualmente svolte all'interno delle strutture e di tutte le altre attività comunque annesse (come, ad esempio, l'acquisto di attrezzature);
- i) l'obbligo che le attività e le prestazioni erogate nelle strutture di cui trattasi siano espletate da

nal n° 52 du 15 janvier 2010 et en application des DGR n° 328/2016 et n° 523/2016, la structure visée au point précédent est accréditée, à compter de la date de la présente délibération, pour vingt-cinq places dans les cellules du type 1.1.A., dont cinq destinées à répondre aux besoins régionaux, et pour cinq places dans la cellule du type 1.1.B., destinées uniquement aux besoins extrarégionaux.

3. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 est subordonné au respect des dispositions ci-après :

- a) La liste des personnels mise à jour, indiquant, pour ce qui est des cellules du type 1.1.A., le temps consacré à chaque sous-cellule, doit être déposée dans les trente jours qui suivent la date de la présente délibération ;
- b) Une signalisation interne appropriée doit être installée pour indiquer les cellules et les sous-cellules, ainsi qu'il est précisé sur le plan ;
- c) Le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;
- d) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions en matière de sécurité des installations électriques visées au décret ministériel n° 37 du 22 janvier 2008 ;
- e) L'utilisation, quel qu'en soit le motif, d'appareils de radiologie est interdite sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière ;
- f) Toutes mesures de protection des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;
- g) Toutes les mesures d'information et de publicité sanitaire prévues par les dispositions en vigueur en la matière doivent être adoptées ;
- h) Le directeur sanitaire ou le responsable clinique doivent être nommés responsables de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (achat d'équipements, etc.) ;
- i) Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des acti-

- personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione, in rapporto alle prestazioni svolte;
- j) l'obbligo del rispetto delle disposizioni in materia di gestione dei rifiuti sanitari, di cui al D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254.;
- k) l'obbligo della comunicazione alla Struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali - entro il termine di dieci giorni - di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;
4. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1 è subordinato anche alla permanenza dei requisiti minimi generali e specifici, anche regionali, che dovrà essere resa evidente nel sopralluogo da effettuare entro 12 mesi dalla data di rilascio dell'autorizzazione, nonché in occasione delle verifiche di vigilanza da effettuare con frequenza almeno quinquennale, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1997 e della DGR 1108/2016;
5. di stabilire che il mantenimento e lo sviluppo dell'accreditamento di cui al punto 2 sono assicurati mediante gli adempimenti previsti dall'art. 7 dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 52 in data 15 gennaio 2010;
6. di disporre che l'autorizzazione di cui al punto 1, ai sensi dell'articolo 11 dell'allegato A alla deliberazione della Giunta regionale 1108/2016, sia rilasciata a tempo indeterminato, con decorrenza dalla data della presente deliberazione;
7. di disporre che l'accreditamento di cui al punto 2, ai sensi dell'articolo 6 della deliberazione della Giunta regionale n. 52/2010, sia concesso per la durata di 5 (cinque) anni, con decorrenza dalla data della presente deliberazione e che, ai sensi dell'articolo 8 della sopraindicata deliberazione 52/2010, l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, sei mesi prima della scadenza;
8. di revocare le DGR n. 260/2013 e 2011/2013 di cui in premessa, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, al fine di garantire il regolare svolgimento dell'attività socio-sanitaria nella struttura di cui trattasi, senza interruzione del servizio stesso;
- vités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci ;
- j) Les dispositions en matière de gestion des déchets sanitaires visées au décret du président de la République n° 254 du 15 juillet 2003 doivent être respectées ;
- k) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité.
4. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 est également subordonné au respect des conditions minimales générales et spécifiques requises, y compris celles établies par la Région, et cela doit être prouvé lors de la visite des lieux qui doit être effectuée dans les douze mois qui suivent la date de la présente délibération, ainsi que de celles qui devront être effectuées au moins tous les cinq ans, conformément aux dispositions du décret du président de la République du 14 janvier 1997 et de la DGR n° 1108/2016.
5. Aux fins du maintien et du développement de l'accréditation visée au point 2, les obligations prévues par l'art. 7 de l'annexe de la DGR n° 52/2010 doivent être respectées.
6. Aux termes de l'art. 11 de l'annexe A de la DGR n° 1108/2016, l'autorisation visée au point 1 a une durée de validité indéterminée, qui court à compter de la date de la présente délibération.
7. Aux termes de l'art. 6 de l'annexe de la DGR n° 52/2010, l'accréditation visée au point 2 est délivrée pour cinq ans à compter de la date de la présente délibération et, aux termes de l'art. 8 de ladite annexe, pourra éventuellement être reconduite à condition qu'une demande ad hoc, assortie de la documentation nécessaire, soit présentée six mois au moins avant son expiration.
8. Aux fins du bon déroulement de l'activité socio-sanitaire dans la structure en cause et pour que le service fourni ne subisse aucune interruption, les délibérations du Gouvernement régional n° 260 du 22 février 2013 et n° 2011 du 6 décembre 2013, mentionnées au préambule, sont retirées à compter de la date de la présente délibération.

-
- | | |
|---|--|
| <p>9. di stabilire che l'autorizzazione e l'accreditamento di cui ai punti 1 e 2 non possono essere ceduti a terzi;</p> <p>10. di stabilire che l'accreditamento di cui al precedente punto 2. decade in caso di accertamento del mancato possesso di uno o più requisiti strutturali ed organizzativi previsti dalla normativa nazionale e regionale in materia di autorizzazione e di accreditamento;</p> <p>11. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;</p> <p>12. di stabilire che, ai sensi dell'art. 13 della DGR 1108/2016 e dell'art. 9 della DGR 52/2010, ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione e dell'accreditamento stessi da parte della Giunta regionale;</p> <p>13. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;</p> <p>14. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri aggiuntivi a carico del bilancio finanziario regionale 2017/2019 rispetto alle risorse finanziarie che annualmente vengono assegnate all'Azienda USL della Valle d'Aosta nell'ambito del finanziamento della spesa sanitaria regionale di parte corrente e per investimenti;</p> <p>15. di stabilire la pubblicazione della presente deliberazione, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;</p> <p>16. di disporre che la Struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali provveda a comunicare l'adozione della presente deliberazione alla cooperativa sociale Les Aigles a r.l. di Sarre, alla Struttura sanità ospedaliera e territoriale e gestione del personale sanitario dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, nonché al Direttore Generale e alla Struttura Complessa di igiene e sanità pubblica dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.</p> | <p>9. L'autorisation et l'accréditation visées aux points 1 et 2 ne peuvent être cédées à des tiers.</p> <p>10. L'accréditation visée au point 2 devient caduque si l'une ou plusieurs des conditions structurelles et organisationnelles prévues par la législation nationale et régionale en vigueur en matière d'autorisation et d'accréditation ne sont pas respectées.</p> <p>11. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens des quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et dans les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale.</p> <p>12. Aux termes de l'art. 13 de la DGR n° 1108/2016 et de l'art. 9 de la DGR n° 52/2010, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation et l'accréditation en cause peuvent être suspendues ou retirées par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés.</p> <p>13. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées.</p> <p>14. La présente délibération n'entraîne aucune dépense supplémentaire à la charge du budget 2017/2019 de la Région par rapport à celles couvertes par les ressources financières attribuées chaque année à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste pour le financement de la dépense sanitaire régionale ordinaire et d'investissement.</p> <p>15. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.</p> <p>16. La structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité est chargée d'informer de l'adoption de la présente délibération la coopérative sociale <i>Les Aigles a r.l.</i> de Sarre, la structure « Santé hospitalière et territoriale et gestion du personnel sanitaire » de l'Assessorat susmentionné, ainsi que le directeur général et la structure complexe « Hygiène et santé publique » de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.</p> |
|---|--|
-

Deliberazione 21 aprile 2017, n. 492.

Autorizzazione, alla società CareDent Italia s.r.l. di GRASSOBBIO (BG), all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura sita in Comune di AOSTA, adibita ad assistenza ambulatoriale monospecialistica in campo odontoiatrico, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1362 in data 23 agosto 2013. Revoca della DGR n. 1924 in data 29/11/2013.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rilascio dell'autorizzazione, alla società CareDent Italia s.r.l. di GRASSOBBIO (Bg), all'esercizio di attività sanitaria nella struttura sita in Comune di AOSTA – Via Festaz, 76, adibita ad assistenza ambulatoriale monospecialistica in campo odontoiatrico, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1362 in data 23 agosto 2013;
2. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1. è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:
 - a) la trasmissione, entro 60 giorni dalla data della presente deliberazione, del documento di valutazione dei rischi aggiornato, con le informazioni della nuova società e con l'individuazione del Datore di Lavoro e delle figure di R.L.S. e R.S.P.P.;
 - b) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
 - c) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di igiene e sanità pubblica, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza dei luoghi di lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme per la sicurezza degli impianti elettrici di cui al D.M. 37 del 22 gennaio 2008 e ss.mm.;
 - d) il divieto all'uso di apparecchi radiologici, a qualunque scopo utilizzati, senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
 - e) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel

Délibération n° 492 du 21 avril 2017,

autorisant CareDent Italia srl de GRASSOBBIO (BG) à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un centre de consultation mono-disciplinaire pour des soins dentaires ambulatoires, dans la Commune d'AOSTE, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013, et retirant la délibération du Gouvernement régional n° 1924 du 29 novembre 2013.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. *CareDent Italia srl* de GRASSOBBIO (BG) est autorisée à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un centre de consultation mono-disciplinaire pour des soins dentaires ambulatoires, dans la Commune d'AOSTE (76, rue Festaz), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013.
2. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 est subordonné au respect des dispositions ci-après :
 - a) Le document d'évaluation des risques mis à jour sur la base des informations relatives à la nouvelle société et indiquant le nom de l'employeur ainsi que du représentant des travailleurs pour la sécurité (RLS) et du responsable du service de prévention et de protection (RSPP) doit être présenté dans les soixante jours qui suivent la date de la présente délibération.
 - b) Le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;
 - c) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions en matière de sécurité des installations électriques du décret ministériel n° 37 du 22 janvier 2008 ;
 - d) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière ;
 - e) Aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990, toutes mesures de protection

- decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- f) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla normativa vigente in materia;
- g) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, l'acquisto di attrezzature), in conformità a quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 1362/2013;
- h) l'obbligo del rispetto delle disposizioni in materia di gestione dei rifiuti sanitari, di cui al D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254 e ss.mm.;
- i) l'obbligo della comunicazione - entro il termine di dieci giorni - alla Struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;
3. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1. è subordinato al rispetto delle seguenti ulteriori prescrizioni:
- a) la permanenza dei requisiti minimi generali e specifici, anche regionali, già oggetto di vigilanza nell'anno 2014 e che dovrà essere reso evidente in occasione delle successive verifiche da effettuare con frequenza almeno quinquennale, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1997 e della DGR 1362/2013;
- b) il rispetto, entro il termine del 31 dicembre 2018, dei requisiti approvati con la sopracitata DGR n. 1108/2016;
- c) l'aggiornamento di alcuni dei documenti presentati, secondo le richieste che potranno essere formulate dalla Struttura finanziamento del servizio sanitario, investimenti e qualità nei servizi socio-sanitari, successivamente all'adozione della presente deliberazione, con particolare riferimento alle dichiarazioni sostitutive rese in fase di presentazione dell'istanza della società CareDent Italia s.r.l. di GRASSOBBIO (Bg);
4. di disporre che le attività e le prestazioni erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in
- des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées ;
- f) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément à la législation en vigueur en la matière ;
- g) Le directeur sanitaire doit être nommé responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (achat d'équipements, etc.), au sens de la DGR n° 1362/2013 ;
- h) Les dispositions du décret du président de la République n° 254 du 15 juillet 2003 en matière de gestion des déchets sanitaires doivent être respectées ;
- i) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation visée à la présente délibération doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité.
3. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 est également subordonné au respect des dispositions ci-après :
- a) Les conditions minimales générales et spécifiques requises, y compris celles établies par la Région, qui ont déjà fait l'objet d'un contrôle en 2014, doivent être respectées, et cela doit être prouvé lors des visites des lieux qui devront être effectuées au moins tous les cinq ans, conformément aux dispositions du décret du président de la République du 14 janvier 1997 et de la DGR n° 1362/2013 ;
- b) Les conditions visées à la délibération du Gouvernement régional n° 1108 du 19 août 2016 doivent être respectées au plus tard le 31 décembre 2018 ;
- c) Certains des documents présentés devront être mis à jour, conformément aux requêtes que la structure « Financement du service sanitaire, investissements et qualité dans les services socio-sanitaires » pourra formuler à la suite de l'adoption de la présente délibération, et notamment les déclarations sur l'honneur assorties à la demande ;
4. Le personnel chargé des activités et des prestations fournies dans la structure en cause doit justifier de son

- possesto della specifica abilitazione all'esercizio della professione, in rapporto alle prestazioni svolte;
5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 9 dell'allegato A alla deliberazione della Giunta regionale 1362/2013, l'autorizzazione di cui al punto 1. è rilasciata a tempo indeterminato con decorrenza dalla data della presente deliberazione;
 6. di disporre la revoca della deliberazione della Giunta regionale n. 1924 in data 29 novembre 2013, con decorrenza dalla data della presente deliberazione;
 7. di stabilire che l'autorizzazione di cui al punto 1 non può essere ceduta a terzi;
 8. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale 1362/2013, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;
 9. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;
 10. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi per l'esercizio di attività sanitarie, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale vigente;
 11. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri aggiuntivi a carico del bilancio finanziario regionale 2017/2019;
 12. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione - per estratto - sul Bollettino Ufficiale della Regione;
 13. di stabilire che la Struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali provveda a comunicare l'adozione della presente deliberazione alla società CareDent Italia s.r.l. di GRASSOBBIO (Bg), alla società Dental Mountain di GRASSOBBIO (Bg), all'Ordine dei Medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta, all'Ufficio tecnico del Comune di AOSTA, alla Struttura Complessa di igiene e sanità pubblica dell'Azienda U.S.L. e alla Struttura sanitaria ospedaliera e territoriale e gestione del personale sanitario dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali.
- aptitude à l'exercice de la profession.
5. Aux termes de l'art. 9 de l'annexe A de la DGR n° 1362/2013, l'autorisation visée au point 1 a une durée de validité indéterminée, qui court à compter de la date de la présente délibération.
 6. La délibération du Gouvernement régional n° 1924 du 29 novembre 2013 est retirée à compter de la date de la présente délibération.
 7. L'autorisation visée au point 1 ne peut être cédée à des tiers.
 8. Aux termes de l'art. 11 de la DGR n° 1362/2013, toute violation des dispositions visées à la présente délibération entraîne l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou retirée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés.
 9. Il y a lieu de demander les autorisations et de respecter les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens des dispositions en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées.
 10. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière de conditions structurelles, technologiques et organisationnelles requises aux fins de l'exercice d'activités sanitaires, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et dans les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur.
 11. La présente délibération n'entraîne aucune dépense supplémentaire à la charge du budget 2017/2019 de la Région.
 12. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.
 13. La structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité est chargée d'informer de l'adoption de la présente délibération *CareDent Italia srl* de GRASSOBBIO (BG), *Dental Mountain* de GRASSOBBIO (BG), l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste, le Bureau technique de la Commune d'AOSTE, la structure complexe « Hygiène et santé publique » de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et la structure « Santé hospitalière et territoriale et gestion du personnel sanitaire » de l'Assessorat susmentionné.

Deliberazione 21 aprile 2017, n. 493.

Autorizzazione, all'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro - INAIL, all'esercizio di un'attività sanitaria in una struttura adibita ad assistenza ambulatoriale monospecialistica in campo ortopedico, sita in Comune di AOSTA e rilascio, per un periodo di un anno, del relativo accreditamento ai sensi delle DGR 1362/2013 e 52/2010.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rilascio dell'autorizzazione, all'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli infortuni sul lavoro – INAIL, all'esercizio di attività sanitaria nella struttura sita in Comune di AOSTA, Corso Padre Lorenzo, 18, adibita ad assistenza ambulatoriale monospecialistica in campo ortopedico, nell'ambito delle prime cure ambulatoriali di cui all'art. 12 della legge 11 marzo 1988, n. 67, ai sensi della DGR 1362/2013;
2. di approvare, ai sensi della DGR 52/2010, il rilascio dell'accREDITamento della struttura di cui trattasi, così come indicato al punto 1;
3. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1. è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni assegnate con il parere tecnico-organizzativo riportato in premessa:
 - a) l'aggiornamento del progetto imprenditoriale, mediante la firma e la sua predisposizione su carta intestata;
 - b) la trasmissione, entro 3 mesi dall'avvio dell'attività, dell'aggiornamento della Carta dei servizi;
4. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1. è subordinato al rispetto delle seguenti ulteriori prescrizioni:
 - a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
 - b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di igiene e sanità pubblica, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza dei luoghi di lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme

Délibération n° 493 du 21 avril 2017,

autorisant l'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro (INAIL) à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un centre de consultation mono-disciplinaire pour des soins orthopédiques, dans la Commune d'AOSTE, et délivrant, pour un an, l'accréditation y afférente, au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013 et n° 52 du 15 janvier 2010.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. *L'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro (INAIL) est autorisé à exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un centre de consultation mono-disciplinaire pour des soins orthopédiques (premiers soins) au sens de l'art. 12 de la loi n° 67 du 11 mars 1988, dans la Commune d'AOSTE (67, avenue du Père Laurent), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013.*
2. Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 52 du 15 janvier 2010, la délivrance de l'accréditation du centre visé au point 1 est approuvée ;
3. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 est subordonné au respect des dispositions ci-après, fixées au sens de l'avis d'ordre technique et organisationnel mentionné au préambule :
 - a) Le projet entrepreneurial doit être actualisé, signé et établi sur papier en tête ;
 - b) La mise à jour de la Charte des services doit être déposée dans les trois mois qui suivent le début de l'activité.
4. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 est également subordonné au respect des dispositions ci-après :
 - a) Le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;
 - b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions en matière de sécurité

- per la sicurezza degli impianti elettrici di cui al D.M. 37 del 22 gennaio 2008 e ss.mm.;
- c) il divieto all'uso di apparecchi radiologici, a qualunque scopo utilizzati, senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
- d) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- e) l'obbligo dell'adozione di misure informative e di pubblicità sanitaria, in conformità a quanto stabilito dalla normativa vigente in materia;
- f) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno delle strutture e di tutte le altre attività comunque annesse (come, ad esempio, l'acquisto di attrezzature), in conformità a quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale 1362/2013;
- g) l'obbligo che le attività e le prestazioni erogate nelle strutture di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione, in rapporto alle prestazioni svolte;
- h) l'obbligo del rispetto delle disposizioni in materia di gestione dei rifiuti sanitari, di cui al D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254 e ss.mm.;
- i) l'obbligo della comunicazione alla Struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali - entro il termine di dieci giorni - di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;
5. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui trattasi sia subordinato alla permanenza dei requisiti minimi generali e specifici, anche regionali, che dovrà essere resa evidente in occasione del sopralluogo da effettuare entro 12 mesi dalla data della presente deliberazione nonché delle successive verifiche di vigilanza da effettuare con frequenza almeno quinquennale, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1997 e della DGR 1362/2013;
6. di stabilire che il mantenimento e lo sviluppo dell'accreditamento di cui al punto 2 - assicurati mediante gli adempimenti previsti dall'art. 7 dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 52 in data 15 gen-
- des installations électriques du décret ministériel n° 37 du 22 janvier 2008 ;
- c) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière ;
- d) Aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990, toutes mesures de protection des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées ;
- e) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément à la législation en vigueur en la matière ;
- f) Le directeur sanitaire doit être nommé responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (achat d'équipements, etc.), au sens de la DGR n° 1362/2013 ;
- g) Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci ;
- h) Les dispositions du décret du président de la République n° 254 du 15 juillet 2003 en matière de gestion des déchets sanitaires doivent être respectées ;
- i) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation visée à la présente délibération doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité.
5. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 est également subordonné au respect des conditions minimales générales et spécifiques requises, y compris celles établies par la Région, et cela doit être prouvé lors de la visite des lieux qui sera effectuée dans les douze mois qui suivent la date de la présente délibération, ainsi que de celles qui devront être effectuées au moins tous les cinq ans, conformément aux dispositions du décret du président de la République du 14 janvier 1997 et de la DGR n° 1362/2013.
6. Aux fins du maintien et du développement de l'accréditation visée au point 2, les obligations prévues par l'art. 7 de l'annexe de la DGR n° 52/2010 doivent être respectées et les documents relatifs à la fiche 5.4.23 du

- naio 2010 – sono subordinati alla trasmissione, entro 60 giorni dalla data della presente deliberazione, dei documenti a supporto della scheda 5.4.23. del manuale di accreditamento;
7. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 9 dell'allegato A alla deliberazione della Giunta regionale n. 1362/2013, l'autorizzazione di cui al punto 1. è rilasciata a tempo indeterminato con decorrenza dalla data della presente deliberazione;
 8. di stabilire che l'accreditamento di cui al punto 2, ai sensi dell'articolo 6 della deliberazione della Giunta regionale 52/2010, è concesso per la durata di 1 (un) anno, con decorrenza dalla data della presente deliberazione e che, ai sensi dell'articolo 8 della sopraindicata deliberazione 52/2010, l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, sei mesi prima della scadenza;
 9. di stabilire che l'autorizzazione e l'accreditamento di cui ai punti 1 e 2 non possono essere ceduti a terzi;
 10. di stabilire che l'accreditamento di cui al precedente punto 2. decade in caso di accertamento del mancato possesso di uno o più requisiti strutturali ed organizzativi previsti dalla normativa nazionale e regionale in materia di autorizzazione e di accreditamento;
 11. di disporre che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;
 12. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale 1362/2013, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;
 13. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;
 14. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri aggiuntivi a carico del bilancio finanziario regionale 2017/2019 rispetto alle risorse finanziarie
- manuel d'accréditation doivent être présentés dans les soixante jours qui suivent la date de la présente délibération.
7. Aux termes de l'art. 9 de l'annexe A de la DGR n° 1362/2013, l'autorisation visée au point 1 a une durée de validité indéterminée, qui court à compter de la date de la présente délibération.
 8. Aux termes de l'art. 6 de l'annexe de la DGR n° 52/2010, l'accréditation visée au point 2 est délivrée pour un an à compter de la date de la présente délibération et, aux termes de l'art. 8 de ladite annexe, pourra éventuellement être reconduite à condition qu'une demande ad hoc, assortie de la documentation nécessaire, soit présentée six mois au moins avant son expiration.
 9. L'autorisation et l'accréditation visées aux points 1 et 2 ne peuvent être cédées à des tiers.
 10. L'accréditation visée au point 2 devient caduque si l'une ou plusieurs des conditions structurelles et organisationnelles prévues par la législation nationale et régionale en vigueur en matière d'autorisation et d'accréditation ne sont pas respectées.
 11. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens des quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et dans les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur.
 12. Aux termes de l'art. 11 de la DGR n° 1362/2013, toute violation des dispositions visées à la présente délibération entraîne l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou retirée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés.
 13. Il y a lieu de demander les autorisations et de respecter les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens des dispositions en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées.
 14. La présente délibération n'entraîne aucune dépense supplémentaire à la charge du budget 2017/2019 de la Région par rapport à celles couvertes par les ressources

che annualmente vengono assegnate all'Azienda USL della Valle d'Aosta nell'ambito del finanziamento della spesa sanitaria regionale di parte corrente e per investimenti;

15. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;
16. di stabilire che la Struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali provveda a comunicare l'adozione della presente deliberazione all'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro - INAIL di AOSTA, all'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta, all'Ufficio tecnico del Comune di AOSTA, alla Struttura sanità ospedaliera e territoriale e gestione del personale sanitario dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali nonché al Direttore Generale e alla Struttura Complessa di igiene e sanità pubblica dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di BRUSSON. Decreto 26 aprile 2017, n. 1.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione di un parcheggio in località Curien.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio)

In favore del Comune di BRUSSON (P. IVA 00100690072) è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di realizzazione di un parcheggio in località Curien e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

DITTA n. 1
Vicquery Grazia (Propr. 1/1)
nata a AOSTA il 03/11/1963
C.F.: VCQ GRZ 63S43 A326S
da espropriare:
Comune di BRUSSON
FG. 47 mapp. 996 di mq. 230 - C.T. - Prato - Zona PRGC Ee1
Indennità €. 1.150,00

financières attribuées chaque année à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste pour le financement de la dépense sanitaire régionale ordinaire et d'investissement.

15. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.
16. La structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité est chargée d'informer de l'adoption de la présente délibération l'*Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro (INAIL)* d'AOSTE, l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste, le Bureau technique de la Commune d'AOSTE, la structure « Santé hospitalière et territoriale et gestion du personnel sanitaire » de l'Assessorat susmentionné, ainsi que le directeur général et la structure complexe « Hygiène et santé publique » de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de BRUSSON. Acte n° 1 du 26 avril 2017,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking à Curien.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}
Expropriation

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking à Curien est établi en faveur de la Commune de BRUSSON (numéro d'immatriculation *IVA* 00100690072) et les indemnités provisoires d'expropriation y afférentes sont fixées telles qu'elles figurent ci-dessous :

DITTA n. 2

Revil Maria Giuseppina (Propr. 1/1)

nata a BRUSSON il 06/02/1930

C.F.: RVL MGS 30B46 B230K

da espropriare:

Comune di BRUSSON

FG. 47 mapp. 998 di mq. 180 – C.T. – Prato - Zona PRGC Ee1

Indennità €. 900,00

DITTA n. 3

Vicquery Annita Serafina (Propr. 1/1)

nato a BRUSSON il 14/04/1935

C.F.: VCQ NTS 35D54 B230C

da espropriare:

Comune di BRUSSON

FG. 47 mapp. 1000 di mq 23 – C.T. - Prato - Zona PRGC Ad1

Indennità €. 690,00

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 2

(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui all'articolo 1 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi.

Art. 3

(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'Art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Art. 4

(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 5

(Registrazione, Trascrizione e Volturazione)

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, le responsable de la procédure invite les propriétaires à déclarer, sous trente jours, s'ils acceptent ou non l'indemnité proposée et s'ils entendent ou non céder volontairement leurs biens et à réunir en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 2

Païement de l'indemnité

Le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au païement de l'indemnité d'expropriation dans les quinze jours qui suivent la réception de la documentation visée à l'art. 1^{er} et attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés, aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004.

Art. 3

Refus de l'indemnité

Aux termes de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les trente jours qui suivent la notification du présent acte, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation est réputé non accepté.

Art. 4

Exécution du présent acte

La rédaction du procès-verbal de la consistance des biens expropriés et du procès-verbal de leur prise de possession vaut exécution du présent acte.

Art. 5

Enregistrement et transcription du présent acte et transfert du droit de propriété

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et

BRUSSON, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Art. 6
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 7
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, ai proprietari dei beni espropriati, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'Art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 8
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 9
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Brusson, 26 aprile 2017.

Il Responsabile
dell'Ufficio Espropriazioni
Claudio ALLIOD

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 11 aprile 2017, n. 13.

Approvazione variante non sostanziale numero 5 al vigente P.R.G. – alla normativa tecnica di attuazione per la zona A2 del capoluogo – modifica della scheda di intervento relativa all'edificio n. 155.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

di approvare, anche a seguito della lettera pervenuta dall'As-

transcrit au Service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de BRUSSON.

Art. 6
Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens concernés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Art. 7
Notification

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens concernés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 8
Publication

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication et au Bureau régional des expropriations.

Art. 9
Recours administratif

Un recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional compétent, dans les délais prévus par la loi.

Fait à Brusson, le 26 avril 2017.

Le responsable
du Bureau des expropriations,
Claudio ALLIOD

Commune de Charvensod. Délibération n° 13 du 11 avril 2017,

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRG en vigueur, relative aux normes techniques d'application pour la zone A2 du Chef-lieu et à la modification de la fiche d'intervention relative au bâtiment classé sous le n° 155.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

Aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril

essorato Territorio e Ambiente, Dipartimento Territorio e Ambiente, Pianificazione Territoriale, gli elaborati tecnici costituenti la “Variante non sostanziale n. 5 alla normativa di attuazione per la zone territoriali di tipo A – Modifica della scheda di intervento relativa al fabbricato n. 155, per quel che concerne la canna fumaria del fronte nord” ed integrazione della possibilità di effettuare una nuova apertura sul fronte sud identificato di pregio, ai sensi dell’art. 16 della L.R. 11/98 e che tale adozione costituisce variante non sostanziale ai sensi dell’art. 14 della L.R. 11/98;

di variare la scheda n. 155, della normativa tecnica di attuazione relativa alla zona A2 del Capoluogo, aggiungendo agli interventi ammessi le seguenti prescrizioni particolari:

- 1) *E’ ammesso, in sostituzione dell’eliminazione della canna fumaria posta sul fronte nord dell’edificio, la sua sostituzione con l’esecuzione attorno ad essa di un cassonetto in muratura intonacata;*
- 2) *E’ ammessa la realizzazione di un nuovo portone di accesso sul fronte sud al fine di permettere l’accesso al fenile posto al piano primo;*

di dare atto che, sempre ai sensi del comma 3, dell’art. 16 della L.R. 11/98, la variante in oggetto assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione, della presente deliberazione che l’approva;

di dare mandato all’Ufficio Tecnico per la trasmissione alla struttura Regionale competente in materia di urbanistica della presente deliberazione.

Comune di ISSIME.

Statuto.

(approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 7 del 22.03.2017, pubblicato all’Albo Pretorio ai sensi dell’articolo 33 comma 3 della legge regionale 54/1998 in data 24.03.2017, in vigore dal 24.04.2017.)

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1	Fonti
Articolo 2	Principi fondamentali
Articolo 3	Finalità
Articolo 4	Azioni positive per la realizzazione della parità tra uomo e donna
Articolo 5	Nomine, principio della pari opportunità

1998 et à la suite de la lettre de la structure « Planification territoriale » du Département du territoire et de l’environnement de l’Assessorat régional du territoire et de l’environnement, sont approuvés les documents techniques qui composent la variante non substantielle n° 5 du PRG en vigueur, à savoir les normes techniques d’application pour les zones du type A et la modification de la fiche d’intervention concernant le bâtiment classé sous le n° 155, pour ce qui est du carneau situé sur la façade nord et de la possibilité de réaliser une ouverture sur la façade sud classée élément d’intérêt architectural ; l’approbation desdits documents vaut approbation d’une variante non substantielle, aux termes de l’art. 14 de ladite loi régionale.

La fiche des normes techniques d’application pour la zone A2 du Chef-lieu concernant le bâtiment classé sous le n° 155 est modifiée par l’insertion des prescriptions indiquées ci-après au titre des travaux autorisés :

Aux termes du troisième alinéa de l’art. 16 de la LR n° 11/1998, la variante visée à la présente délibération déploie ses effets à compter de la date de publication de cette dernière au Bulletin officiel de la Région.

Le Bureau technique est chargé de transmettre la présente délibération à la structure régionale compétente en matière d’urbanisme.

Commune d’ISSIME.

Statuts.

Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 7 du 22 mars 2017, publiés au tableau d’affichage le 24 mars 2017, au sens du troisième alinéa de l’art. 33 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, et en vigueur à compter du 24 avril 2017.

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1 ^{er}	Sources
Art. 2	Principes fondamentaux
Art. 3	Buts
Art. 4	Actions positives pour l’application du principe de l’égalité des chances entre les femmes et les hommes
Art. 5	Respect du principe de l’égalité des chances lors

Articolo 6	Programmazione e cooperazione
Articolo 7	Territorio
Articolo 8	Sede
Articolo 9	Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
Articolo 10	Stemma
Articolo 11	Gonfalone
Articolo 12	Lingua tedesca, francese e dialetto "Töitschu"
Articolo 13	Toponomastica

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

Articolo 14	Organi
Articolo 15	Consiglio comunale
Articolo 16	Competenze del Consiglio comunale
Articolo 17	Funzionamento del Consiglio comunale
Articolo 18	Consiglieri comunali
Articolo 19	Diritti e doveri
Articolo 20	Capi gruppo consiliari
Articolo 21	Commissioni consiliari
Articolo 22	Elezione della Giunta comunale
Articolo 23	Giunta comunale
Articolo 24	Composizione della Giunta comunale
Articolo 25	Funzionamento della Giunta comunale
Articolo 26	Competenze della Giunta comunale
Articolo 27	Sindaco
Articolo 28	Competenze amministrative del Sindaco
Articolo 29	Competenze di vigilanza del Sindaco
Articolo 30	Ordinanze del Sindaco
Articolo 31	Vicesindaco
Articolo 32	Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Sindaco. Decadenza della Giunta
Articolo 33	Mozione di sfiducia costruttiva, revoca e sostituzione
Articolo 34	Delegati del Sindaco

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

Articolo 35	Segretario dell'ente
Articolo 36	Competenze gestionali del Segretario e dei responsabili di servizi
Articolo 37	Competenze consultive del Segretario dell'ente e dei responsabili dei servizi
Articolo 38	Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario dell'ente
Articolo 39	Competenze di legalità e garanzia del Segretario dell'ente
Articolo 40	Organizzazione degli uffici e del personale
Articolo 41	Struttura degli uffici
Articolo 42	Personale
Articolo 43	Albo pretorio

	des nominations
Art. 6	Planification et coopération
Art. 7	Territoire
Art. 8	Siège
Art. 9	Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
Art. 10	Armoiries
Art. 11	Gonfalon
Art. 12	Langues allemande et française et dialecte <i>töitschu</i>
Art. 13	Toponymie

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 14	Organes de la Commune
Art. 15	Conseil communal
Art. 16	Compétences du Conseil
Art. 17	Fonctionnement du Conseil
Art. 18	Conseillers
Art. 19	Droits et obligations des conseillers
Art. 20	Chefs des groupes du Conseil
Art. 21	Commissions du Conseil
Art. 22	Élection de la Junte
Art. 23	Junte communale
Art. 24	Composition de la Junte
Art. 25	Fonctionnement de la Junte
Art. 26	Compétences de la Junte
Art. 27	Syndic
Art. 28	Compétences administratives du syndic
Art. 29	Compétences du syndic en matière de contrôle
Art. 30	Ordonnances du syndic
Art. 31	Vice-syndic
Art. 32	Démission, empêchement définitif, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syn- dic. Démission d'office de la Junte
Art. 33	Motion de censure constructive, révocation et remplacement
Art. 34	Délégués du syndic

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 35	Secrétaire communal
Art. 36	Fonctions du secrétaire communal et des respon- sables des services en matière de gestion
Art. 37	Fonctions du secrétaire communal et des respon- sables des services en matière de consultation
Art. 38	Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de gestion et de coordination
Art. 39	Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie
Art. 40	Organisation des bureaux et du personnel
Art. 41	Structure des bureaux
Art. 42	Personnel
Art. 43	Tableau d'affichage

TITOLO IV SERVIZI		TITRE IV SERVICES	
Articolo 44	Forme di gestione	Art. 44	Modes de gestion
TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO CONTABILE		TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE	
Articolo 45	Principi	Art. 45	Principes
TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE		TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES	
Articolo 46	Cooperazione	Art. 46	Coopération
Articolo 47	Unité des Communes Valdôtaines	Art. 47	Unité des Communes valdôtaines
Articolo 48	Consorterie e consorzi di miglioramento fondiario	Art. 48	Consorteries et consortiums d'amélioration foncière
TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE		TITRE VII PARTICIPATION POPULAIRE	
Articolo 49	Partecipazione popolare	Art. 49	Participation populaire
Articolo 50	Assemblee consultive	Art. 50	Assemblées générales
Articolo 51	Interventi nei procedimenti	Art. 51	Intervention dans les procédures administratives
Articolo 52	Istanze	Art. 52	Requêtes
Articolo 53	Petizioni	Art. 53	Pétitions
Articolo 54	Proposte	Art. 54	Propositions
Articolo 55	Associazioni	Art. 55	Associations
Articolo 56	Partecipazione a commissioni	Art. 56	Participation aux commissions
Articolo 57	Referendum	Art. 57	Référendums
Articolo 58	Effetti dei referendum consultivi	Art. 58	Conséquences des référendums de consultation
Articolo 59	Accesso	Art. 59	Droit d'accès
Articolo 60	Informazione	Art. 60	Information
TITOLO VIII FUNZIONE NORMATIVA		TITRE VIII FONCTION NORMATIVE	
Articolo 61	Statuto e sue modifiche	Art. 61	Statuts et modifications y afférentes
Articolo 62	Regolamenti	Art. 62	Règlements
TITOLO IX DIFENSORE CIVICO		TITRE IX MÉDIATEUR	
Articolo 63	Difensore civico	Art. 63	Médiateur
TITOLO X NORME TRANSITORIE E FINALI		TITRE X DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES	
Articolo 64	Norme transitorie	Art. 64	Dispositions transitoires
Articolo 65	Norme finali	Art. 65	Dispositions finales

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla legge regionale 07.12.1998, n. 54, applicativa degli articoli 5, 116, 128 e 129 della Costituzione, della legge costituzionale 26.02.1948, n. 4 e della legge costituzionale 23.09.1993, n. 2.

Articolo 2
Principi fondamentali

1. Il Comune di Issime, detto anche Eischeme è l'ente locale, autonomo e democratico, che rappresenta la forma associativa della Comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della Costituzione, delle leggi dello Stato e di quelle regionali.
2. L'autogoverno della Comunità si realizza con gli organi, gli istituti e con quanto previsto dal presente statuto.
3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria e amministrativa, nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti.
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e Comunitario e della Unité des Communes rispetto a quello comunale.
5. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni a esso attribuite dallo Stato e dalla Regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione e attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
6. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la Comunità e il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni e alle esigenze locali, inerenti agli interessi e allo sviluppo della propria Comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto e utilizzo del territorio, dello sviluppo economico, turistico e

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La Commune d'Issime, ou *Eischeme*, qui est une collectivité territoriale autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément à la législation communautaire, nationale et régionale.
2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois et par ses règlements.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région, Unité des Communes valdôtaines et Commune).
5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
6. Les compétences administratives du ressort de la Commune ont rapport à la communauté et au territoire communal et sont exercées dans des secteurs cohérents qui tiennent compte des conditions et des exigences locales, ainsi que du développement de la communauté, et concernent notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor

culturale, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di associazione, sia di cooperazione con la Regione, l'Unité des Communes, gli altri Comuni e gli altri enti previsti dalla legge.
8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
9. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari e organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
10. Il Comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi e al proprio sviluppo.
11. I rapporti tra il Comune, gli altri Comuni, l'Unité des Communes e la Regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Articolo 3
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo e il progresso civile, sociale ed economico della propria Comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori e obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali, delle tradizioni e della cultura locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della Comunità.
3. La sfera di governo del Comune è costituita dall'ambito territoriale dei suoi interessi.
4. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

économique, touristique et culturel, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.

7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes d'association et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, avec les autres Communes et avec tout autre organisme prévu par la loi.
8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.
10. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
11. Les rapports avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions et de la culture locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- | | |
|--|---|
| <p>a. il superamento degli squilibri economici e sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito, nonché il pieno sviluppo della persona umana, secondo i principi di uguaglianza e di pari dignità sociale dei cittadini;</p> <p>b. la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo e favorendo l'integrazione dell'iniziativa pubblico-privato;</p> <p>c. il sostegno alla realizzazione di un sistema globale e integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, anche in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;</p> <p>d. la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla Comunità locale una migliore qualità di vita e la valorizzazione della propria identità;</p> <p>e. la tutela e lo sviluppo delle consorzio e dei consorzi nonché la protezione e il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle Comunità locali, con il consenso di queste ultime;</p> <p>f. la salvaguardia e la difesa dell'ambiente naturale e antropizzato con la valorizzazione del territorio come elemento fondante della propria attività amministrativa;</p> <p>g. la valorizzazione e il recupero delle tradizioni, delle peculiarità locali e del dialetto parlato (Töitschu), in riferimento alla lingua tedesca, anche in collaborazione con i Comuni vicini appartenente alla medesima area germanofona, con la Regione e con le associazioni e gli istituti ufficialmente riconosciuti e previsti dalla legge;</p> <p>h. la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche e amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.</p> | <p>a. Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existant sur son territoire et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, selon les principes de l'égalité et de la même dignité sociale des citoyens ;</p> <p>b. Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant, entre autres, l'essor des associations économiques et des coopératives et l'intégration public-privé.</p> <p>c. Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;</p> <p>d. Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie et pour en valoriser l'identité ;</p> <p>e. Défendre et soutenir les consorzio et les consortiums ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés ;</p> <p>f. Protéger l'environnement naturel et anthropisé et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;</p> <p>g. Valoriser et réhabiliter les traditions, les coutumes locales, le dialecte parlé (<i>töitschu</i>) et la langue allemande, entre autres en collaboration avec les Communes germanophones limitrophes, avec la Région et avec les associations et les organismes officiellement prévus et reconnus par la loi ;</p> <p>h. Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.</p> |
| <p>5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali e internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali e autonomi.</p> | <p>5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.</p> |

Articolo 4

*Azioni positive per la realizzazione
della parità tra uomo e donna.*

1. Il Comune garantisce e promuove l'uguaglianza tra i generi, al fine di una piena realizzazione e un'attiva partecipazione culturale, sociale, lavorativa e politica di essi nell'Amministrazione.
2. Il Comune si impegna a:
 - a) diffondere la legislazione in materia di pari opportunità e promuovere azioni conformi al Codice delle pari opportunità (d. lgs. 11.4.2006, n.198);
 - b) adottare procedure di selezione del personale che non discriminino, nemmeno implicitamente, relativamente allo stato civile;
 - c) prevedere misure di sostegno intese a rendere tra loro compatibili le responsabilità familiari e professionali, anche attraverso nuove forme di organizzazione del lavoro e dei servizi sociali;
 - d) garantire, per quanto possibile, la presenza di entrambi i generi negli organi collegiali non elettivi (legge regionale 1 /2015).

Articolo 5

Nomine, principio della pari opportunità.

1. Nei casi in cui gli organi comunali debbano nominare o designare, più rappresentanti in enti, aziende e istituzioni, fra i nominati è assicurata, ove possibile, la presenza equilibrata di uomini e di donne.
2. Nel nominare i responsabili degli uffici e dei servizi nonché nell'attribuire e definire gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna, è assicurata, ove possibile, una presenza equilibrata di uomini e di donne, motivando le scelte operate con specifico riferimento al principio di pari opportunità.
3. Nella Giunta la presenza di entrambi i generi è assicurata ai sensi dell'articolo 22 comma 1bis della legge regionale n. 54/1998.

Art. 4

*Actions positives pour l'application du principe
de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes*

1. Aux fins du plein épanouissement des femmes et des hommes et de leur participation à la vie de la Commune au niveau culturel, social, professionnel et politique, la Commune encourage et garantit l'égalité entre les genres.
2. La Commune s'engage :
 - a) À faire connaître la législation en matière d'égalité des chances et à encourager les actions conformes aux dispositions du décret législatif n° 198 du 11 avril 2006 portant code de l'égalité des chances ;
 - b) À adopter des procédures de sélection du personnel ne comportant aucune discrimination, implicite ou non, fondée sur l'état civil des candidats ;
 - c) À prévoir des aides permettant aux citoyens de concilier les responsabilités familiales et professionnelles au moyen, entre autres, de nouvelles formes d'organisation du travail et des services sociaux ;
 - d) À garantir, chaque fois que cela est possible, la présence des deux genres dans les organes collégiaux de la Commune autres que les organes élus, au sens de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015.

Art. 5

*Respect du principe de l'égalité
des chances lors des nominations*

1. Lorsque les organes communaux doivent nommer ou désigner des représentants au sein d'un organisme, d'une agence ou d'un établissement, la présence équilibrée des deux sexes doit être assurée, chaque fois que cela est possible.
2. Lors de la nomination des responsables des bureaux et des services, ainsi que lors de l'attribution et de la définition des mandats de direction et de collaboration externe, la présence équilibrée des deux sexes doit être assurée et les choix y afférents, opérés dans le respect du principe de l'égalité des chances, doivent être motivés.
3. Aux termes du premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998, les deux genres doivent être représentés au sein de la Junte.

Articolo 6
Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri Comuni, della Regione, dello Stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.
2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti sono improntati ai principi di sussidiarietà con la Regione, ai principi di: cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della Comunità locale rappresentata dal Comune con la Regione e i Comuni.
4. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le Comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio.

Articolo 7
Territorio

1. Le frazioni e località storicamente riconosciute dalla Comunità costituiscono la circoscrizione del Comune.
2. Il territorio del Comune di Issime si estende per kmq. 35 e confina con i Comuni di Gaby, Fontainemore, Challand Saint Victor, Challand Saint Anselme, Brusson, Perloz, Arnad, Lillianes, Sagliano Micca (BI).
3. Le frazioni che costituiscono la circoscrizione del Comune sono qui di seguito elencate in lingua italiana e in "Töitschu":

Grand Praz	Gran Proa
Crest	Krecht
Chincheré	Tschentschiri
Bioley	Biouley
Seingles	Zéngji
Seingles-Superiore	Z'uabra Zéngji
Plane	Pioani
Ribola	Ribulu
Vecchus	Vetschus

Art. 6
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région et de l'État en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité et les rapports avec celle-ci et avec les autres Communes des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage.

Art. 7
Territoire

1. Les hameaux et les localités historiquement reconnus par la communauté constituent la circonscription de la Commune.
2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 35 km² et confine avec celui des Communes de Gaby, de Fontainemore, de Challand-Saint-Victor, de Challand-Saint-Anselme, de Brusson, de Perloz, d'Arnad, de Lillianes et de Sagliano Micca (BI).
3. Les hameaux qui constituent la circonscription de la Commune sont indiqués ci-après, avec, en regard, la version en *töitschu* :

Grand Praz	Gran Proa
Crest	Krecht
Chincheré	Tschentschiri
Bioley	Biouley
Seingles	Zéngji
Seingles-Dessus	Z'uabra Zéngji
Plane	Pioani
Ribola	Ribulu
Vecchus	Vetschus

Riccourt	Rickurt
Riccourt-Superiore	Z' uabra Rickurt
Rollie	Rolji
Crose	Kruasi
Riva	Rèivu
Preit	Preite
Tontinel	Tuntelentsch
Fontaineclaira	Funtrunkieeru
Capoluogo	Duarf
Grand Champ	Gran Tschamp
Cugna	Künju
Zan	San
Ceresole	Di Zinnisili
Praz	Proa
Proasch	Proasch
Champriond	Tschendriun
Stein	Stein
Riccard	Rickard.

Articolo 8
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni e uffici è sito in località Capoluogo n. 5. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative e funzionali.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono, di norma, nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa determinazione del Sindaco, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.

Articolo 9
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome Issime.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale.
3. Nelle ricorrenze previste dalla legge, la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta è esposta accanto a quella della Repubblica Italiana e a quella dell'Unione Europea.
4. Sugli edifici pubblici del Comune deve essere esposta, accanto alle bandiere italiana, europea e regionale, anche quella della Comunità walser, come espressamente previsto dalla legge regionale 16 marzo 2006, n. 6, articolo 7 bis, espressamente inserito dall'articolo 4 comma 1 della legge regionale 14 novembre 2011, n. 26.

Riccourt	Rickurt
Riccourt-Dessus	Z' uabra Rickurt
Rollie	Rolji
Crose	Kruasi
Riva	Rèivu
Preit	Preite
Tontinel	Tuntelentsch
Fontaineclaira	Funtrunkieeru
Chef-lieu	Duarf
Grand Champ	Gran Tschamp
Cugna	Künju
Zan	San
Ceresole	Di Zinnisili
Praz	Proa
Proasch	Proasch
Champriond	Tschendriun
Stein	Stein
Riccard	Rickard.

Art. 8
Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au 5 du Chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de fonctionnement.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération du syndic.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 9
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom d'Issime est la marque distinctive de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré.
3. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
4. Le drapeau de la communauté walser doit être exposé à côté des drapeaux italien, européen et régional, comme le prévoit expressément l'art. 7 bis de la loi régionale n° 6 du 16 mars 2006, tel qu'il a été inséré par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 26 du 14 novembre 2011.

5. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dall'articolo 10, comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore sono disciplinati dalla legge e dal regolamento.

Articolo 10
Stemma

1. Lo stemma del Comune approvato con D.P.R. 05.02.1987 n. 1062, è costituito dai seguenti elementi: interzato calzato: nel primo, d'azzurro, al cuore partito d'argento e di rosso caricato di dieci stelle poste in palo, tre, quattro, tre, le sei laterali, dell'uno nell'altro, le quattro centrali dell'uno all'altro, cimato dal numero 4 con doppio tratto orizzontale, d'argento, esso cuore accompagnato in punta da due ramoscelli di verde, decussati in punta; nel secondo, fasciato di rosso e d'argento, la prima fascia d'argento caricata dalla croce patente di rosso, accompagnata a destra e a sinistra da due stelle di cinque raggi, dello stesso; nel terzo, di nero, al leone d'argento, linguato e armato di rosso. Ornamenti esteriori da Comune.
2. Le forme e le dimensioni del bozzetto sono determinate con apposito provvedimento del Consiglio Comunale.

Articolo 11
Gonfalone

1. Il gonfalone si compone dei seguenti elementi: drappo di bianco riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo e i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto bianco con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri ricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.
2. Le forme e le dimensioni del gonfalone sono determinate con apposito provvedimento del Consiglio comunale.

Articolo 12
Lingua tedesca francese e dialetto "Töitschu"

1. Nel Comune di Issime la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità alla lingua tedesca e al dialetto töitschu quale forma tradizionale e identitaria di espressione.

5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa de l'art. 10 et du blason de la Région.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 10
Armoiries

1. Les armoiries de la Commune ont été approuvées par le décret du président de la République n° 1062 du 5 février 1987. Leur description est la suivante : "*interzato calzato : nel primo, d'azzurro, al cuore partito d'argento e di rosso, caricato di dieci stelle poste in palo, tre, quattro, tre, le sei laterali dell'uno nell'altro, le quattro centrali dell'uno all'altro, cimato dal numero 4 con doppio tratto orizzontale, d'argento, esso cuore accompagnato in punta da due ramoscelli di verde, decussati in punta; nel secondo, fasciato di rosso e d'argento, la prima fascia d'argento caricata dalla croce patente di rosso, accompagnata a destra e a sinistra da due stelle di cinque raggi, dello stesso; nel terzo, di nero, al leone d'argento, linguato e armato di rosso. Ornamenti esteriori da Comune.*".
2. Les formes et les dimensions des armoiries font l'objet d'un acte spécial du Conseil.

Art. 11
Gonfalon

1. La description du gonfalon est la suivante : "*drappo di bianco riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo e i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto bianco con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri ricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.*".
2. Les formes et les dimensions du gonfalon font l'objet d'un acte spécial du Conseil.

Art. 12
Langues allemande et française et dialecte töitschu

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité à la langue allemande ainsi qu'au dialecte töitschu en tant que modes d'expression traditionnels et identitaires.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese, della lingua tedesca e del dialetto *töitschu*. Nel caso di utilizzo della lingua tedesca e del dialetto *töitschu* dovrà essere assicurata la traduzione simultanea.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti e i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese, in lingua italiana e, in casi particolari, con l'aggiunta della lingua tedesca.
5. L'utilizzo della lingua tedesca e del dialetto *töitschu* sarà previsto da apposito regolamento.

Articolo 13
Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla Comunità (Deliberazione del Consiglio comunale n. 19 del 11.10.2013) o risultante dal vocabolario *töitschu* edito a cura del *Walser Kulturzentrum* al quale viene riconosciuta, unitamente alla Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura Walser, competenza in materia di tutela e promozione della specificità linguistica, culturale e locale, nel rispetto di quanto previsto dalla legge regionale 09.12.1976, n. 61.

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

Articolo 14
Organi

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta e il Sindaco.

Articolo 15
Consiglio comunale

1. Il Consiglio comunale rappresenta l'intera Comunità locale, stabilisce gli indirizzi di governo ed esercita il controllo politico - amministrativo sull'attività del Comune.
2. Il Consiglio comunale ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune e hanno diritto di ottenere gli atti e le in-

3. Le libre usage de l'italien, du français, de l'allemand et du dialecte *töitschu* est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune. La traduction simultanée de l'allemand et du dialecte *töitschu* doit être assurée.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien ; dans des cas particuliers, l'allemand peut y être ajouté.
5. L'utilisation de la langue allemande et du dialecte *töitschu* fait l'objet d'un règlement spécial.

Art. 13
Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté (délibération du Conseil communal n° 19 du 11 octobre 2013) ou résultant du vocabulaire *töitschu* édité par le *Walser Kulturzentrum*, qui est compétent, avec la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue e de la culture walser, en matière de protection et de promotion de la spécificité linguistique et culturelle locale, dans le respect des dispositions de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 14
Organes de la Commune

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.

Art. 15
Conseil communal

1. Le Conseil représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil jouit d'une autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les ren-

formazioni utili all'espletamento del loro mandato.

5. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.
6. Il Consiglio comunale può avvalersi di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale in rapporto alla composizione del Consiglio comunale.

Articolo 16

Competenze del Consiglio comunale

- 1 Il Consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'articolo 21, comma 1 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54:
 - a) esame della condizione degli eletti;
 - b) elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il Vicesindaco;
 - c) statuto dell'ente e delle associazioni dei Comuni di cui l'ente faccia parte;
 - d) regolamento del Consiglio;
 - e) bilancio preventivo e relative variazioni;
 - f) rendiconto;
 - g) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
 - h) istituzione e ordinamento dei tributi;
 - i) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
 - j) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.
2. Al Consiglio comunale, in applicazione dell'articolo 21 comma 3 della L.R. 07.12.1998 n. 54, è attribuita la competenza in merito ai seguenti atti:
 - a) il regolamento edilizio e sue variazioni;
 - b) i piani finanziari e i progetti preliminari di opere pubbliche il cui importo a base d'asta sia pari o superiore a 200.000 euro.

seignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

5. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.
6. Le Conseil peut faire appel à des commissions constituées en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 16

Compétences du Conseil

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, le Conseil est compétent pour :
 - a) L'examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus ;
 - b) L'élection du syndic et de la Junte (vice-syndic et assesseurs) ;
 - c) Les statuts de la Commune et des associations de Communes dont la Commune fait partie ;
 - d) Le règlement du Conseil ;
 - e) Le budget prévisionnel et les rectifications y afférentes ;
 - f) Les comptes ;
 - g) La constitution et la suppression des formes associatives visées à la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;
 - h) L'institution et l'organisation des impôts ;
 - i) L'adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;
 - j) La nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.
2. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, le Conseil est également compétent en matière de :
 - a) Règlement de la construction et modifications y afférentes ;
 - b) Plans financiers et avant-projets de travaux publics dont la mise à prix est égale ou supérieure à 200 000 euros.

3. Il Consiglio comunale ha inoltre competenza in merito a:
- dichiarazione di decadenza dalla carica di consigliere comunale, in caso di almeno tre assenze ingiustificate consecutive;
 - anagrafe patrimoniale degli amministratori del Comune;
 - pareri in merito a questioni rilevanti per l'Ente;
 - ogni altro oggetto che l'organo esecutivo o il Sindaco intendano sottoporre all'esame dell'organo rappresentativo.

4. Il Consiglio comunale, nella prima adunanza, sulla base di un documento programmatico, a scrutinio palese e a maggioranza dei consiglieri assegnati, procede all'elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il vice Sindaco.

5. Il Consiglio provvede alla sostituzione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il vice Sindaco, mediante approvazione di una mozione di sfiducia costruttiva, espressa per appello nominale, con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. La mozione di sfiducia costruttiva deve essere sottoscritta da almeno un terzo dei consiglieri e può essere proposta solo nei confronti dell'intera Giunta e deve contenere la proposta di un nuovo documento programmatico, del nuovo Sindaco e della nuova Giunta, ivi compresa il vice-Sindaco.

Articolo 17

Funzionamento del Consiglio comunale

- Il Consiglio comunale è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento comunale.
- Il funzionamento del Consiglio comunale è disciplinato dall'apposito regolamento comunale.
- In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si osserva il disposto dell'articolo 12 commi 3 e 4.

Articolo 18

Consiglieri comunali

- I consiglieri rappresentano l'intera Comunità, alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalle leggi regionali.

3. Le Conseil est également compétent pour :

- La déclaration de démission d'office des conseillers absents, sans motif valable, à trois séances consécutives ;
- Le fichier relatif aux déclarations de situation patrimoniale des élus de la Commune ;
- Les avis sur des questions importantes pour la Commune ;
- Toute autre question que l'organe exécutif ou le syndic entendent lui soumettre.

4. Lors de sa première séance, le Conseil élit le syndic, le vice-syndic et les assesseurs sur la base d'un document programmatique, au scrutin public et à la majorité des conseillers attribués à la Commune.

5. L'approbation d'une motion de censure constructive, lors d'un vote par appel nominal et à la majorité des conseillers attribués à la Commune, entraîne le remplacement du syndic, du vice-syndic et des assesseurs. La motion en cause, qui doit être signée par un tiers au moins des conseillers et dirigée uniquement contre l'ensemble de la Junte, doit proposer un nouveau document programmatique, un nouveau syndic, un nouveau vice-syndic et de nouveaux assesseurs.

Art. 17

Fonctionnement du Conseil

- Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour et en préside les travaux au sens du règlement communal.
- Un règlement communal ad hoc fixe les modalités de fonctionnement du Conseil.
- Lors des séances du Conseil, il est toujours fait application des dispositions visées aux troisième et quatrième alinéas de l'art. 12.

Art. 18

Conseillers

- Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi régionale.

Articolo 19
Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, interpellanze, mozioni e proposte.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto a eleggere domicilio nel territorio comunale.
4. Il Sindaco assicura una preventiva e adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio.

Articolo 20
Capi gruppo consiliari

1. I capi gruppi consiliari sono individuati tra i consiglieri non componenti la Giunta comunale.

Articolo 21
Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si può avvalere di commissioni permanenti o temporanee costituite con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze e i poteri.
2. Le commissioni esprimono, a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni e iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del Consiglio comunale.
3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal Consiglio, dalla Giunta, dal Sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive e inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

Art. 19
Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations, des motions et des propositions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établis par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil.

Art. 20
Chefs des groupes du Conseil

1. Les chefs des groupes du Conseil sont choisis parmi les conseillers ne faisant pas partie de la Junte.

Art. 21
Commissions du Conseil

1. Le Conseil peut faire appel à des commissions permanentes ou temporaires constituées suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit les modalités d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.
4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Il regolamento disciplina le modalità di funzionamento delle commissioni.

Articolo 22
Elezione della Giunta comunale

1. La Giunta, ivi compreso il Vicesindaco viene eletta da Consiglio comunale, tra i propri componenti nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti, e comunque entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti o dalla data in cui si è verificata la vacanza. I cittadini di altro Stato membro dell'Unione europea eletti consiglieri comunali non possono ricoprire la carica di Sindaco o di Vicesindaco.
2. L'elezione di cui al comma 1 avviene sulla base di un documento programmatico sottoscritto da almeno un terzo dei consiglieri assegnati al Comune, contenente la lista dei candidati alle cariche di Sindaco, di Vicesindaco e di assessore, a seguito di un dibattito sulle dichiarazioni rese dal candidato alla carica di Sindaco. Essa avviene scrutinio palese e a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. A tal fine sono indette due successive votazioni, da tenersi entro il termine di cui al comma 1. Qualora in nessuna di esse si raggiunga la maggioranza predetta, il Consiglio è sciolto a norma dell'articolo 70, comma 1, lettera c), numero 4 bis della legge regionale 54/1998.

Articolo 23
Giunta comunale

1. La Giunta comunale è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. La Giunta comunale collabora con il Sindaco all'amministrazione del Comune e opera attraverso deliberazioni collegiali.

Articolo 24
Composizione della Giunta comunale

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, e da tre assessori scelti tra i consiglieri comunali con i limiti e secondo le modalità stabilite dall'articolo 22 della L.R. 07.12.1998, n. 54.
2. All'interno della Giunta è garantita la presenza di entrambi i generi qualora nella lista che è risultata vincitrice siano stati eletti consiglieri del genere meno rappresentato per almeno il 15 per cento degli eletti, salvo il caso in cui almeno un appartenente al genere meno rappresentato sia stato eletto alla carica di Sindaco o di Vicesindaco.

5. Le règlement établit les modalités de fonctionnement des commissions.

Art. 22
Élection de la Junte

1. La Junte (vice-syndic et assesseurs) est élue par le Conseil en son sein lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent la proclamation de ces derniers ou toute vacance susceptible de se produire. Les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui ont été élus conseillers communaux ne peuvent être nommés ni syndic ni vice-syndic.
2. L'élection a lieu sur la base d'un document programmatique signé par un tiers au moins des conseillers attribués à la Commune et contenant la liste des candidats aux mandats de syndic, de vice-syndic et d'assesseur, à la suite d'un débat sur les déclarations faites par le candidat au mandat de syndic. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. À défaut d'obtention de la majorité requise, un deuxième vote a lieu, dans le délai visé au premier alinéa. Si la majorité requise n'est pas atteinte, le Conseil est dissout au sens du point 4 bis de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 70 de la LR n° 54/1998.

Art. 23
Junte communale

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte collabore avec le syndic à l'administration de la Commune et prend ses délibérations collégalement.

Art. 24
Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et de trois assesseurs, qui doivent être choisis parmi les conseillers, dans les limites et selon les modalités fixées par l'art. 22 de la LR n° 54/1998.
2. La présence des deux genres dans la Junte doit être garantie lorsque 15 p. 100 au moins des élus de la liste gagnante appartiennent au genre le moins représenté et sauf si un représentant de ce dernier est élu aux fonctions de syndic ou de vice-syndic.

3. Non possono far parte della Giunta il coniuge, i parenti e gli affini di primo grado del Sindaco e del Vicesindaco.
4. Non è, in ogni caso, ammessa la nomina di cittadini non facenti parte del Consiglio alla carica di assessore.

Articolo 25

Funzionamento della Giunta comunale

1. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco che stabilisce l'ordine del giorno, considerati gli argomenti proposti dai singoli assessori; in caso di suo legittimo impedimento la Giunta è presieduta dal Vicesindaco.
2. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta e assicura l'unità di indirizzo politico amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
3. L'assessore che senza giustificato motivo non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Sindaco e l'assessore può essere sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.
4. Le sedute della Giunta non sono pubbliche e il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
5. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e a maggioranza dei votanti. In caso di parità prevale il voto del Sindaco o di chi per lui presiede.

Articolo 26

Competenze della Giunta comunale

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.
2. La competenza per gli atti di cui all'articolo 21 comma 3 della legge regionale 07.12.1998, n. 54, spetta di diritto alla Giunta, qualora la competenza non sia stata attribuita dal presente statuto al Consiglio.
3. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del Segretario e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
4. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza

3. Le conjoint, les parents et les alliés au premier degré du syndic et du vice-syndic ne peuvent faire partie de la Junte.
4. Les fonctions d'assesseur ne peuvent être confiées à des citoyens qui ne sont pas membres du Conseil.

Art. 25

Fonctionnement de la Junte

1. La Junte est convoquée et présidée par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, compte tenu des questions proposées par les assesseurs et dans le respect du règlement. En cas d'empêchement du syndic, la Junte est présidée par le vice-syndic.
2. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
3. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le syndic et peuvent être remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.
4. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
5. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et délibère à la majorité des votants. En cas d'égalité, la voix du syndic ou de son remplaçant est prépondérante.

Art. 26

Compétences de la Junte

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte est compétente de droit pour les actes visés au troisième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998 lorsque les présents statuts n'attribuent pas au Conseil la compétence y afférente.
3. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services, au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
4. Les délibérations que la Junte prend indiquent les ob-

- con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei e i criteri cui devono attenersi il Segretario dell'ente e i responsabili dei servizi nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalle leggi nonché dallo statuto.
5. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
- a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
 - b) propone gli atti di competenza del Consiglio comunale;
 - c) approva i progetti preliminari di opere pubbliche il cui importo dei lavori a base d'asta sia inferiore a 200.000,00= Euro, i progetti definitivi ed esecutivi, loro varianti e i provvedimenti connessi che comportano autorizzazioni di spesa;
 - d) approva i regolamenti comunali la cui competenza non sia espressamente riservata al Consiglio comunale;
 - e) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
 - f) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi e ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere, nel rispetto del vigente regolamento comunale in materia;
 - g) dispone acquisti, alienazioni, permuta e concessioni relativi a beni immobili e a beni mobili, spese relative a somministrazioni e forniture di beni o servizi e avvia le procedure per gli appalti, limitatamente alle spese per le quali la Giunta comunale è stata individuata responsabile dei servizi e risulta assegnataria della relativa quota di bilancio;
 - h) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali;
 - i) autorizza la sottoscrizione degli accordi di contrattazione decentrata;
 - j) vigila sugli enti, aziende e istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;
 - k) in base a specifico regolamento comunale, può
- jectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que le secrétaire communal et les responsables des services doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par la loi, ainsi que par les présents statuts.
5. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
 - b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
 - c) Approuve les avant-projets des travaux publics dont la mise à prix est inférieure à 200 000 euros, les projets définitifs, les projets d'exécution et leurs modifications ainsi que les mesures y afférentes comportant des autorisations de dépenses ;
 - d) Approuve les règlements qui ne relèvent pas expressément du Conseil ;
 - e) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
 - f) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, dans le respect des dispositions du règlement communal en la matière ;
 - g) Décide quant aux achats, aux aliénations, aux échanges et aux concessions des biens immeubles et meubles, ainsi qu'aux dépenses relatives à la fourniture de biens et de services, et lance les procédures de marché public, limitativement aux dépenses au titre desquelles elle est responsable et pour lesquelles les crédits budgétaires nécessaires lui ont été attribués ;
 - h) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux ;
 - i) Autorise la passation des accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
 - j) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
 - k) Peut adopter des mesures particulières de protec-

adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola e artigianale.

6. Ai sensi dell'articolo 46, comma 5, della legge regionale 54/1998 la Giunta può essere individuata quale responsabile di spesa e alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze a essa attribuite ai sensi dell'articolo 46, comma 3, della legge regionale 54/1998.
7. In applicazione dell'articolo 23 comma 4 della legge regionale 07.12.1998, n. 54, la Giunta comunale può adottare atti di natura gestionale, ossia tutti gli atti amministrativi necessari al raggiungimento degli obiettivi prefissati e attribuiti all'organo esecutivo dagli atti di programmazione. A tal fine alla Giunta comunale possono essere assegnate quote di bilancio.
8. È riconosciuta alla Giunta comunale la competenza residuale attribuita dall'articolo 23 comma 3 e dall'articolo 117 comma 4 della L.R. 07.12.1998 n. 54, nel rispetto del principio di separazione dei poteri.

Articolo 27
Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dal Consiglio comunale, tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti e comunque entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti o dalla data in cui si è verificata la vacanza. I cittadini di altro Stato membro dell'unione europea eletti consiglieri comunali non possono ricoprire la carica di Sindaco.
2. L'elezione di cui al comma 1 avviene sulla base di un documento programmatico, sottoscritto da almeno un terzo dei consiglieri assegnati al Comune, contenente la lista dei candidati alle cariche di Sindaco, di Vice-sindaco e di assessore, a seguito di un dibattito sulle dichiarazioni rese dal candidato alla carica di Sindaco. Essa avviene a scrutinio palese e a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. A tal fine sono indette due successive votazioni, da tenersi entro il termine di cui al comma 1. Qualora in nessuna di esse sia raggiunta la maggioranza predetta, il Consiglio è sciolto a norma dell'articolo 70 della legge regionale 54/1998.
3. Il Sindaco, che assume le proprie funzioni all'atto della sua elezione, presta giuramento davanti al Consiglio comunale nella stessa seduta in cui viene eletto, pronunciando la seguente formula *“Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut spécial de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de la Commune de Issime et d'agir exclusivement*

tion des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement communal ad hoc.

6. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et une part des crédits inscrits au budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées, sans préjudice des dispositions du troisième alinéa dudit article.
7. En application des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 54/1998, la Junte peut adopter des actes de gestion, à savoir tous les actes administratifs nécessaires en vue de la réalisation des objectifs que les actes de programmation lui attribuent et une part des crédits inscrits au budget peut lui être affectée à cet effet.
8. La Junte exerce également les compétences qui lui sont attribuées au sens du troisième alinéa de l'art. 23 et du quatrième alinéa de l'art. 117 de la LR n° 54/1998, dans le respect du principe de la séparation des pouvoirs.

Art. 27
Syndic

1. Le syndic est élu par le Conseil en son sein, lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent la proclamation des élus ou la date à laquelle la vacance s'est produite. Les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui ont été élus conseillers communaux ne peuvent être nommés syndic.
2. L'élection visée au premier alinéa a lieu sur la base d'un document programmatique signé par un tiers au moins des conseillers attribués à la Commune et contenant la liste des candidats aux mandats de syndic, de vice-syndic et d'assesseur, à la suite d'un débat sur les déclarations faites par le candidat au mandat de syndic. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. À défaut d'obtention de la majorité requise, un deuxième vote a lieu, toujours dans le délai visé au premier alinéa. Si la majorité requise n'est pas atteinte, le Conseil est dissout au sens de l'art. 70 de la LR n° 54/1998.
3. Le syndic entre en fonctions au moment de son élection et prête serment pendant la même séance au cours de laquelle il est élu, en prononçant l'une des formules suivantes : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. ». *“Giuro di osservare lealmente*

pour le bien public". "Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse del Comune di Issime e di operare esclusivamente per il bene pubblico." Il Sindaco può inoltre prestare giuramento nel dialetto töitschu, pronunciando la seguente formula "Ich kheisse z'obsurvurun recht di Costituzione della Repubblica Italiana un di Statuto Speciale van in Augschtalann, un tun zam béschte was mer hoeischut disch wéiti vür la Commune un vür allz Éischeme".

4. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
5. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
6. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
7. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
8. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Articolo 28

Le competenze amministrative del Sindaco

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:
 - a. rappresenta il Comune a ogni effetto di legge ed è il responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b. sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - c. presiede la Giunta comunale;
 - d. presiede il Consiglio comunale;
 - e. coordina l'attività dei singoli assessori;
 - f. può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
 - g. concorre alla nomina e revoca del Segretario dell'ente, con le modalità previste dalla legge regionale e dalle convenzioni all'uopo stipulate;

la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.". Le syndic peut également prêter serment en dialecte töitschu, en prononçant la formule suivante : « Ich kheisse z'obsurvurun recht di Costituzione della Repubblica Italiana un di Statuto Speciale van in Augschtalann, un tun zam béschte was mer hoeischut disch wéiti vür la Commune un vür allz Éischeme. ».

4. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
5. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
6. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
7. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
8. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

Art. 28

Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
 - a. Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité de responsable de l'administration de cette dernière ;
 - b. Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - c. Présider la Junte ;
 - d. Présider le Conseil ;
 - e. Coordonner l'activité des assesseurs ;
 - f. Suspendre l'adoption des actes pris par les assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
 - g. Participer à la nomination et à la révocation du secrétaire communal, selon les modalités prévues par la loi régionale et par les conventions passées à cet effet ;

- | | |
|--|---|
| <p>h. sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi e impartisce direttive al Segretario e ai responsabili del servizio in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;</p> <p>i. sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune laddove necessari;</p> <p>j. concorre alla nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi;</p> <p>k. può delegare propri poteri e attribuzioni agli assessori e ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>l. promuove e assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;</p> <p>m. convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;</p> <p>n. adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti e ordinanze contingibili e urgenti ai sensi dell'articolo 28 l.r. 07.12.1998, n. 54;</p> <p>o. propone la revoca degli assessori e l'eventuale sostituzione;</p> <p>p. provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'articolo 50 del presente statuto, a coordinare e organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>q. provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>r. qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla</p> | <p>h. Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal et aux responsables des services les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;</p> <p>i. Nommer les représentants de la Commune lorsque cela est prévu, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil ;</p> <p>j. Participer à la nomination et à la révocation des responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;</p> <p>k. Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;</p> <p>l. Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;</p> <p>m. Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;</p> <p>n. Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>o. Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur éventuel remplacement ;</p> <p>p. Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 50 ;</p> <p>q. Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables des administrations intéressées ;</p> <p>r. Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, les chefs de groupe entendus et sous</p> |
|--|---|

scadenza del termine alle nomine con proprio atto;

- s. partecipa al Consiglio permanente degli enti locali.
 - t. delega in caso di impedimento o assenza del Sindaco e del vice Sindaco un assessore per l'emissione di ordinanze di cui all'articolo 29;
 - u. sottoscrive i contratti rogati dal Segretario, in assenza di responsabile di servizio competente e le convenzioni a contenuto prevalentemente politico;
 - v. determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
 - w. partecipa alla Giunta dell'Unité des Communes di appartenenza;
 - x. partecipa alla conferenza dei sindaci nell'ambito delle convenzioni per l'esercizio delle funzioni e dei servizi di cui all'articolo 19 della legge regionale 5 agosto 2014, n. 6;
 - y. rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa; tali competenze vengono esercitate dal Dirigente del servizio associato dello "Sportello Unico degli Enti Locali" durante la partecipazione del Comune a tale servizio e limitatamente ai periodi di attivazione dei relativi tipi di procedimento.
2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello Stato.
 3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti, ordinanze, direttive e determine.
 4. Il Sindaco può delegare i propri poteri e competenze al vice Sindaco e agli assessori.

Articolo 29

Competenze di vigilanza del Sindaco

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
 - a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni e atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, o avvalendosi del Segre-

quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;

- s. Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
- t. Déléguer un assesseur à l'effet d'adopter les ordonnances visées à l'art. 29, au cas où il serait absent ou empêché et qu'il en serait de même pour le vice-syndic ;
- u. Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal, lorsqu'il n'y a pas de responsable compétent, ainsi que les conventions ayant un contenu essentiellement politique ;
- v. Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- w. Participer à la Junte de l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie ;
- x. Participer à la Conférence des syndics, dans le cadre de l'application des conventions pour l'exercice des compétences et des services visés à l'art. 19 de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 ;
- y. Délivrer les licences commerciales et les autorisations en matière de police administrative ; ces tâches sont remplies par le dirigeant du service associé du guichet unique des collectivités locales lorsque la Commune adhère à ce service et uniquement pendant les périodes de mise en place des procédures y afférentes.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, ordonnances, directives et décisions.
4. Le syndic peut déléguer ses pouvoirs et ses compétences au vice-syndic et aux assesseurs.

Art. 29

Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
 - a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
 - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du se-

tario dell'ente, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;

- c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti e informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei Comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni appartenenti all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
- e) promuove e assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al Comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio e in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Articolo 30
Ordinanze del Sindaco

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo possono essere sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza o impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Articolo 31
Vicesindaco

1. Il Vicesindaco è eletto, contestualmente al Sindaco e agli assessori, dal Consiglio comunale, tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti e comunque entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti o dalla data in cui si è verificata la vacanza. I cittadini di altro Stato membro dell'unione europea eletti consiglieri comunali non possono ricoprire la carica di Vicesindaco.

crétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;

- c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil ;
- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 30
Ordonnances du syndic

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
2. Les ordonnances doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 31
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par le Conseil en son sein, en même temps que le syndic et les assesseurs, lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent la proclamation des élus ou la date à laquelle la vacance s'est produite. Les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui ont été élus conseillers communaux ne peuvent être nommés vice-syndic.

2. L'elezione di cui al comma 1 avviene sulla base di un documento programmatico, sottoscritto da almeno un terzo dei consiglieri assegnati al Comune, contenente la lista dei candidati alle cariche di Sindaco, di Vicesindaco e di assessore, a seguito di un dibattito sulle dichiarazioni rese dal candidato alla carica di Sindaco. Essa avviene a scrutinio palese e a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. A tal fine sono indette due successive votazioni, da tenersi entro il termine di cui al comma 1. Qualora in nessuna di esse sia raggiunta la maggioranza predetta, il Consiglio è sciolto a norma dell'articolo 70 della legge regionale 54/1998.
3. Il Vicesindaco sostituisce il Sindaco in caso di assenza o impedimento temporaneo.
4. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vicesindaco.

Articolo 32

*Dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Sindaco.
Decadenza della Giunta*

1. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Sindaco, la Giunta decade.
2. La Giunta decade altresì nel caso in cui oltre la metà degli assessori cessi dalla carica per qualsiasi causa.
3. La decadenza di cui ai commi 1 e 2 ha effetto dalla elezione della nuova Giunta.
4. Alla sostituzione di singoli componenti della Giunta dimissionari, revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco o cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio su proposta del Sindaco.

Articolo 33

Mozione di sfiducia costruttiva, revoca e sostituzione

1. Il voto del Consiglio contrario ad una proposta del Sindaco o della Giunta non comporta le dimissioni degli stessi.
2. Il Sindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia costruttiva espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al Comune.

2. L'élection visée au premier alinéa a lieu sur la base d'un document programmatique signé par un tiers au moins des conseillers attribués à la Commune et contenant la liste des candidats aux mandats de syndic, de vice-syndic et d'assesseur, à la suite d'un débat sur les déclarations faites par le candidat au mandat de syndic. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. À défaut d'obtention de la majorité requise, un deuxième vote a lieu, toujours dans le délai visé au premier alinéa. Si la majorité requise n'est pas atteinte, le Conseil est dissout au sens de l'art. 70 de la LR n° 54/1998.
3. Le vice-syndic remplace le syndic en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de celui-ci.
4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 32

*Démission, empêchement définitif, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syndic.
Démission d'office de la Junte*

1. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du syndic, la Junte est déclarée démissionnaire d'office.
2. Par ailleurs, la Junte est déclarée démissionnaire d'office lorsque plus de la moitié des assesseurs cessent leurs fonctions pour quelque raison que ce soit.
3. La démission d'office visée aux alinéas précédents déploie ses effets à compter de l'élection de la nouvelle Junte.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic.

Art. 33

*Motion de censure constructive,
révocation et remplacement*

1. Le vote du Conseil contre une proposition du syndic ou de la Junte n'entraîne pas la démission de ceux-ci.
2. Le syndic et la Junte cessent d'exercer leurs fonctions lorsqu'une motion de censure constructive est approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, et ce, lors d'un vote par appel nominal.

3. La mozione deve essere sottoscritta da almeno un terzo dei consiglieri assegnati al Comune, può essere proposta solo nei confronti dell'intera Giunta e deve contenere la proposta di un nuovo documento programmatico, di un nuovo Sindaco e di una nuova Giunta, ivi compreso il Vicesindaco.
4. La mozione viene messa in discussione non prima di cinque giorni e non oltre dieci giorni dalla sua presentazione.
5. L'approvazione della mozione di sfiducia comporta la proclamazione del nuovo esecutivo proposto.

Articolo 34
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare e revocare, con suo provvedimento, a ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente, il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe, le revoche e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, sono comunicate al Consiglio.

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

Articolo 35
Segretario dell'ente

1. Il Segretario dell'ente, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro è titolare di rapporto di lavoro con l'Amministrazione regionale e dipende funzionalmente dal Sindaco, assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.
2. Al Segretario dell'ente sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le di-

3. La motion en cause doit être signée par un tiers au moins des conseillers attribués à la Commune, être dirigée uniquement contre l'ensemble de la Junte et proposer un nouveau document programmatique, un nouveau syndic, un nouveau vice-syndic et de nouveaux assesseurs.
4. La motion est mise en discussion cinq jours au moins après la date de son dépôt et au plus tard dans les dix jours qui suivent ladite date.
5. L'approbation de la motion de censure vaut approbation de la nouvelle Junte.

Art. 34
Délégués du syndic

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution. Par ailleurs, il peut révoquer les compétences ainsi attribuées.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'économie et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article, ainsi que les révocations et les modifications y afférentes, doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 35
Secrétaire communal

1. Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique au sens des dispositions régionales et de la convention collective du travail, est titulaire d'un contrat de travail avec l'Administration régionale, est placé sous l'autorité du syndic et assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.
2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application

sposizione di legge e dello statuto.

3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa e autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.
4. I regolamenti e le convenzioni, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del Segretario dell'ente.

Articolo 36

Competenze gestionali del Segretario e dei responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario dell'ente; egli l'esercita in base agli indirizzi del Consiglio e in attuazione delle deliberazioni della Giunta, nonché delle determinazioni e direttive del Sindaco, con le competenze previste dalle leggi e dal presente statuto. Il Segretario dell'ente dipende funzionalmente dal Sindaco.
2. Al Segretario dell'ente e ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna.
3. I responsabili dei servizi dipendono funzionalmente dal Segretario dell'ente.

Articolo 37

Competenze consultive del Segretario e dei responsabili di servizi

1. Il Segretario dell'ente e i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.
2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e, per il Segretario dell'ente, di natura giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, ai consiglieri e agli assessori.
3. Il Segretario dell'ente esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e sulle questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali ai sensi delle norme regionali.

des dispositions de la loi et des présents statuts.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.
4. Les règlements et les conventions établissent toutes les autres fonctions du secrétaire communal, dans le respect de la loi et des présents statuts.

Art. 36

Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal, qui l'exerce sur la base des orientations du Conseil, en application des délibérations de la Junte et des décisions et directives du syndic, sous l'autorité duquel il est placé, ainsi que conformément aux principes visés aux lois et aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.
3. Les responsables des services sont placés sous l'autorité du secrétaire communal.

Art. 37

Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services donnent, respectivement, leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux assesseurs et aux conseillers.
3. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune, au sens des dispositions régionales en vigueur.

Articolo 38

Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario dell'ente

1. Il Segretario dell'ente esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Articolo 39

Competenze di legalità e garanzia del Segretario dell'ente

1. Il Segretario dell'ente partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.
2. Il Segretario attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del Comune di Issime.

Articolo 40

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
 - a. distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
 - b. organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
 - c. analisi e individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
 - d. individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
 - e. massima flessibilità e collaborazione delle strutture e del personale.
2. La Giunta provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa e organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie fun-

Art. 38

Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 39

Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement.
2. Le secrétaire communal atteste la publication des actes de la Commune au tableau d'affichage ainsi que leur prise d'effet.

Art. 40

Organisation des bureaux et du personnel

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
 - a. Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
 - b. Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
 - c. Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;
 - d. Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
 - e. Flexibilité maximale des structures et du personnel et collaboration entre ceux-ci.
2. La Junte pourvoit à la définition de son organigramme ainsi qu'à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives du travail et dans les limites des ressources budgétaires dont elle dispose et des exigences liées à ses fonctions, à ses ser-

zioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. La Giunta disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.
4. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.
5. Con regolamento degli uffici e dei servizi sono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali nonché dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Articolo 41
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Articolo 42
Personale

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale, la collaborazione e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Articolo 43
Albo pretorio

1. Gli avvisi, i documenti e gli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto e i regolamenti, sono pubblicati sul sito istituzionale del Comune, alla sezione "albo pretorio".
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti e dei documenti.
3. La certificazione dell'avvenuta pubblicazione è rilasciata dal soggetto che cura la medesima.

vices et à ses missions.

3. La Junte définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficacité et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.
4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation d'une part des crédits budgétaires aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de les gérer.
5. Le règlement des bureaux et des services fixe les critères et les modalités d'attribution et de révocation des mandats de dirigeant et des fonctions de responsable de bureau et de service, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Art. 41
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux ou en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacité et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 42
Personnel

1. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.

Art. 43
Tableau d'affichage

1. Les avis, les documents et les actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements sont publiés au tableau d'affichage en ligne mis en place sur le site institutionnel de la Commune.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes et les documents, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
3. La personne chargée de la publication desdits actes et documents établit les certificats de publication y afférents.

TITOLO IV
SERVIZI

Articolo 44
Forme di gestione

1. Il Comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Articolo 45
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa statale, regionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti e i propri comportamenti ai principi fissati dalla legge 27.07.2000 n. 212, in tema di "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente".
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

Articolo 46
Cooperazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune, con altri enti locali, si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi e intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di Comuni e gli accordi di programma.

TITRE IV
SERVICES

Art. 44
Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture de services, éventuellement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 45
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est réglementée par la législation nationale et régionale et par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués au premier alinéa sont applicables, les organes institutionnels et bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences respectives, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 46
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Articolo 47

Unité des Communes Valdôtaines

1. Il Consiglio comunale, può delegare all'Unité des Communes, l'esercizio di funzioni comunali.
2. Fa parte della Giunta dell'Unité il Sindaco; in caso di assenza o impedimento temporaneo, il Sindaco può delegare il Vicesindaco a rappresentarlo nella singola seduta della Giunta.
3. All'Unité è affidato l'esercizio obbligatorio delle funzioni e dei servizi comunali individuati dall'articolo 16 della L.R. n. 6/2014 e dalla normativa vigente in materia di gestione associata di funzioni e servizi.
4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati, oltre che dalla normativa vigente in materia di gestione associata di funzioni e servizi, da apposite convenzioni tra gli enti che stabilisce – se del caso - anche le modalità del trasferimento del personale.

Articolo 48

Consorterie e Consorzi di miglioramento fondiario

1. Il Comune può adottare intese con le consorterie esistenti sul suo territorio, per tutelare la proprietà collettiva e favorire il migliore impiego nell'interesse della Comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'articolo 12 l.r. 5.4.1973, n. 14.
3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione delle consorterie affidate al Comune dagli organi regionali mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi o urgenti e ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La Giunta comunale esprime i pareri previsti dall'articolo 1 della legge regionale 5.4.1973, n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

Art. 47

Unité des Communes valdôtaines

1. Le Conseil peut déléguer l'exercice de certaines compétences communales à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie.
2. Le syndic est membre de la Junte de l'Unité des Communes valdôtaines et peut, en cas d'absence ou d'empêchement temporaire, déléguer le vice-syndic à l'effet de le représenter à une séance.
3. L'Unité est tenue d'exercer les compétences et les services prévus par l'art. 16 de la LR n° 6/2014 et par la législation en vigueur en matière d'exercice des compétences et des services communaux à l'échelle supra-communale.
4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences et des services communaux à l'échelle supra-communale sont régis par la législation en vigueur en la matière et par des conventions ad hoc passées entre les collectivités concernées, conventions qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

Art. 48

Consorteries et consortiums d'amélioration foncière

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune peut conclure des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même de se gérer de manière autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie confiée à la Commune par les organes régionaux et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1^{er} de la LR n° 14/1973.
5. La Junte doit formuler les avis visés au quatrième alinéa dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.

6. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.
7. Il Comune promuove e sostiene l'attività dei consorzi di miglioramento fondiario, enti di natura privata senza scopo di lucro, in relazione all'interesse generale dell'attività da questi espletata, volta ad una migliore gestione del territorio, nell'ambito ed ai sensi delle disposizioni previste dalle normative regionali in materia, anche attraverso l'utilizzo di forme di gestione associata dei servizi di supporto ai consorzi medesimi.

TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Articolo 49
Partecipazione popolare

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurarne la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture e ai servizi dell'ente.
2. Il Comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, mediante regolamenti.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della Comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del Comune sono adottate idonee forme di consultazione e informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
5. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

6. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.
7. Compte tenu de l'intérêt général de l'activité que les consortiums d'amélioration foncière, organismes privés sans but lucratif, exercent aux fins d'une meilleure gestion du territoire, au sens des dispositions régionales en la matière, la Commune les encourage et les soutient, entre autres par la gestion associée des services d'aide.

TITRE VII
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 49
Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'associations ; afin d'assurer le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.
5. La Commune assure à tous ses résidents les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Articolo 50
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consuntivi, cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di quattro consiglieri o del venti per cento degli elettori, entro trenta giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale su proposta di numero quattro consiglieri o del dieci per cento degli elettori e nel rispetto delle modalità dei punti 2 e 3 del presente articolo. Il regolamento in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono promuovere la relativa convocazione.

Articolo 51
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa, secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi, coinvolti in un procedimento amministrativo, hanno facoltà di intervenire nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, o il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami o altri mezzi idonei a Comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Articolo 52
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie, i consorzi e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta è fornita entro trenta giorni dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda

Art. 50
Assemblées générales

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition de quatre conseillers ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs, dans les trente jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à l'assemblée et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal, sur proposition de quatre conseillers ou à la demande de 10 p. 100 des électeurs et dans le respect des dispositions des deuxième et troisième alinéas. En l'occurrence, le règlement fixe également le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 51
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, ainsi que des critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi et par les règlement communaux.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 52
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries, les consortiums et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant   certains aspects de l'activit  administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concern  en fonction de la na-

della natura politica o amministrativa della questione.

Articolo 53
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispose gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato le petizioni hanno diritto a essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Articolo 54
Proposte

1. Il venti per cento dei cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che sono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del Segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune e i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a Comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Articolo 55
Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazio-

ture politique ou administrative de la requête est communiquée sous trente jours.

Art. 53
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure de pétition ainsi que les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 54
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 des citoyens en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 55
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature

ne patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale e organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il Consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.
3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

Articolo 56
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del Consiglio.

Articolo 57
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi e abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, a eccezione delle materie indicate nel comma 3.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione e ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di cinque referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
 - a. dalla Giunta comunale;
 - b. da numero otto consiglieri comunali;
 - c. dal trentacinque per cento degli elettori.

Per la raccolta delle firme ci si attiene alle disposizioni regionali.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative e nominata dal Segretario. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Le Conseil peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.
3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 56
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 57
Référendums

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Cinq référendums par an au maximum sont autorisés.
4. Les référendums peuvent être proposés :
 - a) Par la Junte ;
 - b) Par huit conseillers ;
 - c) Par 35 p. 100 des électeurs.

Pour la collecte des signatures, il est fait application des dispositions régionales en la matière.

5. Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, après avoir recueilli l'avis d'une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative que le secrétaire nomme à cet effet.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.
8. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.
10. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.
11. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
12. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati sul sito istituzionale dell'ente alla sezione "albo pretorio" e sul bollettino ufficiale della Regione.

Articolo 58

Effetti dei referendum consultivi

1. Qualora i referendum consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato, il Consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Articolo 59

Accesso

1. Al fine di rendere trasparente l'azione amministrativa, ai cittadini singoli o associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato e alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale e in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

6. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.
8. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
9. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.
10. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites fixées au troisième alinéa.
11. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
12. La décision d'organiser un référendum et les résultats y afférents sont publiés sur le site institutionnel de la Commune, dans la section dénommée « tableau d'affichage », et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 58

Conséquences des référendums de consultation

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de consultation est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée, prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

Art. 59

Droit d'accès

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès à ses structures, à ses services et à ses actes, ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Articolo 60
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici.
2. L'ente si avvale dei mezzi di Comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La Comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa e chiara.
4. La Giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardino i soggetti interessati.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Articolo 61
Statuto comunale e sue modifiche

1. Lo statuto comunale contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. A esso si conformano tutti gli atti del Comune.
2. È ammessa l'iniziativa di almeno il trentacinque per cento dei cittadini elettori per proporre modifiche o integrazioni allo statuto, mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli, secondo la procedura prevista dall'articolo 57, fermo restando quanto disciplinato dagli articoli 57 e 58.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Articolo 62
Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie a esso demandate dalla legge o dallo statuto e in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

Art. 60
Information

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication doit être exacte, immédiate et exhaustive.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations sur l'état d'avancement des actes et des procédures ainsi que sur l'instruction des demandes, projets et mesures lorsque la demande y afférente est présentée par les intéressés.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Art. 61
Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 57 et 58, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 35 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 57.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, au sens de la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 62
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere e ai cittadini ai sensi dell'articolo 54.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum, ai sensi degli articoli 57 e 58.
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere richieste consulenze a tecnici esperti in materia, nonché consultati i soggetti interessati.
6. I regolamenti sono pubblicati all'albo pretorio comunale in allegato alla deliberazione di approvazione, con le modalità vigenti in materia di pubblicazione degli atti deliberativi.
7. Essi sono accessibili a chiunque intenda consultarli, nonché riproducibili, senza alcuna formalità.

TITOLO IX DIFENSORE CIVICO

Articolo 63 *Difensore civico*

1. È istituita la figura del difensore civico ai sensi dell'articolo 42 della legge regionale 07.12.1998, n. 54, aggiornata alla legge regionale 03.01.2000 n. 1, previo accordo tra gli enti o con la Regione Autonoma Valle d'Aosta per la nomina di un unico difensore civico.

TITOLO X NORME TRANSITORIE E FINALI

Articolo 64 *Norme transitorie*

1. Il presente statuto, e le sue successive modificazioni o integrazioni, entrano in vigore il trentesimo giorno successivo all'affissione sul sito istituzionale dell'ente alla sezione "Albo pretorio".

Articolo 65 *Norme finali*

1. Per quanto non previsto nel presente statuto, si rinvia alle norme di legge vigenti in materia, in quanto applicabili.

3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 54.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 57 et 58.
5. Lors de l'élaboration des règlements, des experts peuvent être consultés, tout comme les acteurs intéressés.
6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune en annexe de la délibération qui les approuve, selon les modalités en vigueur pour la publication des délibérations.
7. Les règlements sont accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter, et peuvent être reproduits, sans aucune formalité.

TITRE IX MÉDIATEUR

Art. 63 *Médiateur*

1. Le médiateur est institué au sens de l'art. 42 de la LR n° 54/1998, modifiée par la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000. Un seul médiateur peut être nommé, sur passation d'un accord avec d'autres collectivités ou avec la Région.

TITRE X DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 64 *Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication sur le site institutionnel de la Commune, dans la section dénommée « tableau d'affichage ».

Art. 65 *Dispositions finales*

1. Tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts est soumis aux dispositions législatives en vigueur en la matière, à condition qu'elles soient applicables.

Comune di OYACE.

Statuto.

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 07.12.1998 n. 54 e s.m.i. applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 cost., della l. cost. 26.02.1948 n. 4 e della l. cost. 23.09.1993 n. 2.

Art. 2
Principi fondamentali

1. La comunità di OYACE è organizzata nel proprio Comune che ne costituisce la forma associativa autonoma e democratica che la rappresenta e che ne cura gli interessi promuovendone lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi e gli istituti di cui al presente statuto.
3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e Comunitario rispetto a quello comunale.
5. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla Regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
6. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale,

Commune d'OYACE

Statuts.

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La Commune d'OYACE, qui est une collectivité territoriale à caractère associatif, autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de la Région et de l'État.
2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).
5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
6. Les compétences administratives du ressort de la Commune ont rapport à la communauté et au territoire

considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, il Comune di AOSTA, il Celva, l'Unité des Communes Valdôtaines e gli altri comuni.
8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
9. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
10. Il Comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
11. I rapporti tra il Comune, gli altri comuni, l'Unité des Communes e la Regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 3
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria Comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

communal et sont exercées dans des secteurs cohérents qui tiennent compte des conditions et des exigences locales, ainsi que du développement de la communauté, et concernent notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.

7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec la Commune d'AOSTE, avec le Conseil des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (CELVA), avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes.
8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.
10. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
11. Les rapports avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égale dignité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

- | | |
|--|---|
| <p>3. La sfera di governo del Comune è costituita dal suo ambito territoriale.</p> <p>4. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:</p> <ul style="list-style-type: none">a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei Cittadini;b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i Comuni vicini e con la Regione;h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello stato. <p>5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.</p> | <p>3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.</p> <p>4. La Commune poursuit les objectifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existant sur son territoire et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;e) Défendre et soutenir les consorceries ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorceries répondent aux exigences de ces derniers ;f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État. <p>5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.</p> |
|--|---|

Art. 4

Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l.30.12.1989 n. 439.
2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con altri comuni e con la Regione sono informati ai principi di cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonchè alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.
4. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della l.r. 07.12.1998 n. 54 la Regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 5

Territorio

1. Le seguenti frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate: Le Berrioz, Le Bouyoze, Chalambe, Chez-les-Brédy, -Chez-les-Chenaux, Le Clou, Le Closé, La Condémine, La Crétaz, Les Crêtes, Le Fiou, Les Gallians, Le Grenier, Les Liers, Pied-de-Ville, Le Pont-de-la-Bétenda, Les Prélés, Le Rafor, La Rissaz, Les Sergnoux, La Tornallaz, Le Treysou, La Chaz-de-Verdonaz, Vernosse, Veynes, Le Voisinal costituiscono la circoscrizione del Comune.
2. Il territorio del Comune si estende per kmq. 30,62 e confina con i comuni di Bionaz, Ollomont, Valpelline, Quart e Nus.

Art. 4

Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région et de l'État en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les communautés et les organisations des autres nations, les autres Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.
5. Aux termes de la LR n° 54/1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts et tenir compte des exigences de la communauté locale.

Art. 5

Territoire

1. Les hameaux de Le Berrioz, Le Bouyoze, Chalambe, La Chaz-de-Verdonaz, Chez-les-Brédy, Chez-les-Chenaux, Le Closé, Le Clou, La Condémine, La Crétaz, Les Crêtes, Le Fiou, Les Gallians, Le Grenier, Les Liers, Pied-de-Ville, Le Pont-de-la-Bétenda, Les Prélés, Le Rafor, La Rissaz, Les Sergnoux, La Tornallaz, Le Treysou, Vernosse, Veynes et Le Voisinal, historiquement reconnus par la communauté, constituent la circonscription de la Commune.
2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 30,62 km² et confine avec celui des Communes de Bionaz, d'Ollomont, de Valpelline, de Quart et de Nus.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi commissioni ed uffici è sito in fraz. La Crétaz, 1 che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della Giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.

Art. 7
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome OYACE nonché con lo stemma approvato con d.p.r. in data 27/04/1994, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub A, descritto come appresso: di rosso, alla torre ottagonale (tre lati visibili), priva di merli, d'argento, murata e finestrata di nero, al capo d'argento, Caricato dalla mezzaluna calante, posta in banda, di rosso. Ornamenti esteriori da Comune.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con d.p.r. in data 27/04/1994, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub B, descritto come appresso: drappo di bianco, riccamente ornato di ricami d'argento e caricato allo stemma sopra descritto con l'iscrizione centrata in argento, recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto bianco con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo Stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri ricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.
3. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.
4. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 6
Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au 1 du hameau de La Crétaz, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom d'OYACE et les armoiries approuvées par décret du président de la République le 27 avril 1994, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau. La description desdites armoiries est la suivante : "*di rosso, alla torre ottagonale (tre lati visibili), priva di merli, d'argento, murata e finestrata di nero, al capo d'argento, caricato dalla mezzaluna calante, posta in banda, di rosso. Ornamenti esteriori da Comune.*".
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par décret du président de la République le 27 avril 1994, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe B. La description dudit gonfalon est la suivante : "*drappo di bianco, riccamente ornato di ricami d'argento e caricato allo stemma sopra descritto con l'iscrizione centrata in argento, recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto bianco con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri ricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.*".
3. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
4. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région.

5. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

Lingua francese e franco-provenzale

1. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione degli organi istituzionali e degli uffici.
2. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.
3. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
4. Gli interventi in francoprovenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del Segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9

Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.
3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10

Organi

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco.
2. Il Sindaco la Giunta ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11

Consiglio comunale

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo

5. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8

Langue française et francoprovençal

1. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel des organes institutionnels et des bureaux.
2. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
3. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
4. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 9

Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative.
3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10

Organes de la Commune

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.
2. Le syndic, la Junte et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.

Art. 11

Conseil communal

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune

- lo politico sull'attività amministrativa del Comune.
2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
 3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
 4. Il Sindaco presiede il Consiglio.
 5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
 6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.
 7. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni consiliari costituite con criterio proporzionale.

Art. 12
Competenze del Consiglio Comunale

1. Il Consiglio ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'Art. 21 c. 1 l.r. 07/12/1998 n. 54:
 - a) esame della condizione degli eletti;
 - a bis) elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il ViceSindaco;
 - b) approvazione degli indirizzi generali di governo;
 - c) elezione della Commissione Elettorale Comunale;
 - d) statuto del Comune
 - e) statuto delle associazioni dei comuni di cui il Comune fa parte;
 - f) statuto delle aziende speciali;
 - g) regolamento del Consiglio;
 - h) bilancio preventivo e relazione previsionale e programmatica;
 - i) rendiconto;

- et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil jouit d'une autonomie d'organisation et de fonctionnement.
 3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
 4. Le syndic préside le Conseil.
 5. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
 6. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.
 7. Le Conseil fait appel à des commissions qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 12
Compétences du Conseil

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, le Conseil est compétent pour :
 - a) L'examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus ;
 - a bis) L'élection du syndic et de la Junte (vice-syndic et assesseurs) ;
 - b) L'approbation des orientations politiques générales ;
 - c) L'élection de la Commission électorale communale ;
 - d) Les statuts de la Commune ;
 - e) Les statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie ;
 - f) Les statuts des agences spéciales ;
 - g) Le règlement du Conseil ;
 - h) Le budget prévisionnel et le rapport prévisionnel et programmatique ;
 - i) Les comptes ;

- | | |
|--|--|
| <p>ibis) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113 bis della L.R. 54/98 ed individuazione delle loro forme di gestione;</p> <p>j) costituzione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV titolo I;</p> <p>k) istituzione e ordinamento dei tributi;</p> <p>l) adozione dei piani territoriali e urbanistici;</p> <p>m) programma di previsione triennale e piano operativo annuale dei lavori pubblici;</p> <p>n) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni;</p> <p>o) determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori;</p> <p>p) esercizio in forma associata di funzioni comunali;</p> <p>q) approvazione delle convenzioni di cui agli articoli 86 e 87 della L.R. 54/98.</p> <p>2. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 07/12/1998 n. 54, dal regolamento regionale O3/02/1999 n. 1 e dalla l.r. 09/02/1995 n. 4 in materia di sua costituzione, il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti:</p> <p>a) i regolamenti comunali, con esclusione dei regolamenti relativi all'organizzazione degli uffici e dei servizi.</p> <p>b) i piani, i programmi nonché, se di importo superiore a 75.000 Euro (lire 150.000.000), i progetti preliminari e le loro varianti;</p> <p>c) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della Regione;</p> <p>d) la partecipazione a società di capitali;</p> <p>e) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;</p> <p>f) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi e le tariffe stesse;</p> | <p>i bis) La réglementation des services publics locaux visés aux art. 113 et 113 bis de la LR n° 54/1998 et l'établissement des formes de gestion y afférentes ;</p> <p>j) La constitution et la suppression des formes associatives visées au titre premier de la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>k) L'institution et l'organisation des impôts ;</p> <p>l) L'adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;</p> <p>m) Le programme prévisionnel triennal et le plan opérationnel annuel des travaux publics ;</p> <p>n) La nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions ;</p> <p>o) La détermination du montant des indemnités et des jetons de présence des élus ;</p> <p>p) L'exercice associé des fonctions communales ;</p> <p>q) L'approbation des conventions visées aux art. 86 et 87 de la LR n° 54/1998.</p> <p>2. Le Conseil, qui exerce les compétences qui lui sont dévolues par la LR n° 54/1998, par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la LR n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution, est également compétent pour :</p> <p>a) Les règlements communaux, à l'exclusion des règlements sur l'organisation des bureaux et des services ;</p> <p>b) Les plans, les programmes et les avant-projets des travaux publics d'un montant supérieur à 75 000 euros (150 000 000 de lires) et les modifications y afférentes ;</p> <p>c) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;</p> <p>d) Les participations dans des sociétés de capitaux ;</p> <p>e) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;</p> <p>f) Les critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation des biens et des services et les montants y afférents ;</p> |
|--|--|

- g) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, di importo superiore ai 5.000 Euro (lire 10.000.000), se non previsti di atti fondamentali del Consiglio;
- h) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'Art. 113 l.r. 07.12.1998 n. 54;
- i) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- j) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- k) la nomina della commissione edilizia di cui 1 membro elettivo viene proposto dalla minoranza nel rispetto dei principi stabiliti dall'Art. 55, Comma 4 della l.r. 11/98;
- l) la revoca e la sostituzione di assessori;
- m) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
- n) i pareri sugli statuti delle consorzierie;

Art. 13

Adunanza e convocazioni del Consiglio Comunale

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.
3. Il Consiglio è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la Giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento. La prima seduta del Consiglio, successiva alle elezioni comunali, è convocata e presieduta, sino all'elezione del Sindaco, dal consigliere che ha ottenuto la maggiore cifra individuale nelle elezioni comunali, ai sensi della legge regionale.
4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno cinque giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.
5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qual-

- g) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles d'un montant supérieur à 5 000 euros (10 000 000 de livres), lorsqu'ils ne sont pas prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- h) Les modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
- i) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- j) Les lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- k) La nomination de la commission d'urbanisme (un membre doit être proposé par l'opposition conformément aux principes visés au quatrième alinéa de l'art. 55 de la LR n° 11/1998) ;
- l) La révocation et le remplacement des assesseurs ;
- m) Les taux des impôts communaux, ainsi que les déductions et les réductions y afférentes ;
- n) Les avis sur les statuts des consorceries.

Art. 13

Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire, au plus tard à la fin du mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard à la fin du mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.
3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement. Aux termes de la loi régionale, la première séance du Conseil après les élections communales est convoquée et présidée, jusqu'à l'élection du syndic, par le conseiller qui a obtenu le chiffre individuel le plus élevé.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins cinq jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins vingt-quatre heures avant la séance.
5. Le Conseil peut à tout moment être convoqué en séance

siasi momento su richiesta del Sindaco, di 1/3 dei consiglieri o del 30% degli elettori.

6. Nel caso in cui 1/3 dei consiglieri assegnati o il 30% degli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il Sindaco deve riunire il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 14

Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce:
 - a) le modalità di convocazione del Consiglio comunale;
 - b) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
 - c) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
 - d) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
 - e) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
 - f) l'organizzazione dei lavori;
 - g) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
 - h) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.
3. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si osserva il disposto dell'Art. 8 comma 3, 4 e 5.
4. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del Consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

extraordinaire sur décision du syndic ou à la demande motivée d'un tiers des conseillers ou de 30 p. 100 des électeurs au moins.

6. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt au secrétariat communal d'une demande au sens du cinquième alinéa, le syndic inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs et convoque le Conseil.

Art. 14

Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.
2. Le règlement intérieur régit :
 - a) Les modalités de convocation du Conseil ;
 - b) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
 - c) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil siège et délibère valablement, ainsi que les modalités de vote ;
 - d) L'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
 - e) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
 - f) L'organisation des travaux ;
 - g) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
 - h) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.
3. Lors des séances du Conseil, il est toujours fait application des dispositions visées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8.
4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.

5. Anche in seconda convocazione e necessario l'intervento della metà più uno dei componenti del Consiglio;
6. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le Commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.
7. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.
8. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Vicesindaco. In caso di assenza anche del Vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato dal Sindaco.
9. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.
10. Il consigliere che senza giustificato motivo non interviene a tre sedute consecutive del Consiglio decade dalla carica.

Art. 15
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16
Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
3. Il Sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 48 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse.

5. En deuxième convocation également, la présence de la moitié plus un des membres du Conseil est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.
6. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.
7. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont pris en compte dans le total des présents mais non des votants.
8. Le syndic préside le Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet.
9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.
10. Les conseillers absents, sans motif valable, à trois séances consécutives du Conseil sont déclarés démissionnaires d'office.

Art. 15
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 16
Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établis par règlement.
3. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune quarante-huit heures au moins avant la séance.

Art. 17
Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.
2. Le commissioni esprimono, a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del Consiglio comunale.
3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, Concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal Consiglio, dalla Giunta, dal Sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.
5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 18
Elezione della Giunta

1. La Giunta è eletta dal Consiglio comunale nella prima seduta successiva alle elezioni comunali subito dopo la convalida degli eletti.
2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo con le modalità individuate dalle legge regionale nr 54/1998 art 25 bis.

Art. 19
Giunta comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

Art. 17
Commissions du Conseil

1. Le Conseil fait appel à des commissions permanentes ou temporaires qu'il constitue en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit les modalités d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.
4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.
5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 18
Élection de la Junte

1. La Junte est élue par le Conseil en son sein lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus.
2. Aux fins visées au premier alinéa, il est fait application des modalités établies par l'art. 25 bis de la LR n° 54/1998.

Art. 19
Junte communale

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collegialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.
 4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.
 5. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.
 6. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, degli organi di decentramento, del Segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
 7. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.
 8. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
 - a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
 - b) propone gli atti di competenza del Consiglio;
 - c) approva i progetti preliminari di importo inferiore ai 75.000 Euro, i progetti definitivi ed i progetti esecutivi;
 - d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
 - e) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;
 - f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni nonché, se previsti in atti del Consiglio o
3. Le Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.
 4. La Junte examine collégalement les questions à proposer au Conseil.
 5. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
 6. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni des organes de décentralisation, ni du secrétaire communal, ni des autres dirigeants, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
 7. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.
 8. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
 - a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
 - b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
 - c) Approuve les avant-projets des travaux publics dont le montant ne dépasse pas 75 000 euros, les projets définitifs et les projets d'exécution ;
 - d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
 - e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque les critères d'attribution et de fixation des montants y afférents ne sont pas établis de manière contraignante par un règlement ad hoc ;
 - f) Accepte ou refuse les legs et les donations et décide pour les achats, les aliénations et les échanges

se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni immobiliari e le relative permutate e, anche se non previsti in atti fondamentali del Consiglio, gli acquisti, le alienazioni immobiliari, le permutate di importo inferiore a 5.000 Euro;

- g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
 - h) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
 - i) approva le convenzioni regolanti le funzioni delegate alla Comunità Montana;
 - j) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;
 - k) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;
 - l) approva il regolamento per l'organizzazione degli uffici e dei servizi;
 - m) dispone in ordine alla dotazione organica del personale;
 - n) approva i certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
 - o) provvede agli incarichi professionali, di consulenza e di progettazione;
9. Ai sensi dell'Art. 46, comma 5, della L.R. 54/98 la Giunta può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite, ai sensi dell'Art. 46, comma 3 della L.R. 54/95;

Art. 20

Composizione della Giunta Comunale

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da tre assessori, fermo restando l'invarianza della spesa rispetto a quella derivante dall'applicazione del comma 1 dell'Art. 22 della L.R. 54/98 e attestazione dell'organo di revisione economico finanziario. In caso di assenza od impedimento del Sindaco presiede il Vicesindaco.

de biens immeubles qui sont prévus dans des actes du Conseil ou qui en constituent une simple application, ainsi que pour les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles d'un montant supérieur à 5 000 euros qui ne sont pas prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;

- g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
 - h) Approuve les accords relevant de la négociation décentralisée ;
 - i) Approuve les conventions qui régissent les compétences déléguées à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie ;
 - j) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
 - k) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement ad hoc ;
 - l) Approuve le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
 - m) Décide en matière d'organigramme du personnel ;
 - n) Approuve les certificats d'exécution et de réception des travaux publics ;
 - o) Attribue les mandats professionnels, les mandats de conception de projets et les mandats de conseil.
9. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et une part des crédits inscrits au budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées, sans préjudice des dispositions du troisième alinéa dudit article.

Art. 20

Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de trois assesseurs, sans préjudice du fait que la dépense y afférente ne doit pas dépasser celle qui découlerait de l'application des dispositions du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 54/1998 et doit faire l'objet d'une attestation de l'organe de révision économique et financière. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.

2. Tutti gli assessori devono appartenere al Consiglio. La composizione della Giunta deve rispettare il principio di cui al comma 1 bis dell'art 22 della L.R. 54/98.
3. Il Consiglio comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata con votazione palese e a maggioranza assoluta dei consiglieri entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione palese ed a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.
5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 21

Funzionamento della Giunta Comunale

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vicesindaco: in caso di mancanza di entrambi la Giunta è presieduta da un assessore delegato dal Sindaco.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le modalità previste dall'Art. 20 comma 4 del presente statuto.
5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

2. Les assesseurs doivent être membres du Conseil. La composition de la Junte doit respecter le principe visé au premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998.
3. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions, sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, dans les trente jours suivant la vacance. Le vote y afférent a lieu au scrutin public et la décision est prise à la majorité absolue des conseillers.
5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 21

Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 20.
5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants.

Art. 22
Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dal Consiglio comunale nella prima seduta successiva alle elezioni comunali subito dopo la convalida degli eletti con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula 'Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et 13 le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.' La formula di cui sopra può essere pronunciata anche in patois.
3. Il Sindaco e il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 23
Competenze amministrative del Sindaco

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:
 - a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - c) presiede il Consiglio e la Giunta comunale;
 - d) coordina l'attività dei singoli assessori;

Art. 22
Syndic

1. Le syndic est élu par le Conseil lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus, selon les modalités fixés par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.* ». Le serment peut également être prononcé en patois.
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
4. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
7. La loi régionale régleme les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

Art. 23
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
 - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
 - b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - c) Présider le Conseil et la Junte ;
 - d) Coordonner l'activité des assesseurs ;

- | | |
|--|---|
| e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati; | e) Suspendre l'adoption des actes pris par les assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ; |
| f) nomina e revoca il Segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale; | f) Nommer et révoquer le secrétaire communal selon les modalités prévues par la loi régionale ; |
| g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi; | g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ; |
| h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico; | h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ; |
| i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna; | i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ; |
| j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge; | j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ; |
| k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta; | k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ; |
| l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti; | l) Passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir la partie des actes ou des mesures qui revêt un caractère discrétionnaire ; |
| m) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto; | m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ; |
| n) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'Art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54; | n) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ; |
| o) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie; | o) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations d'urbanisme ; |
| p) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri; | p) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ; |
| q) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa; | q) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ; |
| r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale | r) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des |

e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'Art. 50, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;

- s) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
 - t) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
 - u) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
 - v) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali.
 - w) Stipula i contratti rogati dal Segretario comunale.
2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.
3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 24

Competenza di vigilanza

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
 - c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;

horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 50 ;

- s) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables des administrations intéressées ;
 - t) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
 - u) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
 - v) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
 - w) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal.
2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés et ordonnances.

Art. 24

Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
- a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
 - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
 - c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;

- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società partecipate del Comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 25
Ordinanze

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 26
Vicesindaco

1. Il Vicesindaco è eletto dal Consiglio comunale unitamente alla Giunta e al Sindaco nella prima seduta successiva alle elezioni comunali subito dopo la convalida degli eletti con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Nel caso di assenza od impedimento temporaneo del Sindaco il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
3. Il Sindaco può delegare, funzioni proprie al Vicesindaco.

- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil ;
- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés par actions dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 25
Ordonnances du syndic

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 26
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par le Conseil, en même temps que le syndic et les assesseurs, lors de la première séance qui suit les élections communales, immédiatement après la validation des élus, selon les modalités fixés par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.
3. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences.

Art. 27

*Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza
o sospensione del Sindaco*

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del Sindaco si applica la legge regionale.

Art. 28

Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

Art. 29

Segretario comunale

1. Il Segretario comunale, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro, assicura la direzione tecnico amministrativa degli uffici e dei servizi.
2. Al Segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.

Art. 27

*Démission, empêchement, destitution,
démission d'office ou suspension du syndic*

1. En cas de démission, d'empêchement, de destitution, de démission d'office ou de suspension du syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 28

Délégués du syndic

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article et leurs modifications doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 29

Secrétaire communal

1. Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique au sens des dispositions régionales et de la convention collective du travail, assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.
2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

4. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del Segretario comunale.

Art. 30

*Competenze gestionali del Segretario
e dei responsabili di servizi*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, dal quale dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto e in relazione alle rispettive competenze.
2. Al Segretario comunale ed agli eventuali responsabili di servizi, limitatamente alle competenze di tali responsabili, competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna tra cui a titolo indicativo:
 - a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
 - b) ordinazione forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento e sulla base dei criteri adottati dalla Giunta;
 - c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
 - d) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
 - f) atti di approvazione degli stati di avanzamento e degli stati finali dei lavori;
 - g) atti di amministrazione e di gestione del personale;
 - h) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
 - i) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto Costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
 - j) atti di gestione finanziaria in genere compresi gli impegni di spesa;

4. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont établies par règlement, au sens de la loi et des présents statuts.

Art. 30

*Fonctions du secrétaire communal
et des responsables des services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, sous l'autorité duquel ils sont placés, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts et compte tenu des compétences respectives.
2. Le secrétaire communal et les éventuels responsables des services dans le cadre de leurs compétences sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers, et notamment des fonctions suivantes, à titre indicatif :
 - a) Élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes élus ;
 - b) Commande de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement et sur la base des critères adoptés par la Junte ;
 - c) Liquidation des dépenses régulièrement autorisées et engagées ;
 - d) Responsabilité des procédures des marchés publics et des concours, ainsi que de l'adoption des actes d'adjudication et des listes d'aptitude y afférents ;
 - f) Approbation des états d'avancement et des certificats d'achèvement des travaux publics ;
 - g) Approbation des actes relatifs à l'administration et à la gestion du personnel ;
 - h) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
 - i) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance ;
 - j) Adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses ;

- k) presidenza delle commissioni di gara;
- l) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- m) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale a cui sono preposti;
- n) provvede alla nomina dei componenti delle Commissioni di gara.

Art. 31
Competenze consultiva

1. Il Segretario comunale, gli altri dirigenti ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.
2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.
3. Il Segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Art. 32
*Competenze di sovrintendenza,
gestione e coordinamento*

1. Il Segretario comunale esercita funzioni di impulso, Coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 33
Competenze di legalità e garanzia

1. Il Segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.

- k) Présidence des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics ;
- l) Vérification de l'instruction des procédures et adoption des actes et des mesures portant application des délibérations, y compris ceux qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers ;
- m) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel ;
- n) Nomination des membres des jurys des marchés publics.

Art. 31
*Fonctions du secrétaire communal,
des autres dirigeants et des responsables
des services en matière de consultation*

1. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.
2. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux assessseurs et aux conseillers.
3. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 32
*Fonctions du secrétaire communal en matière
de supervision, de gestion et de coordination*

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 33
*Fonctions du secrétaire communal en matière
de légalité et de garantie*

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di Giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.
3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti del Comune.

Art. 34
Organizzazione degli uffici

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
 - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
 - b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
 - c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
 - d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
 - e) massima flessibilità delle strutture e del personale.
2. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.
3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.
4. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.
5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali nonché dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti delle leggi regionali.

2. Le secrétaire communal reçoit les requêtes des conseillers visant à la transmission des délibérations à l'organe régional compétent.
3. Le secrétaire communal transmet les délibérations à l'organe régional compétent et atteste leur publication au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 34
Organisation des bureaux

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
 - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
 - b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
 - c) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;
 - d) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
 - e) Flexibilité maximale des structures et du personnel.
2. La Commune pourvoit à la définition de son organigramme ainsi qu'à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives du travail et dans les limites des ressources budgétaires dont elle dispose et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficacité et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.
4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation d'une part des crédits budgétaires aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de les gérer.
5. Le règlement des bureaux et des services fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des mandats de dirigeant et des fonctions de responsable de bureau et de service, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Art. 35
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, e articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e Collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 36
Personale

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 37
Albo pretorio

1. Nel sito internet del Comune, ai sensi dell'art 32 della Legge n 69 del 18 giugno 2009, è predisposta un'apposita sezione destinata all'Albo pretorio "on line" per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

TITOLO IV
SERVIZI

Art. 38
Forme di gestione

1. Il Comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio e effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 39
Principi

Art. 35
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux ou en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacités et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 36
Personnel

1. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.

Art. 37
Tableau d'affichage

1. Aux termes de l'art. 32 de la loi n° 69 du 18 juin 2009, un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site internet de la Commune aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.

TITRE IV
SERVICES

Art. 38
Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture de services, éventuellement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 39
Principes

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente":
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 40
Cooperazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse Comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni e le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 41
Unité des Commune Valdôtaines

1. il Comune di OYACE fa parte dell'Unité des Communes Valdôtaines Grand-Combin istituita con D.p.r.g. nr 481 del 03/12/2014.
2. il Sindaco partecipa alla Giunta dell'Unité des Communes Valdôtaines Grand-Combin.
3. la L.R. 6/2014 disciplina il funzionamento e l'organizzazione dell'Unité des Communes Valdôtaines Grand-Combin
4. l'Unité des Communes Valdôtaines Grand-Combin s'intenderà costituita dalla data di elezione del suo presidente ai sensi della L.R. n 6/2014.

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est réglementée par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués au premier alinéa sont applicables, les organes institutionnels et bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences respectives, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 40
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 41
Unité des Communes valdôtaines

1. La Commune fait partie de l'Unité des Communes valdôtaines Grand-Combin, instituée par l'arrêté du président de la Région n° 481 du 3 décembre 2014.
2. Le syndic est membre de la Junte de l'Unité des Communes valdôtaines Grand-Combin.
3. Le fonctionnement et l'organisation de l'Unité des Communes valdôtaines Grand-Combin sont soumis aux dispositions de la LR n° 6/2014.
4. Aux termes de la LR n° 6/2014, l'Unité des Communes valdôtaines Grand-Combin est considérée comme étant constituée à compter de la date d'élection de son président.

TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 42
Partecipazione popolare

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, garantendo e promuovendo forme associative ed incentivando l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
2. Il Comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi mediante regolamenti.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del Comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
5. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 43
Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di 50% più uno dei consiglieri e di 30% elettori, entro trenta giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

TITRE VII
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 42
Participation directe

1. Pour assurer le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à cette dernière, et ce, en favorisant la création de différentes formes d'associations et en facilitant l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.
5. La Commune assure à tous ses résidents les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 43
Assemblées générales

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition de la moitié plus un des conseillers ou à la demande de 30 p. 100 des électeurs, dans les trente jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à l'assemblée et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento degli istituti di partecipazione in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono provvedere alla relativa convocazione.

Art. 44

Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conferma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale 18/99 e dal regolamento comunale disciplinante l'accesso ai documenti amministrativi.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.
4. La Giunta può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale del provvedimento.

Art. 45

Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro trenta giorni dal Sindaco dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 46

Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di Comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. Per la loro ricevibilità le petizioni devono essere redatte in forma scritta, devono essere indirizzate al Sindaco e devono presentare i seguenti requisiti:

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. Le règlement sur les instances participatives et de démocratie directe fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 44

Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, ainsi que des critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 et par le règlement communal sur l'accès aux documents administratifs.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.
4. La Junte peut passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir la partie de l'acte concerné qui revêt un caractère discrétionnaire.

Art. 45

Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous trente jours.

Art. 46

Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations et les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. Pour être recevables, les pétitions doivent être établies par écrit, adressées au syndic et réunir les conditions suivantes :

- a) essere sottoscritte dai richiedenti, dei quali devono essere indicate con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, oppure, quando i richiedenti agiscono quali rappresentanti di un'organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa e la precisa denominazione e sede della medesima;
 - b) identificare con chiarezza gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
 - c) sollecitare atti, interventi o comportamenti che non esorbitino dalle competenze del Comune e non siano, per altre ragioni, illegittime.
3. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predisporre gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
 4. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.
 5. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza

Art. 47
Proposte

1. Il 30% degli elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del Segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

- a) Être signées par les pétitionnaires. Les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité des signataires doivent être clairement indiqués ; si ces derniers représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
 - b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
 - c) Demander l'adoption d'actes, de mesures ou de décisions du ressort de la Commune ou qui ne sont pas illégitimes pour d'autres raisons.
3. La procédure y afférente, les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
 4. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
 5. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 47
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par 30 p. 100 des électeurs en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 48
Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Il Consiglio Comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.
3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

Art. 49
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del Consiglio.

Art. 50
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
 - a) dalla Giunta comunale;
 - b) da 7 consiglieri comunali;
 - c) dal 50% degli elettori.
5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso dal Segretario comunale. Il parere deve essere espresso entro quaran-

Art. 48
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Le Conseil peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.
3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 49
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 50
Référendums

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.
4. Les référendums peuvent être proposés :
 - a) Par la Junte ;
 - b) Par sept conseillers ;
 - c) Par 50 p. 100 des électeurs.
5. Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, après avoir re-

tacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.
8. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.
10. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.
11. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
12. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel bollettino ufficiale della Regione.

Art. 51

Effetti dei referendum propositivi e consultivi

1. Qualora i referendum consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco, il Consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dall'organo competente.
3. L'approvazione del referendum propositivo comporta l'approvazione dell'atto di competenza del Comune sottoposto al giudizio popolare, atto che entra a pieno titolo nell'ordinamento comunale.
4. Il competente organo comunale, a maggioranza dei componenti, potrà, con motivazione adeguata, modificare od abrogare tale atto.

Art. 52

Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la trasparenza dell'azione amministrativa, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle as-

cueilli l'avis du secrétaire communal.

6. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.
8. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
9. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.
10. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au troisième alinéa.
11. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
12. La décision d'organiser un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 51

Conséquences des référendums de proposition et de consultation

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de consultation est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée de l'organe compétent.
3. L'approbation d'un référendum de proposition comporte l'approbation de l'acte soumis au référendum, qui acquiert ainsi la valeur de règle juridique de la Commune.
4. L'organe communal compétent peut modifier ou abroger l'acte susmentionné, mais sa décision doit être motivée et prise à la majorité de ses membres.

Art. 52

Droit d'accès

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations

sociazioni è garantito il diritto di accesso e agli atti dell'amministrazione e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 53
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge e dal regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La Giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardino i soggetti interessati.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 54
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.
2. E' ammessa l'iniziativa di almeno il 30% degli elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'Art. 51, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 54 e 55.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto e delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

bénévoles et des associations à l'activité administrative, la Commune leur assure le droit d'accès à ses actes, ainsi qu'aux actes des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 53
Information

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement communal sur le droit d'accès aux actes administratifs.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations sur l'état d'avancement des actes et des procédures ainsi que sur l'instruction des demandes, projets et mesures lorsque la demande y afférente est présentée par les intéressés.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Art. 54
Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 54 et 55, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 51.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, au sens de la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 55
Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'Art. 47.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 50 e 51.
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati;
6. Al fine di assicurare un'adeguata pubblicità ai regolamenti è dato avviso in tutte le bacheche della loro approvazione.
7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 56
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 57
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi e di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

Art. 55
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 47.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 50 et 51.
5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
6. Afin d'assurer une publicité adéquate aux règlements, l'avis d'approbation y afférent est publié aux panneaux d'affichage de la Commune.
7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 56
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 57
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avèreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

Omissis

ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

Omissis

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Decreto 3 maggio 2017 n. 1.

Espropriazione dei beni immobili occorrenti per i lavori di costruzione nuovi loculi nel cimitero di Ivery.

IL DIRIGENTE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

1. In favore del Comune di PONT-SAINT-MARTIN (P.I. 00123120073) è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio per l'esecuzione dei lavori di costruzione nuovi loculi nel Cimitero di Ivery, e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

Ditta n. 1

CLERIN Maria Palmina

Nato a PONT-SAINT-MARTIN il 9/08/1933

Residente a PONT-SAINT-MARTIN in Loc. Ivery n. 28

C.F.: CLR MPL 33M49 G854M

da espropriare:

Catasto Terreni: Fg. 18 mappale n. 1073 (ex 114/b) di mq. 35 – incolto sterile - zona P.R.G.C.: Fb3;

Catasto Terreni: Fg. 18 mappale n. 115 di mq. 12 – prato - zona P.R.G.C.: Fb3;

Catasto Terreni: Fg. 18 mappale n. 1075 (ex 747/b) di mq. 94 – castagneto - zona P.R.G.C.: Fb3;

Catasto Terreni: Fg. 18 mappale n. 748 di mq. 32 – castagneto - zona P.R.G.C.: Fb3;

Indennità base: € 903,00

Ditta n. 2

CLERIN Renzo

Nato ad AOSTA il 28/09/1959

Residente a PONT-SAINT-MARTIN in Via Maddalena n. 37

C.F.: CLR RNZ 59P28 A326A

CLERIN Ada

Nata ad AOSTA il 22/07/1952

Residente a PONT-SAINT-MARTIN in Loc. Ivery n. 14

C.F.: CLR DAA 52L62 A326E

CLERIN Paola

Nata ad Ivrea (TO) il 20/12/1982

Residente a Carema (TO) in Via Senevera n. 15

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

Omissis

ANNEXE B
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

Omissis

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Acte n° 1 du 3 mai 2017,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de nouveaux enfeus dans le cimetière d'Ivéry.

LE DIRIGEANT
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

1. Le transfert du droit de propriété des biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de construction de nouveaux enfeus dans le cimetière d'Ivéry est établi en faveur de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN (numéro d'immatriculation *II/A* 00123120073) et les indemnités provisoires d'expropriation y afférentes sont fixées telles qu'elles figurent ci-dessous :

(propr. 1/1)

(prop. 1/3)

(prop. 1/3)

(prop. 1/9)

C.F.: CLR PLA 82T60 E379U

CLERIN Alessandra

(prop. 1/9)

Nata ad IVREA (TO) il 16/02/1993

Residente a PONT-SAINT-MARTIN in Loc. Ivery n. 20

C.F.: CLR LSN 93B56 E379N

CLERIN Mario

(prop. 1/9)

Nato ad IVREA (TO) il 7/08/1981

Residente a PONT-SAINT-MARTIN in Loc. Ivery n. 20

C.F.: CLR MRA 81M07 E379I

da espropriare:

Catasto Terreni: Fg. 18 mappale n. 750 di mq. 32 – incolto sterile - zona P.R.G.C.: Fb3;

Indennità base: 0,00

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi al ricevimento dell'invito stesso, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

2. Il Dirigente o il Responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la dichiarazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'art. 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione entro i 15 giorni successivi.
3. Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria si intende non concordata.
4. L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.
5. Il Decreto di Esproprio, a cura e spese del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.
6. Dopo la trascrizione del Decreto di Esproprio, tutti i diritti relativi ai beni espropriati possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.
7. Il presente Decreto viene notificato ai proprietari dei beni espropriati, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7, comma 2, della L.R. 11/2004.
8. Un estratto del presente Decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Uffi-

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, le responsable de la procédure invite les propriétaires à déclarer, sous trente jours, s'ils acceptent ou non l'indemnité proposée et s'ils entendent ou non céder volontairement leurs biens et à réunir en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

2. Le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les quinze jours qui suivent la réception de la documentation visée à l'art. 1^{er} et attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés, aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004.
3. Aux termes de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les trente jours qui suivent la notification du présent acte, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation est réputé non accepté.
4. La rédaction du procès-verbal de la consistance des biens expropriés et du procès-verbal de leur prise de possession vaut exécution du présent acte.
5. Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au Service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN.
6. À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens concernés sont reportés sur les indemnités y afférentes.
7. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens concernés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.
8. Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin offi-

ciale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

9. Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Pont-Saint-Martin, 3 maggio 2017.

Il Dirigente dell'ufficio espropriazioni
Alessandro BENETAZZO

Comune di VALGRISENCHE. Deliberazione 30 marzo 2017, n. 11.

Approvazione del regolamento edilizio comunale

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare, ai sensi dell'art. 54, comma 6, della L.R. n. 11/98 il Nuovo Regolamento Edilizio Comunale predisposto dall'Arch. FIOU Anna, allegato alla presente per farne parte integrante e sostanziale;

di provvedere alla pubblicazione della deliberazione di approvazione del nuovo regolamento edilizio comunale sul Bollettino Ufficiale della Regione;

di dare atto che il Regolamento Edilizio verrà trasmesso alla struttura Regionale competente in materia di urbanistica così come previsto dall'art. 54, comma 6, della L.R. 11/98.

Comune di VALGRISENCHE. Deliberazione 30 marzo 2017, n. 12.

Approvazione variante non sostanziale n. 1 al PRGC vigente relativa ad una modifica delle Norme Tecniche di Attuazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11/98, la variante non sostanziale n. 1 al PRGC vigente, allegata alla presente per farne parte integrante e sostanziale;

ciel de la Région en vue de sa publication et au Bureau régional des expropriations.

9. Un recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional compétent, dans les délais prévus par la loi.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 3 mai 2017.

Le dirigeant du Bureau des expropriations,
Alessandro BENETAZZO

Commune de VALGRISENCHE. Délibération n° 11 du 30 mars 2017,

portant approbation du règlement communal de la construction.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Aux termes du sixième alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le nouveau règlement communal de la construction, établi par Mme Anna , est approuvé tel qu'il figure à l'annexe faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Le règlement communal de la construction est transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens du sixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998.

Commune de VALGRISENCHE. Délibération n° 12 du 30 mars 2017,

portant approbation de la variante non substantielle n° 1 du PRGC en vigueur relative à la modification des normes techniques d'application.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 1 du PRGC en vigueur est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant

di provvedere alla pubblicazione della deliberazione di approvazione della variante non sostanziale n. 1 al PRGC vigente sul Bollettino Ufficiale della Regione;

di dare atto che la variante non sostanziale n. 1 al PRGC vigente verrà trasmessa alla struttura Regionale competente in materia di urbanistica così come previsto dall'art. 16 della L.R. 11/98.

partie intégrante et substantielle de la présente délibération. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Le variante non substantielle n° 1 du PRGC est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Estratto del bando di concorso "Educazione alla cittadinanza e all'interculturalità" per l'assegnazione di quattro premi di studio a favore di studenti frequentanti una classe di scuola secondaria di primo grado intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana Brivio - Anno scolastico 2016/2017.

IL DIRIGENTE
DELLA STRUTTURA POLITICHE EDUCATIVE

rende noto

che l'Amministrazione regionale bandisce, per l'anno scolastico 2016/2017, n. 4 premi di studio, intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana Brivio, sul tema "Educazione alla cittadinanza e all'interculturalità" a favore di studenti frequentanti una classe di scuola secondaria di primo grado, regionale o paritaria, ubicata in Valle d'Aosta.

Per la partecipazione al concorso è richiesta la residenza in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda.

Premi previsti:

- 1° coppia classificata: Euro 1.000,00 (Euro 500,00 a studente)
- 2° coppia classificata: Euro 800,00 (Euro 400,00 a studente)
- 3° coppia classificata: Euro 600,00 (Euro 300,00 a studente)
- 4° coppia classificata: Euro 500,00 (Euro 250,00 a studente).

Le domande per la partecipazione, redatte dai rispettivi legali rappresentanti su apposito modulo, devono essere indirizzate alla Struttura Politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi e presentate dai legali rappresentanti di entrambi gli studenti all'istituzione scolastica di appartenenza, la quale le farà pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 26 maggio 2017 al seguente indirizzo:

Assessorato regionale istruzione e cultura
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi
Politiche educative
Via St. Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)
11100 AOSTA

Il bando integrale e il modulo di domanda sono pubblicati sul sito istituzionale della Regione www.regione.vda.it alla voce "Istruzione" seguendo le seguenti indicazioni:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture.

Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de quatre prix d'études à la mémoire de Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème « Éducation à la citoyenneté et à l'interculturalité » à des couples d'élèves des écoles secondaires du premier degré – Année scolaire 2016/2017.

LE DIRIGEANT
DE LA STRUCTURE « POLITIQUES
DE L'ÉDUCATION »

donne avis

du fait que l'Administration régionale lance un concours au titre de l'année scolaire 2016/2017 pour l'attribution de quatre prix d'études à la mémoire de Ugo et Liliana Brivio sur le thème « Éducation à la citoyenneté et à l'interculturalité » à des couples d'élèves des écoles secondaires du premier degré, régionales ou agréées par l'État, situées en Vallée d'Aoste.

Pour participer au concours, les intéressés doivent résider en Vallée d'Aoste depuis un an au moins à la date de présentation de leur acte de candidature.

Les prix sont les suivants :

- 1^{er} prix : 1 000,00 euros (500,00 euros par élève) ;
- 2^e prix : 800,00 euros (400,00 euros par élève) ;
- 3^e prix : 600,00 euros (300,00 euros par élève) ;
- 4^e prix : 500,00 euros (250,00 euros par élève).

Les actes de candidature doivent être rédigés par les représentants légaux des élèves intéressés sur le formulaire prévu à cet effet, adressés à la structure « Politiques de l'éducation » du Département de la Surintendance des écoles et présentés par lesdits représentants légaux à l'institution scolaire d'appartenance des élèves, qui est chargée de les faire parvenir au plus tard le 26 mai 2017, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat régional de l'éducation et de la culture
Département de la Surintendance des écoles
Structure « Politiques de l'éducation »
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)
11100 AOSTE

L'avis de concours intégral et le formulaire de candidature sont publiés sur le site institutionnel de la Région (www.regione.vda.it/istruzione – Webécole – Normativa e Servizi

Webécole - Normativa e Servizi - Studenti - Bandi e Concorsi

oppure

Borse e premi di studio lascito Brivio - Scuole secondarie primo grado e possono essere ritirati presso le segreterie delle istituzioni scolastiche nonché presso la segreteria della Struttura Politiche educative (Via Saint-Martin de Corléans, 250 - ex maternità - Aosta) dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165/275841 - 0165/275802).

Il Dirigente
Danilo RICCARAND

BANDI E AVVISI DI GARA

Struttura Valle d'Aosta s.r.l.

Estratto avviso vendita di immobili con incanto.

Il giorno 23 giugno 2017 alle ore 10:30 presso la sede della società Struttura Valle d'Aosta S.r.l. si terrà un pubblico incanto ad offerte segrete in aumento sulla base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del R.D. 827/1924 e s.m.i., con aggiudicazione ad incanto alla migliore offerta, avente ad oggetto: Lotto 1 terreno industriale edificabile in comune di Aosta, area Espace Aosta denominato 'L-M' e Lotto 2 complesso artigianale 'ex Grolla' denominato 'STP.01' in Comune di SAINT-PIERRE (AO). I soggetti interessati devono far pervenire le offerte, con le modalità di cui al bando integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di Aosta e del Comune di SAINT-PIERRE (AO), entro le ore sedici (16:00) del giorno 22 giugno 2017. L'avviso d'asta integrale, il disciplinare e la documentazione complementare sono reperibili nel profilo informatico di Struttura Valle d'Aosta S.r.l. www.svda.it - Immobili in vendita e nel sito www.regione.vda.it - Albo notiziario.

Responsabile del procedimento
Daria BERRA

- Studenti - Bandi e Concorsi ou bien www.regione.vda.it/istruzione - Borse e premi di studio lascito Brivio - Scuole secondarie primo grado) et peuvent être demandés aux secrétariats des institutions scolaires, ainsi qu'au secrétariat de la structure « Politiques de l'éducation » situé à Aoste, 250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité) du lundi au vendredi de 9 h à 14 h (tél. 01 65 27 58 41 - 01 65 27 58 02).

Le dirigeant,
Danilo RICCARAND

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Vallée d'Aoste Structure srl.

Extrait d'un avis de vente aux enchères de biens immeubles

Le 23 juin 2017, à 10 h 30, au siège de Vallée d'Aoste Structure srl, aura lieu une vente aux enchères suivant la méthode des offres secrètes à la hausse par rapport à la mise à prix et attribuée au meilleur offrant, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du décret du roi n° 827 du 23 mai 1924. La vente a pour objet le lot n° 1 (L-M), constitué d'un terrain industriel constructible situé dans la commune d'Aoste (aire « Espace Aosta »), et le lot n° 2 (STP.01), constitué de l'ensemble dénommé « Ex Grolla » et situé dans la commune de SAINT-PIERRE. Les offres, présentées suivant les modalités indiquées à l'avis intégral publié au tableau d'affichage des Communes d'AOSTE et de SAINT-PIERRE, doivent parvenir au plus tard le 22 juin 2017, 16 h. L'avis de marché intégral, le cahier des charges et la documentation complémentaire sont disponibles sur le site Internet de Vallée d'Aoste Structure srl à l'adresse www.svda.it (section réservée aux biens immeubles en vente) et sur le site de la Région à l'adresse www.regione.vda.it (section réservée au tableau d'affichage).

La responsable de la procédure
Daria BERRA